



من المسرح العالمي

- ١- إفيجينيا في أوليس
- ٢- إفيجينيا في تاوريس

تأليف: يوريبيديس - ٣  
ترجمة: اسماعيل البنهاوي  
مراجعة وتقديم: د. أحمد عثمان

مسلسلة  
من  
المسرح العالي

سلسلة يشرف عليها

احمد مشاري العدواني

حمدي يوسف الرومي

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

د. طه محمود طه

أستاذ الأراب الانجليزية الحديث - جامعة الكويت

المراسلات باسم:

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

وزارة الاعلام

سب ١٩٢





# مقدمة بقلم : د. أحمد عثمان

## مسرح يوريبيديس

» - حياة الشاعر وأعماله :

ولد يوريبيديس على أرض جزيرة سلاميس في نفس العام الذي دارت فيه بين الفرس الغزاة والاغريق المدافعين عن اوطانهم المعركة البحرية المعروفة باسم معركة سلاميس نسبة الى المضيق الواقع بين الجزيرة واتيكا أي « خليج سلاميس » الذي دحر فيه الاغريق الاسطول الفارسي عام ٤٨٠\* و جدير بالذكر ان هناك رواية اخرى تؤرخ مولد يوريبيديس لعام ٤٨٥/٤٨٤ - على اية حال كانت امرة يوريبيديس تتمتع بمركز اجتماعي لا بأس به ولا داعي لان تصدق ما يرد عن شعراء الكوميديا الذين يصفون أم يوريبيديس من باب السخرية على انها « بائعة خضر » والدليل على اليسر الذي تمتعت به امرة يوريبيديس انه هو نفسه حظي بتعليم جيد مع ان اسعار الدروس كانت حينذاك مرتفعة فيقال انه وهو في ميعة الصبا تلقى نبوءة تبشره بانه (( سيصبح مشهورا وسيضع على رأسه اكليل النصر في مباريات عدة )) وظن ابوه ان النبوءة تعني المباريات الرياضية فارسله للتدريب على المصارعة والملاكمة - ولقد اشترك يوريبيديس بالفعل في بعض المباريات الرياضية ونال قصب السبق في بعضها - وتلقى يوريبيديس ايضا دروسا في الرسم وبرع في هذا الفن حتى ان بعض لوحاته ظلت محفوظة في مدينة ميجارا ردحا طويلا من الزمن -

وما لبث ان اكتشف يوريبيديس نفسه وتعرف على الطبيعة الحقيقية لموهبته اذ وجدها في الفلسفة والشعر - ومن ثم تتلمذ على مشاهير الاساتذة في اثينا ولا سيما اناكسا جوراس الفيلسوف والعالم الايوني المولود حول عام ٥٠٠ والذي زار اثينا عام ٤٦٠ واستقر بها لمدة ثلاثين عاما تقريبا ولعله من بين الفلاسفة جميعا

اكبر صاحب تأثير على عقلية يوريبديدس ومن الرفاق المقربين الى قلب يوريبديدس نذكر سقراط ( ٤٦٩ - ٣٩٩ ) وبروديكوس من كيوس ( القرن الخامس ) وبروتاجوراس من ايديرا ( ولد حوالي ٤٨٥ ) .

والأخير كان صديقا حميما لبريكليس اعظم شخصية سياسية عرفها الاغريق والذي في عصره بلغت اثينا ذروة التقدم ابان عصرها الذهبي . وكان بروتاجوراس هو اشهر رواد الحركة السوفسطائية التي كانت بمثابة ثورة فكرية على التقاليد والجمود . ويقال ان بروتاجوراس قرأ لأول مرة دراسته عن الالهة في منزل يوريبديدس وهي الدراسة التي نجم عنها طرد الاستاذ السوفسطائي الكبير من اثينا . وسنعود للحديث عن تأثير الحركة السوفسطائية على مسرحيات يوريبديدس بصفة عامة بعد قليل ونود التنويه الان الى ان يوريبديدس مع حبه للصداقة والأصدقاء كان يقضى معظم اوقاته في الدراسة والتأمل متخذاً لنفسه مكاناً قصياً ببطن الجبل الذي كان يطل على البحر في جزيرة سلاميس . يضاف الى ذلك ان مكتبة (١) يوريبديدس وما حوت من مجلدات اكتسبت شهرة واسعة في العالم الاغريقي و اشار اليها اريستوفانيس في « الضفادع » .

وبداً يوريبديدس يكتب التراجيديا وهو في سن الثامنة عشرة وان لم تقبل مسرحياته رسمياً ضمن برامج المباريات المسرحية الا عام ٤٥٥ أى عندما كان يناهز الثلاثينات من عمره وحتى عام ٤٣٨ أى عندما قدم مسرحية الكيستيس - وهي اقدم ما وصلنا من انتاجه - كان قد نظم سبع عشرة تراجيدية . وفي الاثنى عشر والثلاثين عاما الاخيرة من عمره تزايدت قريحته خصوبة بصورة ملفتة للنظر اذ أنتج ما لا يقل عن خمس وسبعين مسرحية . وجدير بالذكر ان علماء الاسكندرية ابان القرن الثالث كانوا يمتلكون ثمان وسبعين مسرحية من انتاج يوريبديدس وكان من بينها ثمانى مسرحيات ساتيرية . ويبلغ اجمالى ما يعتقد ان يوريبديدس قد نظمه من مسرحيات حوالى الاثنتى والتسعين من التراجيديات والساتيريات ولم يبق منها سوى سبع عشرة تراجيدية ومسرحية ساتيرية واحدة و اجزاء كبيرة من تراجيدية اخرى بالاضافة الى العديد من الشذرات المتفرقة . ومع قلة ما وصلنا من مسرحيات يوريبديدس الا انها تفوق عدداً مما وصلنا من زميليه الشعراء الاخرين ايسخولوس وسوفوكليس

مجتمعين - وجدير بالذكر ان يوريبيديس قد سبق سوفوكليس بعدة شهور فقط - الى الموت عام ٤٠٦ وكما اسلفنا فان مسرحية الكيستيس هي اقدم ما وصلنا من انتاج يوريبيديس التراجيدي . وعرضت هذه المسرحية عام ٤٣٨ كمسرحية رابعة أى حلت محل المسرحية الساتيرية التي كانت فى العادة تأتى بعد التراجيديات . الثلاث التي يتقدم بها الشاعر فى اليوم المخصص له من المباريات المسرحية - وتدور هذه المسرحية حول تضحية البطلة الكيستيس بحياتها من اجل الحب - فهي تقدم على الموت طواعية فى سبيل ان تنقذ زوجها الذى هو على اقل تقدير غير جدير بهذه التضحية والفداء - وهذا الزوج هو آدميتوس الذى قد استضاف ابوللون فى قصره واكرم وفادته ، وردا على هذا الجميل خصه الاله بميزة نادرة ، فعندما اقتربت ساعة موت هذا الملك وفر له ابوللون فرصة النجاة والبقاء على قيد الحياة شريطة ان يجد بديلا له من الاسرة الملكية او حتى فردا من افراد الرعية لكى يأخذ دوره ويحل محله فى رحلة الموت - ولكن الملك لم يجد احدا يقتديه بحياته متطوعا حتى ابواه الطاعنان فى السن فقد رفضا التنازل عن البقية الباقية من ايام العمر الغالية فى سبيل حياة ابنهما الملك الشاب ، الا ان الكيستيس الزوجة الوفية اقدمت على هذه التضحية بنفس راضية وجاءها الموت وقادها بدلا من زوجها الى العالم الاخر - وفى اثناء قيام آدميتوس بمراسم الدفن وفد هرقل ضيفا عليه فاكرمه واخفى عنه حقيقة الحداد الذى يعيش فى ظله القصر واهله - وبينما كان هرقل يعربد فى كرم الضيافة الملكية ويمارق الخمر المعتقة عرف من الخادم المتجهم - وتحت الضغط - حقيقة الاوضاع فتأثر وصمم على ان يعيد الكيستيس من عالم الموت حية الى زوجها - وقد انجز وعده بالفعل وعادت السعادة الزوجية ترفرف على اروقة القصر - والجدير بالذكر ان شخصية هرقل (٢) فى هذه المسرحية تبدو نصف كوميدية بل ان المسرحية ككل لا تستقر بارتياح فى صفوف الفن التراجيدي الخالص - وهذا شأن بعض مسرحيات يوريبيديس الاخرى ومنها **افيغينيا فى تاويريس** احدى المسرحيات المترجمة والتي نقدم لها بهذه السطور .

والى جانب مسرحية الكيستيس صاغ يوريبيديس مسرحيتين اخريين حول أسطورة هرقل الاولى هى **ابنساء هرقل** وتدور حول اطفال هذا البطل الصغار وجدتهم الكمينى - ام هرقل - وصديق العمر يولاؤس وهو فى الاصل ابن اخ هرقل - لقد هربوا

جميعا بعد موت هرقل من ارجوس ولجأوا الى ماراثون خوفا من بطش يوريسثيوس العدو القديم والدود لهذه الذرية . فلما ارسل الاخير في طلبهم رقص الملك الاثيني فاعلنت الحرب بينهما وجاءت التنبؤات بانه لا نصر للاثينيين الا بعد ان يقدموا احدى العذراوات قربانا للالهة فتقدمت ماكاريا بنت هرقل متطوعة للقيام بهذه المهمة الفريدة . وانتصر الاثينيون في الحرب واسر يوريسثيوس وقدم الى الكمينى التى اصرت على قتله انتقاما منه ومن الواضح ان هذه المسرحية ذات اهداف وطنية اذ اراد بها الشاعر ان يمجد مدينته اثينا فى صراعها ضد اسبرطة وحليفاتها ارجوس ابان الحروب البلويونيسية . ولذلك يرجح انها عرضت عام ٤٣٠/٤٢٩ اى بعد ان تشبت هذه الحروب عام ٤٣١ .

اما المسرحية الثانية عن هرقل فهى **هرقل مجنونا** التى سنتحدث عنها الآن لصلتها من حيث الموضوع بالمسرحيتين السابقتين مع انها عرضت فى تاريخ متأخر اى عام ٤١٦ وتسبقها مسرحيات اخرى كثيرة ، وتفصلها عن المسرحيتين المذكورتين فترة زمنية طويلة .

كان العنوان الاصلي لهذه المسرحية هو **هرقل او هيراكليس** اما العنوان **هرقل مجنونا** الذى صارت المسرحية تعرف به فقد ورد لأول مرة فى طبعة الدروس ابان عصر النهضة الاوروبية . ولقد عرضت هذه المسرحية حوالى عام ٤١٦ ولم تنج من الانتقادات منذ ذلك الحين وحتى الان . فقليل ان بناعها الدرامى مفكك على اساس انه لا علاقة بين ما يقع قبل وصول هرقل من هاديس وما هو بعد ذلك من احداث . وقيل ايضا انه لا توجد علاقة جوهرية بين انقاذ ميچارا واطفالها من الموت على يد هرقل من جهة وجنون البطل نفسه من جهة اخرى . واصحاب هذه الانتقادات يغفلون العلاقة الداخلية والعضوية بين انقاذ زوجة هرقل ميچارا واولاده من الموت وسعاده الامرية كبطل عاد ثوا من العالم السفلى . ونذكر المنتقدين للبنية الدرامية فى هذه المسرحية بان هرقل الغائب فى الاجزاء الاولى منها كان حاضرا طول الوقت لا بجسده وانما بكل ما يقال عنه من اسطور الاولى وحتى وصوله فهو لم يغيب عن تفكيرنا لحظة واحدة بل ان مصير كل الشخصيات كان معلقا بوصوله هو . انه اذن الغائب بجسمه الحاضر بفعله وشخصيته المؤثرة والمهيمنة على كل شىء . انه رب هذه الاسرة المهدة وهو المنتقد المنتظر . ولقد



وصل فى النهاية وقتل الطاغية وانقذ جميع افراد الاسرة ولكنه فى نوبة جنون حطم كل الذى انجزه توا وهدم ما بنى وقتل من انقذهم من الموت .وتلك قمة المأساة الانسانية . انها مأساة البطولة التى تحطم نفسها بنفسها . وجدير بالذكر ان ذاتية التدمير البطولى من اهم منابع الأ.أ.ارية فى المسرح الاغريقى وما تلاه من مسارح بصفة عامة (٣) .

ان هرقل الذى طهر الدنيا كلها من المخاطر والمخاوف ونشر فى ربوعها الأمن والأمان حتى انه ذهب الى العالم السفلى فقهر قوى الموت .وعاد حيا وهو يجر الكلب الحارس لهاديس أى كيربيروس وهو غنيمة ثمينة لا تعلمها غنيمة اخرى فى القيمة وفى الدلالة على مدى الانتصار .الكاسح الذى حققه البطل فى عالم الموت بعد ان اصبح قوة لا تقهر فى عالم الحياة . هرقل هذا يعود من رحلته العجيبة ليجد اباه وزوجته .وفلذات كبده اسرى الخوف والهوان فهم فى طريقهم الى الموت المشين على يد الملك الطاغية المستبد ليكوس . وقد يعنى ذلك ان اعمال هرقل البطولية لم تعد بالخير والفائدة حتى على البطل نفسه واهله . وحتى بعد انتقام البطل من الملك الطاغية وزوال الخطر الداهم تحل كارثة اكثر خطورة وقتكا بالبطل واسرته لقد اصابه الجنون فقتل جميع من انقذهم توا - فيما عدا أبيه الذى بلغ ارذل العمر - وعندما يعود البطل الى وعيه يهبط به الحزن الى اسفل السافلين . الى هاوية اليأس والندم .وجحيم العذاب النفسى والالم ويترك على الانتحار لولا ان صديقه الصدوق ثيسسيوس ملك وبطل اثينا قد وصل توا ولا زال يذكر فضل هرقل عليه فالأخير هو الذى انقذه من البقاء فى العالم السفلى سجيناً .مدى الدهر فيمد له يد العون ويبث فيه الامل ويذكره بالرجولة والبطولة المميزتين لسيرته الاولى . ويستجيب هرقل لتصائح ثيسسيوس ويعدل عن الانتحار .

المهم ان هرقل قد ادان نفسه بعد ان اكتشف جريمته ولذلك اخفى وجهه حتى لا يرى نور الشمس فيدنس طهارتها بل لم يشأ ان يواجه صديقه ثيسسيوس حتى لا يلومه . وهذا السلوك يذكرنا بما فعله « اوديب فلكا » عند سوفوكليس الذى وصل به الشعور بالذنب الى حد ان فقا عينيه لكى لا تقع عليهما الشمس النقية . ولزام علينا هنا ان ننوه الى ان اداة كل من هرقل واوديب لنفسيهما يتبغى ان تؤخذ لصالحهما لا ان تحسب عليهما . لقد ارتكب كل منهما ما ارتكب من ذنوب فظيعة وجرائم شنيعة تقشعر لها الابدان ولكن عن غير قصد

ودون وعى وبسبب الجهل بالعقائى او الجنون ومن ثم فان شعورهما؟  
بالندم وعذابهما النفسى واعتراقهما بالذنب كل تلك الامور انما  
هى وسائل المؤلف التراجيدى لكى يؤكد عظمة هذا البطل المذبذ او  
ذاك ويدعم براءته من ارتكاب جرم متعدد مع سابق الاصرار.  
والترصد .

وتبدو قصة ليكوس الملك الطاغية فى هذه المسرحية هرقل،  
مجنونا وكأنها من ابتداع الشاعر ومما لا شك فيه ان ادخال ثيسوس  
فى الاسطورة وانقاذه لهرقل من اليأس والضياح ولجوء الاخير الى  
مدينة اثينا فى نهاية المسرحية كل هذه العناصر ان هى الا اضافات  
وتجديدات ادخلها يوريبديدس على الاسطورة لاسباب وطنية . فقد  
اراد بها ان يمجّد مدينة اثينا وملكها الاسطورى فكلهما يظهر فى  
المسرحية مثالا للصدق والاخلاص وفعل الخير والفضيلة بصفة عامة .  
ولكن اكبر تجديد ادخله يوريبديدس على الاسطورة هو الممثل فى  
مخالفته للروايات الاسطورية الاقدم . فقد جعل جنون هرقل يقع فى  
نهاية حياته اى بعد اتمام اعماله البطولية الخارقة وبذلك استطاع  
يوريبديدس ان يخلق هرقل بطلا تراجيديا من الدرجة الاولى فهو  
البطل الذى هزم كل اعدائه خارج وداخل الوطن فوق وتحت الارض.  
وعندما جاء ليقطف ثمار انتصاراته اى ليعيش منعما سعيدا مع زوجته  
واطفاله خطفت الاقدار منه هذه الثمار الغالية ، فحلت عليه مصائب  
جد قاسية اذ فقد كل شىء فى ثوبة جنون لا ذنب له فيها . ولكنه  
عندما عاد الى وعيه ووقف عند مفترق الطرق ليختار بين حياة الصبر  
على العذاب المرير او التخلي عن الحياة فى جبن واستسلام للموت  
اختار طريق الحياة وتحمل العذاب والمعاناة . وهذه كما يقول كيتو  
انسب نهاية لهذه المسرحية لانها تمثل ذروة انتصارات هرقل اى  
انتصاره على نفسه . لقد وضعنا الشاعر فى نهاية وبعد احداث  
مفجعة امام روح نبيلة تتعذب وتتألم . ولم يمه يوريبديدس المسرحية  
باله من الآلهة كعادته وانما يتحول داخلى يقع فى نفس البطل الذى  
قهر اليأس وصمم على مواصلة الحياة مهما كانت آلامها(٤) .

ان يوريبديدس لا يعالج فى مسرحية هرقل مجنونا مسألة  
الحرب او المرأة - وهما الموضوعان المفضلان لديه كما سنرى - ولكنه  
يتناول تحليل شخصية رجل غير عادى هو هرقل فكتب مسرحية مرتبة  
الاحداث فى خط درامى متعرج حافل بنقاط الصعود والهبوط ولكنه

ينتهى نهاية مأساوية تزيد من عظمة البطل . ولكن هذه المسرحية اليوريبيدية اكثر من غيرها اظهارا لروح الشاعر بعنف ضد النيسة السوداء الكامنة فى الطبيعة والمترصدة للانسان . والا فلماذا تعانى شخصية فريدة مثل هرقل ؟ ذلك البطل الذى عندما يظهر امامنا لأول مرة عائدا من هاديس نراه فى قمة النصر والنشوة وفى أوج العظمة والقوة ولا يمضى وقت طويل حتى نراه وقد انهار تماما وصار حطام انسان مطروحا على الارض منكس الرأس . ولعل ذلك هو ما دفع عالما مثل نورود انى القول بان هرقل فى هذه المسرحية ليس مخلوقا خارقا للطبيعة او بطلا نصف اله . فحتى اعماله البطولية - كما يرى نورود - وان كانت عظيمة فهي لا ترقى الى حد المعجزات ولولا ذلك لما جرؤ ليكوس على ان يعتدى على اسرته اثناء غيابه . فذا كان هرقل ابن زيوس حقا وبطلا قويا محبوبا كيف استطاع ليكوس ان يهدد أفراد أسرته مهما طال غيابه ؟ كيف لا يخاف هذا الملك الطاغية غضب اهل طيبه ؟ هذا كله يعنى - فى رأى نورود - ان يوريبيديس قد أراد أن ينزل هرقل من عليائه البطولية الى مستوى البشر - انه فى المسرحية انسان مميز وليس غير ذلك (٥) .

ويقول بارمينيتيه فى المقدمة التى كتبها لمسرحية **هرقل مجنون** فى طبعة بيديه الفرنسية ان - يوريبيديس قد أراد بهذه المسرحية ان يبقى صورة هرقل البدائية الشعبية من كل الشوائب ويقدم لنا هرقلًا جديدًا ليس فقط فاعلا للخير وانما ايضا خادما للبشرية . فهو فى هذه المسرحية ابن بار وأب رحيم وزوج مخلص وصديق محبوب . انه قبل كل شيء - والرأى لا زال لبارمينيتيه - بطل قادر على تحمل عذاب معنوى يفوق بكثير آلامه الجسدية (٦) . اما اهرنوب - فيرى ان يوريبيديس قد رفع هرقل فى هذه المسرحية الى أعلى مستوى من العظمة وصوره بطلا ذا أمجاد متألثة ، فاعلا للخير من اجل كشافه البشر . انه مصدر زهو وفخر لاييه امفيتريون العجوز وهو نبع الوجود والاستمرار فى الحياة بالنسبة لزوجته ميجارا . فنعم اتين ونعم الزوج ونعم الاب . انه أنموذج العظمة الانسانية ومثال الفضيلة الآدمية فى أرقى صورها (٧) . ويعتبر مورى هرقل يوريبيديس مثال الانسان الكامل كما كان يتصوره أهل أثينا ابان القرن الخامس (٨) . ولارنولد توينبى عالم التاريخ المشهور رأى فى الموضوع ان يقول ان يوريبيديس الذى كان قد حاول أن يحفظ لهرقل بعض شيم البطولة فى مسرحية الكيستيس قد رفعه فى **هرقل**

مجنونا الى ذروة البطولة الحقيقية ومصاف الابطال النادرين (٩) •

ويسخر يوريبديدس فى هذه المسرحية ( بيت ١٣٤٠ وما يليه ) من المعتقدات الاسطورية البالية التى تلتصق بالآلهه جرائم الزنى والسرقة والخداع والكذب وما الى ذلك من نقائص بشرية لا تليق بالكائنات السماوية • وبغض النظر عن ان تلك السخرية تمكس اراء السوفسطائية المتشككة والمتمردة على المعتقدات البالية فان ما يقوله يوريبديدس فى المسرحية يعطى لنا فكرة واضحة عن رؤيته الدينية • ويبدو لنا الشاعر كأنه يحلم باله قوى الارادة قوييم السلوك كامل. الصفات لا يحتاج الى شىء خارج ذاته • وفى احدى الشذرات المتبقية من مسرحيات يوريبديدس الضائعة ( شذرة ٢٩٢ ) يقول الشاعر الفيلسوف الثائر : ( عندما ترتكب الآلهه شرورا فهى بالقطع ليست آلهه ) اما فى المسرحية **هرقل مجنوننا** فيرسم لنا المؤلف طريقا للتخلص من الخزعبلات الاسطورية الدينية • فبعد ان قتل هرقل الجنون اولاده وامهم وعاد الى وعيه اخفى وجهه عن الشمس والناس. كما تقضى التقاليد الدينية التى تحرم الانسان المدنس ان يرى نور الشمس او ان يخاطب الناس فلما قدم ثيسيوس خشى هرقل على صديقه من الدنس فطلب منه الابتعاد ولكن ثيسيوس يرفض ويقول. كيف يمكن للمرء ان يدنس صديقه الحبيب ؟ ثم يتسامل وكيف يمكن لبشرى ان يدنس الآلهه وهم الاعلى والاقدر ؟ وذلك على اعتبار ان الشمس قوة الهية • وهكذا اقنع ثيسيوس هرقل بان يرفع وجهه للناس وان يطالع السماء ويحملك فى الشمس • وبذلك نجح بطلا يوريبديدس فى ان يمزقا معا كل حجة يمكن ان يتستر وراءها او يتمسك بها المتعلقون فى تلايبب الخزعبلات •

ولقد اطلنا الحديث بعض الشىء عن **هرقل مجنوننا** لان يوريبديدس — كما رأينا — اوجز فيها خلاصة رؤيته لاسطورة هرقل التى لعبت دورا هاما فى الفكر والمسرح التراچيدى ابان القرن الخامس فى اثينا • ولان هذه المسرحية مارست تأثيرا قويا فى العصور التالية من تاريخ الدراما ابتداء من سينىكا الشاعر الفيلسوف الرومانى وحتى عصر النهضة الاوربية والى يومنا هذا (١٠) •

وعرضت مسرحية **ميديا** عام ٤٣١ وموضوعها الغيرة القاتلة التى شبت حرائقها فى قلب الزوجة التى تحمل المسرحية اسمها

عنوانا • لقد هجرت ميديا الاهل والوطن وقتلت اخاها وهربت من مسقط رأسها كولنخيس مع ياسون حبيبها • وتزوجا وعاشا فى كورنثة ومنها انجبا ولدين • لكن ما لبث ياسون ان هجرها ليتزوج بنسب ملكة كورنثة فتظاهرت ميديا بالاذعان للامر الواقع ولكنها وهى التى كانت تمارس فنون السحر - ارسلت هدية مسمومة للعروس انه رداء مغموس فى مادة سحرية ما ان لبسته العروس حتى احترقت وهلك معها ابوها ايضا • ولما عاد ياسين الى بيت الزوجية يزبد ويتوسعد وجد ميديا تمتطى عربة مجنحة ارسلها اليها رب الشمس ( هيليوس ) - جدها الاسطورى لكى ينقذها • ولقد حفلت مسرحيات يوريبيديس بمثل هذا التدخل الالهى بهدف انهاء الاحداث وزرع الطمأنينة والاستقرار فى نفوس الاباطال وهذا ما سئموا اليه بعد قليل • المهم ان ميديا وامام ناظرى ياسون ذبحت ولديه وفلذات كبدها ولم تسمح حتى بلمسهما • وتعد هذه المسرحية رائعة يوريبيديس بحق فهى تتفوق على جميع مسرحياته بالاحكام فى الحبكة الدرامية والتركيز فى الحدث التراجيدى على شخصية البطلة • وجدير بالملاحظة ان الصراع الدرامى فى هذه المسرحية لم يعد فى غالبية صراعا بين الانسان والاله - كما هو الحال عند ايسخولوس - ولكنه صار صراعا داخليا سيكولوجيا يحتدم بين الانسان ونفسه او بعبارة اخرى بين النوازع المتضاربة داخل النفس (١١) ومن الطرائف التى تعكس حول مسرحية « هيبوليتوس » ان يوريبيديس بعد ان اكتشف خيانة زوجته الاولى له بعد زفافها بفترة وجيزة كتب هذه المسرحية تمهيدا عن احتقاره للجنس الناعم برمته • والجدير بالذكر ان الشاعر طلق هذه الزوجة الخئون وتزوج اخرى فكانت الثانية أضل سبيلا من الاولى • على أية حال فقد عرضت مسرحية « هيبوليتوس » عام ٤٢٨ وبطلتها هى فايدرا التى وقعت فى حب ابن زوجها الشاب المذرى هيبوليتوس الذى كان غارقا فى فنون الصيد بالغابات عازفا عن النساء وشباك الهوى • فلما صد هيبوليتوس عروض الغرام من قبل فايدرا واحترق خيانة هذه الزوجة لابيها انتحرت وتركت رسالة لزوجها ثيسبيوس تتهم فيها هيبوليتوس ابنه باغتصابها عنوة • فلما عاد الاب النائب وعلم بذلك صب لعناته على ابنه وتضرع الى اله البحر بوسيدون ان يهلكه وبالفعل استجاب له بوسيدون وعاد هيبوليتوس الى المنزل بين الحياة والموت بعد ان خرج له من البحر مخلوق وحشى تسبب فى هلاكه • ثم ظهرت الربة ارتميس لكى تعلن الحقيقة كاملة وتكشف النقاب عن الاعمى اله الحب والجمال افروديتى وعن طهارة وبراعة

هيبوليتوس ، فيندم ثيسوس من الندم على ظلمه لابنه الراحل (١٢) -  
هذا ولا يقوتنا ان ننوه الى ان يوربيديس قد ابتدع حيلة انهاء  
مسرحياته بتدخل اله او آلهه وهو تدخل يساعد البشر على فهم  
مغزى ما قد ينفض عليهم من الاحداث التى يشاهدونها على المسرح  
كما انه يعين المؤلف نفسه على حل عقدة المسرحية وقد عرف هذا  
التدخل الالهى عند النقاد بالحل الخارجى للعقدة على اساس انه  
يأتى فى الغالب من خارج الاحداث - اما المصطلح الاكثر شهرة  
لوصف هذه الحيلة فهو ( اله من الآلهة ) لان الاله كان يظهر فجأة فى  
نهاية المسرحية مرفوعا على احدى الآلات ليكون فوق مستوى البشر  
والاحداث الارضية الجارية .

وتدور مسرحية **هيكابى** التى يحتمل ان تكون قد عرضت عام  
٤٢٥ حول زوجة الملك الطروادى برياموس وهى الان اسيرة لدى  
اجاممنون ملك الملوك الاغريق وهذه الاميرة الاسيرة هى التى اعطت  
اسمها عنوانا للمسرحية - وبالإضافة الى معاناة هيكابى الاصلية  
والناجمة عن فقدان الوطن والاهل والسيادة والحرية فانها تتلقى  
الان نبأ تقديم ابنتها بوليكسينى قربانا على قبر اخيلليوس بطل  
الابطال الاغريق - ثم تأتيا انباء اخرى محزنة تقع على اسماعها  
وقع الصاعقة فهى تفيد بان اخر ابتائها بوليديوروس الذى كانت قد  
عهدت به الى الملك بوليميستور ليصونه قد انتهى امره هو ايضا اذ  
قتله هذا الملك نفسه المؤتمن عليه - وتضرعت هيكابى الى اجاممنون  
سيدها وملكها وعشيق ابنتها كاسندرا ان يتيح لها الفرصة لكى تنتقم  
من ذلك الملك خائن العهد ومبدد الامانة الغالية - وبالفعل تمكنت  
هيكابى من الانتقام بوحشية فقتلت ولدى بوليميستور امام ناظرينه  
ثم فقات عينييه - ولكن بناء المسرحية ككل مفكك بعض الشيء .

أما مسرحية **اندروماخى** وهى من بين المسرحيات التى نقدم  
لترجمتها فيحتمل ان تكون قد عرضت عام ٤١٩ ويطلتها التى خلعت  
اسمها على المسرحية هى ارملة هكتور بطل الابطال الطروادى ايضا -  
ولقد اصبحت هى الان بدورها بعد تدمير طروادة اسيرة نيوبتوليموس  
الذى ولدت له ولدا حمل اسم مولوسوس ولكنه تزوج من هيرميونى  
بنت مينيلائوس من هيلينى وراى مينيلائوس ضرورة التخلص من  
اندروماخى وابنها لكى يخلو الجو لابنته هيرميونى فتواصل حياتها  
الزوجية هادئة هانئة مع زوجها نيوبتوليموس ولاسيما ان هيرميونى

عاقراً • وكادت خطة قتل اندروماخي تنجح لولا وصول بيليوس الذي انتقد الام وابنها • وازاء هذا القتل اوشكت هيرموني على الانتحار لولا وصول اوريستيس ابن عمها اجامنون الذي اخذها معه بعد مقتل زوجها نيوبتوليموس في دلفي بتدبير من اوريستيس نفسه • وكما هو واضح تحفل هذه المسرحية بعدد لا بأس به من الاوغاد والخونة الذين لا يخفف وطأة سلوكهم الكريه سوى نبل بيليوس وامومة اندروماخي الحنون •

ومن الملاحظ ان يوريبديدس في هذه المسرحية يشن هجوما عنيفا ونقدا سافرا على اسبرطة فهو يهجو الاسبرطيين واخلاقهم وينتقد نظامهم السياسي واسلوب حياتهم • ومما لا شك فيه ان موقف يوريبديدس هذا يعكس الشعور الاثيني انعام المعادى لاسبرطة غريمة اثينا على زعامة العالم الاغريقي والمشتبكة معها في حرب طويلة بدأت منذ عام ٤٣١ ء واستمدت حتى عام ٤٠٤ ء حيث ستهزم اثينا شر هزيمة في نهاية هذه الحرب المعروفة باسم « الحرب البلوبونيسية » ولنستمع لما يقوله يوريبديدس على لسان اندروماخي في هذه المسرحية ( بيت ٤٤٥ وما يليه ) « يا مواطن اسبرطة ، يا أبغض كل البشر كافة ، ومدبري الفس ، وملوك الافك ، مخترعي المؤامرات الباغية بقولكم اللثيمة واساليكم الملتوية ، دون فكرة امينة واحدة تخطر لكم ، خطأ ان تكون لكم الزعامة في هيلاس ، اية خسة ليست في شرعكم ؟ يالتفشي القتل عندكم ؟ وجرائم الكسب غير المشروع ألم تنشر لديكم ؟ كذابون ، تقولون كلمة بشفاهكم وتخفون اخرى في قلوبكم ، هنا ما يلقاه اناس دائما منكم • ليحل الخراب بكم • »

والسؤال الذي نود ان نطرحه الان هو أليست هذه العبارات اليسيرة المقطعة من مسرحية « اندروماخي » كفيلة بان تدلل على براعة يوريبديدس في استغلال الاساطير التقليدية الموروثة من الماضي الملحمي العتيق لتصوير الحاضر المعاصر للشاعر ونقد احواله السياسية والاجتماعية ؟ لقد كان يوريبديدس انموذجا يحتذى • وكان على المؤلفين الدراميين من بعده ان يترسموا خطاه وهم يعيدون صياغة الاساطير القديمة او وهم يستلهمون تراث الماضي • فاذا لم يكن الهدف من ذلك هو استغلال الرموز الاسطورية والقيم التراثية لتسلط الضوء على جوانب حياتنا المعاصرة ما الداعي للعودة الى

الاساطير او التراث ؟ ولا تشترك مسرحية يوريبيديس ( الضارعات )  
او ( المستجيرات ) مع مسرحية ايسخولوس بنفس العنوان فى شىء  
سوى التشابه اللفظى فى العنوان فقط . فمسرحية يوريبيديس تكمل  
قصة حرب ( السبعة ضد طيبة ) وهى مسرحية اخرى لايسخولوس .  
فبعد ان فشل الابطال السبعة المهاجمون فى دخول طيبة لجات امهاتهن  
الى اليرسيس مركز عبادة الامرار المقدسة والواقع غرب اثينا بمنطقة  
اتيكا . وهناك شملهن ثيسيوس ملك وبطل اثينا بحمايته ورعايته  
وذهب بنفسه لغزو طيبة ولاعادة بقايا الابطال السبعة الذين قتلوا  
اثناء الهجوم وذلك لكى يتم دفنهم بالمراسم الدينية التقليدية . وهكذا  
تمجد هذه المسرحية مدينة اثينا فى شخص ملكها وبطلها القومى  
ثيسيوس نصير الضعفاء ومجبر المستجيرين . ومن المحتمل ان تكون  
هذه المسرحية قد عرضت عام ٤٢٠ .

وعرض يوريبيديس مسرحية الطرواديات وهى ايضا من  
المسرحيات المترجمة والتي نقدم لها بهذه السطور حوالى عام ٤١٥  
ويقال انه شرع فى نظمها بدافع شعور قوى بالمرارة انتابه ازاء سلوك  
الاثينيين غير الحضارى عندما دمروا جزيرة ميلوس التى لم يقترب  
أهلها ذنبا سوى انهم اتخذوا موقف الحياد اثناء الحرب الدائرة بين  
اثينا واسبرطة ، ولذلك حفلت المسرحية بلوحات معبرة عن ويلات  
العروب وعذاب المغلوب اذ استغل الشاعر احسن استغلال مصير النساء  
الطرواديات اللاتي وقعن فى الامر مثل هيكايبى واندروماخى  
وكاستدرا وبوليكسينى يل والامير الصغير استياناكس .

وهكذا كان يوريبيديس يترصد الاحداث السياسية المعاصرة  
وينتقد السلوك البربري فى الحرب سواء اكان مقتربوه من  
الاسبرطيين الاعداء او الاثينيين مواطنيه الاحباء . وهو يفعل ذلك  
فى اطار تراجيديات قائمة على موضوعات اسطورية تراثية .

بيد ان يوريبيديس فى فترة تقع حول عام ٤١٢ قد تحول الى  
نظم بعض المسرحيات ذات الطابع الرومانتيكى . وتبدأ هذه المرحلة  
بمسرحية افيجينيا بين التاورين او كما تسمى عادة افيجينيا قسى  
تاويريس (١٣) وهى من بين المسرحيات التى نقدم لترجمتها وفيها  
يتبع يوريبيديس رواية اسطورية مخالفة لما جاء عند هوميروس  
وفحواها ان الربة ارتemis انقذت افيجينيا بنت اجاممنون فلم تذبح



قرباناً على المعبودين ميناء اوليس من اجل ابجار الاساطيل الاغريقية الى طروادة وانما حملت الى بلاد التاوريين . وهؤلاء القوم يعبدون ارتميس بطقوس غريبة فهم يقدمون الاجانب الوافدين عليهم قربانا على مذبح ربهم وبوصول افيجينيا الى هناك اصبحت كاهنة معبد ارتميس وشرعت تشرف على هذه الطقوس . ثم جاء اخوها اوريستيس - الذى لم تتعرف عليه - مع صديقه بيلاديس الى معبد ارتميس بحثا عن وسيلة لتطهير ايدي اوريستيس من دم امه كما امره ابوللون رب النبؤات فى دلفى . وطبقا لطقوس العبادة المتبعة فى المعبد كان على افيجينيا ان تقدم الضيفين الوافدين قربانا شهيا لارتميس ولكنها تعرفت فى اللحظة الاخيرة على أخيها وصديقه فانقضتهما وهربت معهما . وكاد ملك البلاد ان يقبض على ثلاثتهم بعد ان ردتهم عواصف البحر الهائج الى الشاطئ لولا ظهور الربة اثينة التى اصدرت اوامرها للملك بالاذعان لمشيئة الالهة والسماح لهم بالرحيل مع تمثال الربة ارتميس الى بلاد الاغريق ولولا هذا التدخل الالهى لما انتهت التراجيدية بهذه النهاية السعيدة . وهكذا تلعب حيلة يوريبديدس ( اله من الالهة ) دورا هاما فى تحديد معالم الشكل والمضمون لهذه المسرحية وغيرها من مسرحياته . ورائنا تأجيل الحديث عن مسرحية ( افيجينيا فى اوليس ) بعض الوقت لانها لم تعرض الا بعد وفاة يوريبديدس وهناك تراجيدية رومانتيكية اخرى هى ( ايون ) تنتمى لهذه المرحلة من انتاج يوريبديدس وفيه يفتصب الاله ابوللون كريوسا بنت الملك الاثينى اريغثيوس فلما وضعت كريوسا طفلها القت به فى العراء وحمله ابوللون الى معبده فى دلفى ثم تزوجت كريوسا من كسوئوس حليف ابياها فلما لم يرزق الزوجان بالخلف ذهبوا معا الى ابوللون فى دلفى هو لكى يستشير الاله فى مسألة العقم وهى لكى تستفسر - سرا - عن مصير ابنها الذى تركته فى العراء . وجاءت نبوءة ابوللون الى كيسوئوس تنصحه بأن يصطحب الى منزله اول انسان يصادفه اثناء خروجه من المعبد . ونفذ كيسوئوس ما امرت به النبوءة وكان هذا الانسان الذى اخذه من امام المعبد ويعيش معه الان فى المنزل هو ايون ابن ابوللون ابن كريوسا التى لم تتعرف على فلذة كبدها واثارت على فكرة تبنيه اذ كيف تقبل من تربى ولدا ظننته ابن سقاح لزوجها ؟ بل حاولت قتله فلما فشلت محاولتها واكتشف امرها لجأت الى معبد ابوللون هربا من عقوبة الاعدام . وهناك احضر لها كهنة المعبد ( لفة ) الطفل الذى كان قد التقطوه عندما وجدوه فى العراء فتعرفت كريوسا عليها وعلى ابنها

ايون من ابوللون • وهنا تظهر الربة اثينة لتكشف النقاب عن الحقيقة كاملة وتتنبأ ببيان يصبح ايون هذا جد السلالة الايونية ويعود كسنوثوس وكريوسا مع ايون الى اثينا ليواصلوا العيش السعيد •

وعرضت مسرحية هيلين وفيها يتبع يوريبديدس رواية اسطورية وردت عن الشاعر الغنائي متسيخوروس ( ٦٤٠ - ٥٥٥ تقريبا ) وفجوها هيليني الحقيقية زوجة مينيلاس ذهبت لتقيم فى مصر وصورة وهمية فقط هى التى ذهبت الى طروادة مع باريس وتسببت فى الحرب المشهورة وبعد انتهاء المعارك يصل مينيلاس مع هيليني الوهمية العائدة من طروادة الى مصر وهناك يصيبه الفزع والدعش لوجود هيليني الحقيقية فى قصر الملك المصرى • وبعد اختفاء شبح هيليني اى هيليني الوهمية تتولى هيليني الحقيقية امر تدبير وتنفيذ خطة الهروب من مصر وذلك بمساعدة اخويها المؤلهين كاستور وبوليديوكيس وتعد هذه المسرحية من اكثر مسرحيات يوريبديدس تشبعا بالنزعة الخيالية والميل الرومانتيكى •

وقبل عام من تقديم هيليني اى عام ٤١٣ كان يوريبديدس قد عرض مسرحية اليكترا وفيها يقدم شيئا جديدا يختلف تمام الاختلاف عن معالجة ايسخولوس فى ( حاملات القرايين ) وسوفوكليس فى مسرحية ( الكيترا ) لنفس الاسطورة اذ يجعل يوريبديدس بطليته الكيترا تتزوج من فلاح بسيط ومتواضع يعرف انه ما كان ليحظى بهذا الزواج الملكى لولا ان من يهمهم الامر - اى كليتمسترا وايجبيستوس - يريدان ان تنجب اليكترا نسلا نبيلًا قد ينتقم منهما لقتل اجاممنون • ولذلك فان هذا الفلاح البسيط لا يعامل زوجته الاميرة معاملة الند للند بل يرفض ان يفقدها عذريتها فلا يعاملها معاملة الأزواج • وهكذا يجرى الجزء الاكبر من الحدث الدرامى فى المسرحية لا فى أجواء القصور العالية بل فى كوخ وضيع يجمع بين البسطاء من الناس والنبلاء بسلوكهم من جهة وابناء الملوك والامراء المفضوب عليهم من جهة أخرى • ولعل هذه المسرحية هى أكثر مسرحيات يوريبديدس اظهارا لميله نحو الواقعية وان كانت لا تخلو من لمسات رومانتيكية •

وعرضت مسرحية الفينيقيات حوالى عام ٤١١ / ٤١٠ وتتكون الجوقة فيها من أسيرات فينيقيات جئن لاستشارة نبوءة دلفى ولكنهن توقفن بعض الوقت عند مدينة طيبة التى تربطن بها علاقة وطيدة لان مؤسس هذه المدينة هو كادموس الفينيقى جدهن • وجاء توقفهن

بطيبة ايضا فى وقت حرب السبعة اى هجوم السبعة قواد ضد طيبة بقيادة بولتيكس بن اوديب المطالب بدوره فى التربع على العرش من اخيه اتيوكليس . ويعلن العراف الاعمى تيريسياس أنه لا يمكن انقاذ المدينة من هذه الهجمة الشرسة الا اذا قدم مينويكيوس بن كريون الملك قربانا . ويعترض للمدينة ويذبح نفسه فوق أسوارها من ورام ظهر أبيه . وعندئذ ينجح اهل طيبة فى صد المغيرين ويعلن ان - الاخوين الغريمين ابنى اوديب على وشك اللقاء فى مبارزة فردية تحسم الموقف نهائيا . ولكن امهما يوكاستى - التى أبقى عليها يوريبديدس حية بعكس ما فعل سوفوكليس فى « اوديب ملكا » اندفعت لتحول بينهما ولكن كان الاوان قد فات وسبق السيف العذل فقتلت نفسها فوق جثتيهما بعد أن كان كل منهما قد قتل الاخر .

وفى عام ٤٠٨ قدم يوريبديدس مسرحية أوريسستيس وهى مسرحية ميلودرامية الطابع مثيرة الاحداث تتركز حول شخصية هذا البطل الذى اعطى اسمه عنوانا للمسرحية . وقد انتابته حالة مرضية بسبب قتله لامه اذ أخذت ربات الانتقام اى الايرينيات يلاحقنه اينما ذهب فاصبته بمس من الجنون . وفى حين هجره الجميع لم تبق الى جواره سوى الكيترا اخته وكانت مدينة أرجوس على وشك اصدار حكم باعدامهما وفجأة يظهر مينيلوس وزوجه هيلينى عاشرين من طروادة . ويتوسل أوريسستيس الى عمه مينيلوس أن ينقذه على أساس انه لم يفعل شيئا سوى الانتقام من قتلة أبيه أجاسمنون أى من أمه كليتمنسترا وعشيقها أيجيسثوس ولكن مينيلوس يخذل ولدى أخيه اللذين بعد بأسمهما من النجاة وتلبية لتصيحة من صديقهما بيلاديس يخططان لقتل هيلينى وهى سبب الحروب الطروادية وسر الخراب والمصائب . ولكن هيلينى تختفى بصورة غامضة فى رحلة عجيبة للسماء لتؤله وتصبح الربة الحامية للبحارة ويلجأ أوريسستيس واليكترا الى مينيلوس عمهما مرة أخرى ولكن بصورة مختلفة هذه المرة . انهما يهددان بقتل ابنته هيرميونى ان لم يتدخل لانقاذهما . وهكذا تصل عقدة المسرحية - ان كانت هناك حقا عقدة درامية بالمعنى السليم - الى الحد الذى يستلزم تدخل العناية الالهية او بعبارة اخرى اللجوء الى الحيلة اليوريبيدية المعهودة أى « الاله » فيظهر ابوللون ويملى ارادة السماء التى ترتب الاوضاع المرتبكة من جديد . ولعل هذه المسرحية هى أضعف مسرحيات يوريبديدس من ناحية الحبكة الدرامية .

ولم تعرض مسرحية افيجينيا فى أوليس وهى احدى المسرحيات المترجمة التى نقدم لها الا بعد موت يوريبديدس عام ٤٠٦ ويقال ان الشاعر نفسه قد تركها ناقصة ليكملها ابنه قبل عرضها . وفى هذه المسرحية يضطر اجا ممنون ملك الاغريق بناء على ضغوط رجال الجيش الى أمر زوجته كليتمنسترا بالحضور مع ابنتهما الصغيرة افيجينيا الى أوليس حيث ترابط الاساطيل الاغريقية استعدادا للابحار صوب طروادة . وكانت حجة المعلنة الى كليتمنسترا انه سيتم تزويج الفتاة من اخيليلوس بطل الابطال الاغريق ولكنه كان فى الحقيقة ينوى تقديمها قربانا للالهة التى اشترطت ذلك حتى تتمكن الاساطيل من الابحار . فلما وصلت كليتمنسترا مع ابنتها الى أوليس علمت بالحقيقة المؤلمة وبذلت قصارى جهدها لانقاذ كبدها افيجينيا ولكن الفتاة الصغيرة نفسها وبعد شئ من التردد والخوف الطبيعيين تتقدم عن طيب خاطر متطوعة لكى تذبح قربانا للالهة وفداء للوطن .

وفى ربيع عام ٤٠٨ غادر يوريبديدس اثينا الى مقدونيا تلبية لدعوة ملكها أرخيللوس الذى اراد ان يحيط نفسه بالفكرين والادباء الاغريق . ويبدو انه قد تسنى للشاعر هناك ان يرى عن كثب طقوس عبادة اله الخمر ديونيسوس البدائية . وهناك نظم احدى بدائمه « عابدات باكخوس » .

وباكخوس هو اسم اخر لديونيسوس ومن الغريب ان يوريبديدس فى هذه المسرحية قد اعطى للجوقة دورا اكبر من المعتاد فى كل مسرحياته السابقة . على أى حالة فان هذه المسرحية تدور حول محاولات بنثيوس حفيد كادوس وملك طيبة ان يقاوم عبادة ديونيسوس الجديدة . وباعت محاولاته بالفشل والخراب والدمار لان اجافى أم هذا الملك العنيد كانت احدى عابدات باكخوس المتحمسات او بالاحرى « المجذوبات » والتى انتهت بها الوجد الى حد ان قطعت رأس ابنتها واخذت ترفعه عاليا وهى ترقص طربا ظنا منها - وهى فى حالة جنون ديونيسى - انها قد اقترست أسدا او فصلت رأسه عن جسده وهكذا يكون انتقام ديونيسوس اله الخمر والنشوة العنيف . وهكذا يكون انتقام الاله الجدد وبطشهم بكل من يقف فى طريقهم وهذا ما يذكرنا بمسرحية أيسخولوس بروميثيوس مقيدا على أية حال فلقد استطاع كادموس ان يعيد الى اجافى

وعيهـا المفقود وعندئذ لا يوقف حزنهـا ولا يهـدىء من روعهـا سـوى  
ظهور ديونيسوس نفسه الذى جاءهـا يبرر لهـا انتقامهـ الفظيع من  
الكافرين بعبادته ويتنبأ بمستقبل زاهر لمدينة طيبة (١٤) .

## ٢ - التمرد شكلا ومضمونا : -

لنتوقف هنا بعض الوقت لنلقى نظرة سريعة على فن  
يوريبديدس التراجيدى . وسنلاحظ على الفور انه اكثر واقعية من  
سابقهـ ايسخولوس وسوفوكليس لانه لم يحاول ان يضخم صورة ابطاله  
ولا ان يخفى عنا مثالهـم . فبرغم الهاله الاسطورية التى احتفظ بهـا  
هؤلاء الابطال يحس المرء كانهـم جاءوا من واقع الارض الاثينية ابان  
القرن الخامس وليس من وحى الخيال المحض او من نسج الاساطير  
فقط .

وفى كل المسرحيات يوريبديدس يبذل الشاعر اقصى ما يستطيع  
ليظهر شخصياته على مستوى لا يرتفع كثيرا عن مستوى الفرد  
العادى . وهـو اكثر مؤلفى التراجيديا الاغريقية اهتماما بتحليل  
النفـس البشرية ويبدى تورطا ملموسا فى أمور الدين بكل صورة .  
ولكنه تورط المتأمل المتدبر لا تورط المتدين المتعبد . فهـو عقلانى  
متشكك فى معالجاته الاسطورية وآرائه الدينية . وهـو فى  
مسرحياته ناظم اشعار غنائية ممتاز . وتظهر مقدرته الفائقة فى  
ذلك المضمار من اغانى الجوقة . ومع ذلك فيشعر المرء بان هناك  
شيئا من التفكك . فى أوصال البنية الدرامية اليوريبيدية حتى فى  
احسن مسرحياته واحكمها حيكه . اذ يوسع المرء فى بعض الحالات  
ان يفصل اغانى الجوقة عن الاجزاء الحوارية ، حقا ان كليهما رائع  
فى حد ذاته ولكنهما لا يرتبطان ببعضهما البعض ارتباطا عضويا  
والسبب هـو ان دور الجوقة الدرامى عند يوريبديدس بصفة عامة قد  
تضاءل عما كان عليه عند ايسخولوس وسوفوكليس حتى صارت  
اغانى الجوقة اقرب ما تكون الى فواصل غنائية بين الاحداث  
المسرحية .

ولكن البنية الدرامية المفككة بعض الشيء كانت بالنسبة  
ليوريبديدس هى الوسيلة الانسب لنقل افكاره الجديدة التى لم تكن  
هى ايضا منسجمة تمام الانسجام مع عصر الشاعر . ذلك ان

يوريبيديس كمفكر يحتل مكانة كبيرة كمتحدث باسم مدرسة فكرية جديدة تضع الانسان - لا اللاهوت - فى مركز الكون فلقد كان يوريبيديس كما سبق ان المحنا - تلميذا مخلصا للسوفسطائيين الذين كان احد روادهم وهو بروتاجوراس قد قال ان « الانسان مقياس كل شئ » واطلقت هذه المقولة شرارة ثورة فكرية حقيقية فى وجه التقاليد البالية ووجهت دعوة جريئة الى الناس للبحث فى كل شئ من الديانة الى العدالة ونظام الحكم وما الى ذلك ، وكان اول المستجيبين لهذه الدعوة هو يوريبيديس نفسه فهذا ما نلاحظه فى كل مسرحياته . فمثلا كان يوريبيديس اول من قدم على المسرح شخصيات مأساوية فى بؤس تام بثياب مهلهلة بل اختار بعضهم من اصل وضيع ومع ذلك منحهم نبلا فى السلوك وعظمة متميزة فى الاخلاق وبغض النظر عن انه بذلك يحدث تجديدا عميقا فى مفهوم التراجيديا انذاك فانه ايضا يبرهن على تشبعه بالتعاليم السوفسطائية التى ترى ان الفوارق الاجتماعية والتفرقة بين النبيل والوضيع ليست من صنع الطبيعة ولكنها من نسج المصادات والاعراف . وبعبارة اخرى يريد يوريبيديس ان يضع مفهوما جديدا للنبل لا يقوم على المولد والحسب والنسب بل على صنع النفس وطهارة القلب .

ويتخلص من تعاليم السوفسطائية ايضا ان كل شئ فى الدنيا وجهان مما لا يمنع ان ينشأ رايان كلاهما صحيح . ولما كان الاقتناع هو وسيلة السوفسطائيين الرئيسية لنشر مبادئهم وتدريسها فقد كانت الخطابة بكل اساليبها هى الجزء الجوهرى فى برامجهم التعليمية . ولذلك سيطر العنصر الخطابى على مسرحيات يوريبيديس مما يشغل على البنية الدرامية ويأتى احيانا على حساب رسم الشخصيات ويضر بالمأساوية .

حقا ان كل خصائص الافكار السوفسطائية نجدها فى مسرحيات يوريبيديس . فالانسان عنده لم يعد الشريك الاضعف امام الالهة فى هذا الوجود ، ينقاد لوامرهم انقياد الاعمى او يجبر على ذلك بالعذاب والمعاناة لكى يحصل فى النهاية على الحكمة المستفادة . بل اننا نلاحظ فى مسرحيات يوريبيديس انعكاسا واضحا لمقولة بروتاجوراس المشهورة « انا لا اعرف شيئا عن الالهة وما اذا كانوا موجودين بالفعل ام لا وما هى هيئتهم ؟ هناك عوائق

كثيرة تحول بينى وبين ان اعرف كل ذلك واول هذه انعواق ان  
الاله غير مرئيين وثانيها ان حياة الانسان مهما طالت قصيرة  
للفتاة « هكذا كان السوفسطائيين يتهمون بالكفر والاتحاد وعدم  
الاعتقاد فى آلهه الاليمبوس . ومن السهل علينا الان ان نفهم  
لماذا انسحبت ظلال هذا الاتهام على يوريبديدس نفسه وهو ابن  
الحركة السوفسطائية البار .

يبدو ان يوريبديدس المفكر الفيلسوف لم يكن يصدق الكثير  
من الاساطير الاغريقية وهو يدعو الناس الى ان يخضعوها للتفكير  
العقلانى . لقد جعل الراعى فى مسرحية افيجينيا فى تاوريس  
يتحدث عن اسطورة مطاردة ربات الانتقام الايرينيات لاوريستيس  
بسبب قتله لاهه ، وكأنه يشخص حالة مريض مصاب بنوبات الصرع  
والتشنج . يقول الراعى ( ابيات ٢٨١ وما يليه ) :

« وفى هذه الاثناء ، توقف احد الغربيين ( = اوريستيس )  
وهو يفادر الكهف الصخرى - وراح يهز رأسه بعنف الى اعلى وإلى  
اسفل وهو يعول ، يرتعش حتى اطراف اصابعه فى نوبة متشنجة  
وصاح كما يصيح الصياد : هناك يا بيلاديس اتراها ؟ هناك اوترى  
تلك الان ؟ وتلك الافى الجهنمية النهمة الى وفى ، باحناشها المخيفة  
كلها فاعرة افواها لتعضنى ؟ وهذه الثالثة تنفث النار والموت من  
بين ملايسها ، تحلق الى مرتفع صخرى وامى بين ذراعيها لتقذفها  
من هناك على ياللهلل ، استقتلنى الى اين آخر ؟ »

ويضيف الراعى معلقا وكأنه المتحدث بلسان يوريبديدس « لم  
نر تلك الاشكال الوهمية ، لكنه حسب حوار البقر ونباح الكلاب  
اصواتا تصدرها ربات الانتقام الايرينيات . نزع سيفه ؟ واندفع  
كالسبع فى وسط العجول ؟ يقطع خواصرها ويطن بسيفه جوانبها ،  
وهو يحسب انه بهذا يدفع عن نفسه ربات الانتقام ، حتى تنطفى زبد  
البحر بجلط الدماء » ( قارن ايضا ابيات ٩٣٠ وما يليه ) .

وفى نفس المسرحية « افيجينيا فى تاوريس » تقول افيجينيا  
كاهنة معبد ارميس مشككة حتى حقيقة الربة التى كلفت بخدمتها  
( ابيات ٣٨٠ وما يليه ) :

« اننى ادمن تلك الخدع المراوغة لالھتنا ، فاذا سفك رجل دم اخر او حتى مجرد انه لامس امرأة فى مخاض الوضع او جثة ، فانھا تصده عن مذايھا باعتبارھ دنسا ومع ذلك فھى ذاتھا تتلذذ بتقديم الناس اضحيات بشرية قربانا لها ٠٠٠ اننى ارجح ان سكان هذا البلد قد يكونون هم انفسھم من سفاجي دم البشر وينسون هذه النقيصة فيھم الى ربھم . لاننى لا يمكن ان اعتقد فى ان الھما ما بهذا الحزم .

ووقع اختيارنا على فقرتين من الطرواديات يردان على لسان هيكاىي حيث تقول فى الاولى ( ابیات ٨٨٢ وما يليه ) :

« انت يا من ترفع الارض ويستقر عليها عرشك لغزا يفوق ادراكنا سواء اكنت زيوس ، او ضرورة طبيعية او غفل انسان ، اننى ادعوك فانك لتسلك مسالكاً مبھمة ، بيد انك تقود مصائر البشر نحو العذل » ففى هذه الفقرة يتساوى العقل البشرى مع القوة الالهية المھيمنة على الكون له . اما فى الفقرة الثانية ( بيت ٩٧٠ وما يليه ) فتعلق هيكاىي على اسطورة مسابقة الجمال بين هيرا وأثينة وافروديتي التى احتكمن فيها الى الامير الطروادى باريس وتقول : « فانا لا أستطيع مطلقاً ان اؤمن بان هيرا او العذراء بالاس ( اثينة ) خليقتان بارتكاب تلك الحماقة فتبيع الاولى مدينتھا ارجوس للاجانب ، او تقبل بالاس ( اثينة ) باى حال ان تخضع مدينتھا اثينا عبدة ذليلة للفرنجيين وقد جاءتا الى ايدا فى العوبة صبيانية نزقة للتنافس على شرف الجمال اذ لم تشغل الالهة هيرا فؤادھا باللھفة على نيل جائزة الجمال لتحصل على زوج ارقى من زيوس ؟ ام هل كانت اثينة تريد ان تجد من بين الالهة زوجاً ؟ وهى التى — من نفورها من الزواج — ظفرت من ابھا بالرضا ان تبقى عذراء ؟ لا تحاولى ان تنسبى حماقة للريات ٠٠٠٠ ولن تقنعى بهذا العقلاء » .

لقد كان يوريبيديس مؤلفاً انسانياً بكل معانى الكلمة لانه كرس عبقريته وقريحته للتعبير عن الانسان ورغباته وحاول الغوص فى اعماقه وسبر أغوار مشاعره الداخلية من حب وكراهية ، غيرة وخوف ، لذة وألم . ولهذا السبب نفسه كانت النساء فى مسرحياته — كما قد لاحظنا — يلعبن دور البطولة فى الغالب لان مسرح يوريبيديس فى جوهره هو مسرح العواطف العنيفة والنساء هن الاقدر



على التعبير عن مكنونات النفس وهن الأكثر اظهارا للانفعالات بطبيعة الحال . وليس من الحكمة قط ان نتهم يوريبديدس بانه عدو المرأة او ان نصدق الروايات الاسطورية التي تقول ان النساء قد مزقنه اربا اربا بعد ان اشتد هجومه عليهن فلم يجدن من وسيلة لاسكات صوته سوى قتله على هذا النحو القطيع . كما انه ليس من الصواب أيضا ان تعتبر يوريبديدس من أنصار المرأة ولكنه فقط بالنسبة لهذه القضية وكل القضايا التي تعرض لها في مسرحياته — كقضية الدين مثلا . كان رأسا متأملا وباحثا متشككا ليس إلا . ومن ثم فان تهمة العداوة للمرأة الموجهة الى يوريبديدس جاءت نتيجة لمخالفة العادات والتقاليد السائدة في المجتمع الاثيني آنذاك والتي لا تنظر بعين الرضى الى المرأة التي تجرى سيرتها على السن الرجال قدحا او مدحا . ويستطيع الباحث المدقق لو قرأ مسرحيات يوريبديدس بعناية ان يضع يده على ملامح صورة مشرقة ومشرقة للزوجة الوفية يرسمها الشاعر بكلمات صريحة على لسان أندروماخى فى الطرواديات ( ابیات ٦٤٧ - ٦٥١ ) اذ تقول : —

« سواء أكان هناك ما يؤخذ على الزوجة أم لا فان مجرد تغيبها عن البيت يجلب فى اثره سمعة سيئة . وهكذا فأننى تخلت عن اية رغبة فى فعل ذلك . وبقيت دائما فى بيتى كما لم أسمع لدى بالنميمة الخبيثة التى تعشقها النساء ، وانما رضيت بأن يكون لى عقل راجع لا يحكى الا الحكاية الصادقة ، واحتفظت بلسانى صامتا ، وعينى خفيضة أمام زوجي ، وكنت أهي جيدا متى يجوز لي أن اغلب زوجي ومتى ينبغى علي أن أخضع له . وهو يغلبني » .

وفى مسرحية اندروماخى ( بيت ٦-٢ وما يليه ) تقول هذه البطلة مخاطبة هيوميونى الزوجة الفاشلة انها ليست عقاقرى السحرية التى تجعل زوجك يكرهك ، بل انه لفشلك انت فى أن تثبتى انك عون له . هنا يكمن سر الحب الوحيد . لا ليس الجمال يا سيدتى بل هى، التصرفات الفاضلة التى تكسب قلوب أزواجنا .

وفى مسرحية فيجينيا فى أوليس ( بيت ٧٤٩ - ٧٥٠ ) وعلى لسان اجامنتون يوجز يوريبديدس رأيه فى المرأة ولا سيما كزوجة بالقول التالى :

« على الرجل العاقل أن يؤوي في بيته زوجة نافعة وطيبة ..  
والا فعليه أن لا يتزوج قط » .

صفوة القول اننا لا نقبل اتهام يوريبديدس بعداوة المرأة لا  
لشيء الا لانه حلل شخصيتها تحليلا دقيقا وأوضح نقاط الضعف  
فيها . لانه في مقابل هذه الصورة السلبية رسم صورة اخرى ايجابية  
للمرأة الذكية والزوجة الفاضلة الوفية .

يبدو أنه لم يكن غريبا أن يتهم يوريبديدس في عصره بمختلف  
الاتهامات وأن يكون هذا الشاعر المفكر والفيلسوف المتشكك موضع  
الريبة والانتقاد من قبل مواطنيه الاثينيين لانه كان يسبق عصره  
بمراحل كثيرة ، فلم يكن على وئام وانسجام مع معاصريه ، لانه كان  
تقدسيا ثوريا في آرائه متمردا في كتاباته . ولذلك لم يفز بالجائزة  
الاولى في المباريات المسرحية كثيرا بل أن رائحته « ميديا » لم  
تفر حين عرضت الا بالجائزة الثالثة أى فشلت فشلا ذريعا ، ومما  
يخفف من دهشتنا ان نفس المصير كانت قد لاقته رائحة سوفوكليس  
اوديب ملكا . ويبدو ان الروائع لا تحظى حتما او دوما بالتقدير  
المناسب ساعة ظهورها وبين معاصريها الذين يتركون مهمة هذا  
التقدير الموضوعى للأجيال التالية . ولقد هاجم شعراء الكوميديا  
- وعلى رأسهم اريستوفانيس - يوريبديدس هجوما لا هوادة فيه .  
ويمكن ان نلاحظ ذلك في مسرحية « الضفادع » على سبيل المثال .  
ولكن العصور التالية كانت تميل الى يوريبديدس وتفضله على  
الشاعرين التراجيديين الاخرين ايسخولوس وسوفوكليس ومما يحكى  
في هذا الصدد ان الاثينيين المسجونين في صقلية استطاعوا بفضله  
انشاد بعض اشعار يوريبديدس ان يحصلوا على امتيازات خاصة من  
سجانهم - هذا وقد اتكأ الشاعر الفيلسوف الرومانى سينيكا  
( ٤ ق - ١ / ١٠ - ٦٥ م ) على يوريبديدس اكثر من الشاعرين  
الاخرين - وبذلك شق يوريبديدس أى عبر تراجيديات سينيكا - طريقه  
الى مسرح عصر النهضة والعصور الحديثة ( ١٥ ) سابقا فى ذلك زميله  
الاخرين . ولا أدل على شيوع مسرح يوريبديدس من ان النصوص  
التي بقيت لنا منه تفوق عددا ما وصل من نتاج المؤلفين الاثينيين  
الاخرين .

حقاً لقد أثارت التجديدات التي ادخلها يوريبديدس على شكل  
ومضمون التراجيديا الاغريقية الشكوك وعدم الرضى فى بداية الامر  
فاعتبره معاصروه المتسبب فى انهيار الفن التراجيدى وانقلبت  
الموازين وتبدلت المعايير قصار يوريبديدس ابان العصر الهيلينستى  
- أى بعد حوالى عام ٣٠٠ حتى نهاية القرن الاول - وهو أفضل  
الشعراء التراجيديين . ومنذ ذلك الحين أصبح يوريبديدس فى  
المقدمة من حيث الشيوخ والذيوخ وان لم يغل الامر من فترات هبوط  
وصعود فى شعبيته بين الحين والآخر . حتى أنه كان يعتبر أحيانا  
رجلا سيئا ضل طريقه فى الحياة فانشغل بنظم التراجيدى وما كان  
ينبغي له ان يفعل ذلك . ولا شك أن هذا التيار الانتقادى العنيف  
الذى يصحو أحيانا ويخبو فى غالب الاحيان هو من تأثير هجمة  
أريستوفانيس الشرمة على يوريبديدس فى « الضفادع » بصفة خاصة  
وان كان البعض يعزو ذلك الى القول بان مسرحيات يوريبديدس التي  
وصلت الى أيدينا ليست كلها من اعماله الممتازة فهي وان كانت تفوق  
فى العدد مجموع ما وصلنا من انتاج الشعراء الآخرين أيسخولوس  
وسوفوكليس الا ان مسرحياتهما الباقية هي افضل ما ابدعا فكان  
القدر والتاريخ كانا يقفان بالمرصاد ليوريبديدس . ومن اليسير  
علينا ان نوضح عدم دقة وجهة هذا الرأى الساذج فنحن فى الواقع  
لا نعرف بالضبط طبيعة المسرحيات المفقودة من نتاج هؤلاء الشعراء  
الثلاثة جميعا فكيف نقول ان ما وصلنا هو أسوأ أو افضل منا لم  
يصلنا ؟

ومن اهم الاتهامات المسلطة على يوريبديدس انه أفسد  
التراجيديا وافقدها رونقها وجمالها بما أدخله عليها من واقعية  
حطمت الهالة الاسطورية لابطاله وشخصياته . ومما لا شك فيه ان  
هذه التهمة الباطلة تستند على شيء طفيف من الصحة وهو أمر باعد  
بين الشاعر وأهل عصره الذين كانوا يقدسون ابطال الاساطير والذين  
كانوا قد شاهدوا ابطال أسخولوس وسوفوكليس ذوى العظمة  
والابهة .

ولكن هذه التهمة نفسها التي تباعد بين يوريبديدس وعصره  
تقربه الى نفوس الاجيال التالية بل والينا نحن المحدثين الذين لم  
نعد نشعر باية قدسية تجاه الابطال الاسطوريين . ولعل فى ذلك  
ما يمكننا من تقدير مدى جراءة يوريبديدس المتمرد على معتقبات

زمانه . وجدير بالذكر ان الواقعية الملموسة فى مسرحياته ليست واقعية فوتوغرافية ولكنها ذات طابع شعرى خيالى كتلك الواقعية التى ظهرت ابان العصر الاليزابيثي فى انجلترا وان كانت واقعية يوريبيديس الشاعر الاغريقى اكثر صقلا واعمق فنا .

ومن ابرز الانتقادات التى عانى منها يوريبيديس القول بانه اظهر شخصياته اكثر تشمعا بالشر مما هم عليه فى الاساطير او حتى اكثر مما تقتضى الواقعية الفنية . وقيل ايضا انه سلب الاضواء الساطعة على الجانب الوضيع للنفس البشرية . وما اسهل الرد على مثل هذه الانتقادات ويكفى ان نذكر اصحابها بان يوريبيديس الذى قدم على المسرح شخصيات شريرة مثل ليكوس فى **هرقل مجنوننا** وميتيلاؤس فى « هيلينى » هو نفسه الذى ابدع فى رسم شخصية الزوجة الوفية النادرة الكيستيس فى المسرحية المسماة باسمها . وهو ايضا الذى يقدم **هرقل** فى مسرحية **هرقل مجنوننا** بطلا ذا عظمة وفضيلة لا ينكرها ناكرا عتيد . بل ان شخصيات يوريبيديس الشريرة ليست كلها من الشر الخالص فياسون على سبيل المثال فى مسرحية ميديا ذلك الرجل الذى انكر الجميل وغرق فى اتانتيته المزدولة اظهر حنانا ابويا لا نظير له وحزنا بالغا ينقطر له القلب فى المشهد الاخير للمسرحية بعد قتل ولديه ولا شك ان هذا المشهد يكسب لياسون بعض العطف ويستر له شيئا من الحب فهو على اقل تقدير ليس انسانا شريرا او كريها تماما . ونفس ميديا تلك المرأة الفيور التى قتلت ولديها بيديها وبسبب الحب ليست ايضا خالية من المشاعر النبيلة ويكفى ان نتذكر انها فى الاساس المرأة التى ضحت منذ البداية بكل شىء من اجل حب زوجها فهذا امر يضمن لها تعاطفنا من اللحظة الاولى . صفوة القول ان يوريبيديس يمازج ويزاوج بين الخير والشر . الحب والكراهية ، النبل والخسة وهو يرسم شخصيات مسرحياته وذلك طبعى لانه من ابعديات الفن التراجيدى السليم .

وقديما قال اريستوفانيس ان تركيز يوريبيديس على العاطفة الجنسية فى مسرحياته امر لا يتفق مع وقار الفن التراجيدى . ولحسن حظ يوريبيديس اتنا لا يمكن ان نقبل اراء اريستوفانيس هذه ولو تبنيتمنا مقاييس ومعايير اثينا القرن الخامس نفسها . لان اتهام اريستوفانيس لزميله يوريبيديس باختيار ( اساطير الحب الشاذ ) وكذا ( النساء الزانيات ) و ( الزيجات غير المقدسة ) عن

عمد هو اتهام مرفوض لسبب بسيط جدا وهو انه ليس هناك اكثر شذوذا في الاساطير من اسطورة اوديب الذى قتل اياه وتزوج امه . ومن معطيات هذه الاسطورة خلف سوفوكليس رائحته . بل رائحة العقل البشرى كما يرى البعض - اوديب ملكا اما اولئك الذين لا زالوا ينتقدون يوريبيديس لانه يتناول دراسة العواطف الجنسية الحادة عند بعض النساء فليهم ان يغمضوا اعينهم وهم يطالعون معظم النتائج الروائى والشعرى . المسرحى والتلفزيونى والسينمائى السائد فى ايامنا هذه ، وليست هناك بين الشخصيات يوريبيديس النسائية من هى اكثر حدة وشذوذا من فايدرا فى مسرحية هيبوليتوس ولكن يوريبيديس من بداية المسرحية يوضح لمشاهديه وقرائه ان فايدرا وقعت ضحية تصارع الالهة الذين اصابوها بهذا الحب الشاذ تجاه ابن زوجها ولقد قاومت بشدة وفشلت وكانت المربية هى التى كشفت المرها وفى النهاية انتحرت فايدرا هربا من الخزى والعار وفى ذلك تطهير لها ولسيرتها . ولكننا على أية حال لن نستطيع ان نرى مقدار ما بذله يوريبيديس من جهد ليبرز سلوك فايدرا اخلاقيا ودراميا الا اذا قارنا هذه المسرحية بمسرحية سينيكّا التى يقلد بها ويعارض هذا الشاعر الفيلسوف الرومانى الانموذج الاغريقى اى مسرحية يوريبيديس . فلقد اصبحت فايدرا عند سينيكّا امرأة فاجرة منحلة لا تتردد فى السير على طريق الرذيلة ولا تقاوم فى اصرار اغواء شيطان الحب (١٦) .

وكما سبق ان المحنا فان تأثير يوريبيديس على المسرح الاوروبى منذ عصر النهضة يفوق تأثير اى شاعر تراجيدى اغريقى . ولا يتسع المجال للدخول فى تفاصيل هذا الموضوع ونشير فقط الى تأثيرات يوريبيديس على ملتون وراسين . ولقد كتب الاخير ثلاث مسرحيات مستوحاه من يوريبيديس وهى *اندرومباك* و *افيجينى* و *هيلير* كما اثارت مسرحية *يوريبيديس ميديا* شاعرية بايرون . اما اعظم شعراء المانيا قاطبة اى جوته فقد كتب *هيلينا* و *افيجينى* مستلهما يوريبيديس وفنه . وجوته هذا هو القائل ان كل الذين ينكرون عظمت يوريبيديس ليسوا الا بؤسام يرثى لهم بسبب عجزهم عن استيعاب سر عظمتهم او هم دجالون لا ضمير لهم يريدون بهجومهم عليه ان يضحخوا فى ذواتهم . وليس بوسعنا الا ان نعترف لهم بان هذا الهجوم من جانبهم قد نجح فعلا فى ان نعطيهم حجما اكبر بكثير مما يستحقون فى الواقع .

EVRIPIIDIS

FABVLAE

RECOGNOVIT

BREVIQUE ADNOTATIONE CRITICA INSTRUXIT

GILBERTVS MURRAY

COLLEGII NOVI SOCIUS, EMERITVS PROFESSOR LINGVAE

GRAECAE IN UNIVERSITATE GLASGUENSI

OXONII

Æ TYPOGRAPHICO CLARENDONIANO

## افيجينيا في أوليس

تأليف : يوربيديس - ٣  
ترجمة : اسماعيل النهاوي  
مراجعة : د. أحمد عثمان





العنوان الاصلى للمسرحية :

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΔΙΔΙ



## شخصيات المسرحية

ΤΑ ΤΟΥΤ ΑΡΑΜΑΤΟΣ ΙΠΡΟΣΛΙΑ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΟΘΑΣ

ΠΥΛΑΔΗΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ΑΘΗΝΑ



( ساحل البحر في أوليس أمام خيمة أجامنون . يدخل  
أجامنون والتابع ) .

أجامنون : تعال هنا . يا شيخ ، وقف أمام مقامي :

التابع : اني أجى ، أية خطط جديدة الآن ، أيها الملك  
أجامنون ؟

أجامنون : أيهمك ذلك ؟

التابع : بل كلى شغف . انه لنوم جد قليل ما تسمح لى به  
شيخونختى التى تفرض على عيني حراسة مشددة .

أجامنون : أي نجم ذلك الذي يسبح هناك ( في السماء ) ؟

التابع : انه سيريوس (١) ، ما برح يسبح في منتصف السماء  
منطلقاً في — طريقه نحو اليليايس ذى (٢) . الشعب  
السبع .

أجامنون : على أية حال ، الطيور هاجمة ، والبحر هادىء ،  
والرياح نخمده

والسكون يخيم فوق يوريبوس هذا المضيق الضيق (

التابع : إذن فلماذا تتمشى خارج خيمتك في قلق هكذا ١٠  
يا مولاي أجامنون ؟ كل شيء ما فتىء هادئاً هنا  
في أوليس والحراس فوق الأسوار ما زالوا في سبات  
عميق دعنا ندخل . . .

أجامنون : اني أحسدك ، أيها الشيخ ، نعم ، بل أحسد كل رجل  
يحيا حياة آمنه ، بلا شهرة وبلا صيت — لكننى قلما  
أحسد من هم في المراكز العليا .

التابع : ولكنهم في مراكزهم العليا يتمتعون بأطايب

٢٠

الحياة .

أجاممنون : بيد أن حياتهم المنعمة تضمّر خطرا وبيلا ، فرغم  
فئة المجد وحلاوته فانه يجلب الحزن مع اقتراب  
مقدمه . فتاره تقاب أقدار الآلهة التي لا ترد حياتنا  
رأسا على عقب وتارة أخرى تدمرها أهواء رعايانا  
العديدة النكد

التابع : لست أحب هذه المشاعر في رجل نبيل جدا  
مثلك . ٣٠

فلم يكن لتتمتع بكل النعم ما أنجباك من أجله أتريوس  
يا أجاممنون بل ينبغي أن تخبر الفرح كما تخبر الأسى  
ما دمت بشرا فانيا . انك لا تسيع ذلك ، لكنه ما  
يقضى به الآلهة أما أنت سمعتك تنشر ضوءها تكتب  
الرسالة التي لا تزال في يديك ، ثم تشطب ما كتبت  
ثانية وتختتم الرسالة وتفضيها من جديد ، ثم تطوح  
بالاوح على الأرض بطوفان من الدموع ، وأنت في  
سلوكك المذبذب هذا لا تهمل فعل أى شيء يصملك  
بالجنون . ٤٠

ماذا يزعمجك؟ أية أنباء تثيرك يا مولاي ؟ هيا، أشركنى  
في قصتك فسوف ترويها لقلب وفي أمين فأنا الذي  
كان قد أرسلنى تيند اريوس (٤) - في ذاك اليوم  
جزءاً من بائه زوجك ولا سهر في ولاء - على خدمة  
العروس .

أجاممنون : أنجبت ليذا بنت ثيستوس ثلاث بنات فوليبى ،  
وكليتيمنسترا زوجتى ٥٠

وهيليني وهذه الأخيرة تقدم لخطبتها خيرة أبناء هيلاس ، فهدد كل واحد منهم غريمه بسفك دمه إذا ما فشل في نيل الفتاة . فانتابت الحيرة تينداريوس أباهما . كيف يخرج من المأزق سالماً بمملكته سواء قبل هذا أو رفض ذلك زوجاً لابنته وأخيراً خطرت له الفكرة التالية ينبغي أن — يتعاهد الخطاب ويعقدوا إيمانهم بسكب قرايين الشراب مع أضحية تحرق وبالفعل أخذ الخطاب على أنفسهم هذا القسم «من يفز بنت تينداريوس وزوجه له ، نعضده في حاله إذا ما أخذها غريم من بيته ومضى

سالباً زوجها حقوقه ، وسوف نرحف على هذا الرجل مدججين بالسلاح وندمر بلده ، هيلينيا كان أم بربرياً » .

وعندما تم ارتباطهم بعهدهم ، وقد خلدعهم تينداريوس الشيخ المسن في ذكاء كبير — بحيلته الثاقبة ، سمح لابنته أن تختار من بين خاطبيها من تدفعها إليه في شغف ريح الحب ( أفروديتي ) فوق اختيارها على مينيلائوس ، وباليثها ما أخذته .

لم يلبث أن وصل إلى لاكيديا إيمون ( اسبرطه ) قادماً من شعب فريجيا الرجل الذي نحكى الاسطورة الأرجية انه قد قضى بحكمه في منازعة الربا الثلاث مرتدياً ملابس مبهرجه الألوان ، يسطع بالذهب في أبهة أجنبية حقة فلما وجد مينيلائوس قد رحل عن مترله خطف هيليني معه عاشقاً يخطف عاشقة إلى مقره فوق ايدا (٥) واندفع مينيلائوس

مخبولاً في أنحاء هلاس يستنفر العهد القديم الذي  
اقتضاه تيند اريوس منهم وراح يطالب بحقه  
في مساعدتهم الزوج المضار .

بناءً على ذلك ، جاء هنا أمراء هيلاس إلى ممرات  
أوليس الضيقة ، ملوحين بجراهم ، مرتدين عدة  
الحرب مزودين بقوات من السفن والجنود ،  
وأعداد ٨٠

كبيرة من الخيول والعربات واختاروني قائداً عاماً  
عليهم من أجل مينلاؤس ما دمت أخاه . ليست  
غيري قد نال هذا الشرف بدلاً مني .

فبعد ما جمع الجيش وجاء محتشداً ، بقينا في أوليس  
مقيدين بسكون الريح ، فطلب إلينا كالحاس  
العراف - وسط حيرتنا - أن نضحى بابنتي من  
صليبي افيجينيا لارتيمس الرب المقيم في هذه الأرض.  
منبثاً بأننا لو ضحينا ٩٠

بها - سنجر ونستولى على حاضرة الفريجيين ، أما  
إذا أبينا فإن هذا لنا لن يكون . وعندما سمعت ذلك ،  
أمرت تالسيوس على الملأ بصوت مرتفع أن يسرح  
الجيش كله ، ما دمت لن أتحمّل مطلقاً أن أذبح  
ابنة لي . عندئذ ساق أخي كل الحجج المقنعة حتى  
حملني أخيراً على أن أواجه الجريمة ، وهكذا ،  
كتبت صحيفة طويت وأرسلت إلى زوجي أطلب  
اليها أن ترسل ابنتي إلى بحجة الزفاف إلى أخيلئوس (٦)  
مفخماً في نفس الوقت مجده الرفيع ١٠٠



وزاعماً أنه قد رفض الابحار مع الاخيين ما لم تذهب  
عروس من ذريتنا إلى فثيا (٧) . نعم ، لقد كان هذا  
هو الاغراء الذي قدمته لزوجي مخترعاً زيجة وهمية  
للفتاة . ومن دون كل الاخيين ، لا يشاركني معرفة  
هذه الحقيقة سوى كالحاس وأوديسيوس ومينيلأوس  
وذلك الذي سبق أن اعتبرته خاطئاً ، ها انذا — الآن  
أنسخه ثانية في هذه والصحيفة التي وجدته أنت  
أيها

الشيخ أفصحها وأعيد طيها تحت جناح الليل . ها الآن  
وامض بهذه الرسالة إلى أرجوس وسأقول لك بضمي ،  
كل المكتوب فيها ، وهو ما تحويه الصحيفة المطوية  
فأنت مخلص لزوجي وبيتي .

التابع : تكلم وليكن كلامك واضحاً ، حتى يتوافق ما ينطق  
به لساني مع ما كتبت

أجاممنون : « يا ابنة ليذا ، إلخاقاً برسالتى الأولى ، اني ابعث لك  
الآن بالآ ترسلى ابنتك إلى جناح يويويا الذي يتخذ  
شكل الخليج عند شاطئ أوليس الذي لا يغسله الموج  
وسنحتفل بزفاف بنتنا ، على أية حال  
في وقت آخر » .

التابع : وكيف يمكن لآخيليوس — وقد سلبت منه عروسه —  
أن يكبح جماح سخطه عليك أنت وزوجك ؟  
في هذا أيضاً خطر (\*)

قل لي ، ماذا تعنى ؟

أجاممنون : لم يعرفنا أخيلئوس سوى اسمه في هذا العمل الذي  
اشترك فيه شيئاً عن الزواج ، أو عن تدبيرى ، أو  
عن استعدادى المزعوم لان أزف - ابنتى لىه كزوج  
يضمها إلى فراشه .  
١٣٠

التابع : انها مخاطرة رهبة منك ، أيها الملك إجاممنون.  
أن تعد بأن تزوج - ابنتك لابن الالهة ( ثيتيس ) في  
حين أنك تبغى احضارها هنا ليضحي بها من أجل  
الدانائين (٩) .

أجاممنون : ويلاه . ولى . اننى مرتبك تماما . الحيرة تتمكننى .  
هيا أسرع خطك ، ولا تخضع ولو قليلا للشيخوخة .

التابع : مهرا امض يا مـولـاى . . . . .  
١٤٠

أجاممنون : لا تقعد عند ينابيع الاحراج ، وترفع على مغريات  
النوم .

التابع : قل ما يبشر بالخير

أجاممنون : وعندما تمر بأي مكان تتفرق عنده الطرق ، أدر  
ناظريك حواليك لتحذر من أن تمر عربة تجرها بغال.  
مندفعة العجلات ، تحمل ابنتى هنا إلى سفن.  
الدانائين ، دون أن تراها .

التابع : هذا ما سيكون

أجاممنون : فامض إذن من البوابة الموصدة ، فاذا قابلت حاشيته.  
المصاحبه لها ردهم ثانية إلى الخلف ولتقد العربة  
في منتهى السرعة حتى الأسوار  
الكيكلوبية (١٠) .  
١٥٠

التابع : لكن خبرني كيف يتأني لرسالتى ان تلقى الثقة الذى  
زوجك وابنتك ؟

أجاممنون : حافظ على الختم الذى تحمله على الصحيفة . هيا .  
فالفجر ينبج موقدا هنالك مصباح النهار ونار جياذ  
جياذ الشمس الأربعة شاركنى في متاعبى  
( يخرج التابع ) ١٦٠

ليس بين البشر الهالكين من يدوم مجده أو سعه  
للهاية خالية من الألم .

( يخرج أجاممنون . تدخل جوقة من نساء خالكيس )

الجوقة : إلى شاطيء أوليس برماله اللامعة أتيت وأرست  
المراسى ، بعد رحلة عبر مياه يوريسوس تاركه على  
[بوابة المضيق ذى المجرى السريع خالكيس مدينتى  
التي ارويها نبع مياه أريثوسا(١١) بعيدة الصيت قرب  
البحر ، حتى أشهد جيش الاخيين والسفن التي  
يبحر بها أولئك الأبطال — ١٧٠

أنصاف الاله . فأزواجنا بنيثونا بأن مينىلاؤس  
أشقر الشعر وأجاممنون نبيل الاصل يقودانهم  
إلى طرواده على متن ألف سفينة طلبا للأميرة هيلينى  
التي حملها الراعى من باريس فوق ضفاف نهـر  
يوروتاس(١٢) التي تكسوها عيدان النباتات مكافأة  
للمن أفروديتى ١٨٠

عبر دغل أرتيمس الغنى بذبائح القرابين عجلت  
للسرى ، وحمرة الخمر تكسر وجنتى حياء عذرياً  
في شوق لأن أرى معسكر الجند وخيام ١٩٠

الدنائين المرعين ، وجيادهم المحتشده هناك رأيت قائدين قد التقيا يتباحثان ، أحدهما أياس بن أوليوس (١٤) والثاني أياس بن تيلامون تاج فخر رجال سلاميس . ورأيت بووثيسيلأوس وبالاميديس اللذين أنجبهما ابن بوسيدون ، قاعدين هناك يتسليان بأشكال معقدة للعبة الداما ، وكذلك رأيت ديوميديس يقوم برياضته المحببة ، رمى القرص ، وميريونيس ابن اله الحرب آريس ، أعجوبة البشر ، يقف إلى ٢٠٠

جواره وكذلك شهدت ابن لامرئيس الذي قدم من تلال جزيرته (ايتاكي) ومعه نيريوس أوسم الآخيين ، ثم أخيليوس ، ذلك العدااء الرشيق الذي يسابق بقدميه الريح من حركته ثيتيس ورباه خيرون (١٥) رأيت على الشاطئ يركض وهو في كامل دروعه فوق الحصى يستجمع ٢١٠

كل قواه ليهزم فريقاً من أربعة جياد مسرعا من أجل النصر في الحلبة على قدميه ، ويوميليوس حفيد فيريس سائق الجياد كان يصيح عندما رأته ، يستحث جياده البارة بسيور أَلجمتها اتلمذهبه الجوادان الأوسطان منها اللذان يحملان النير ، كان ظهراهما مرقطين وشعرهما ضارب إلى اللون الرمادي جوادا الاسارين على الطرفين ، المواجهان لموقع الدوران في الحلبة كانا أشهبين أعلى حوافرهما منقطه ، وكان ابن بيليوس شديد القرب منها يعدو في طريقه بكامل عدته.

محاذياً قضيب المحور . ٢٣٠

وبعد ذلك سعت إلى السفن التي لا تعد مشهد لا يمكن وصفه حتى أشبع عيني النسائيتين الترفتين — بهجة ممتعة — بالنظر احتل آريس الميرميدوني (١٦) من فئها الجناح الأيمن بخمسين سفينة سريعة ، على مؤخراتها عند الحافة تماماً ، انتصبت عرائس البحر في هيثتهن الذهبية ، شعار قوات أخيلليوس . قريباً منها ٢٤٠ رست السفن الارجيه في أقسام متكافئة على رأس قيادتها كان ابن ميكستوس الذي رباه جده تالوس ، وسينيلوس بن كابانيوس (١٧) ، يليها بالترتيب ابن ثيسوس على رأس ستين سفينة من أتيكا ، عليها الالهة باللاس أثينه في عربة مجنحة تجرها جياذ صلبة الحوافر بهجة لعيون الملاحين . ثم رأيت أسطول بويوتيا بخمسين ٢٥٠

شراعاً مزدانة بالأعلام ، وهذه ينتصب على مؤخرتها كادموس ممسكاً بأفعوان ذهبي عند زاوية السفن ، وكان ابن الأرض ليتوس أميراً عليها . ٢٦٠ وكذلك ، كانت هناك سفن من قوكيس ، ومن لوكريس جاء ابن أويليوس ( أياس ) بفرق مساوية تاركاً قاعة ثرونيون الشهيرة . ومن ميكناي مدينة الكيليكلويس ، بعث ابن أترس بمائة زورق ضخمة وخيرة المقاتلين وأخوه معه شريكا في قيادتها كالصديق للصديق ، حتى تنتقم هيلاس من تلك التي

هجرت بيتها لتقرب بغريب . ٢٧٠

ورأيت كذلك على مقدسات سفن نيستور الجزيني (١٨)  
القادمة من بيلوس شعار جارة الفيوس ذى الأربعة  
أقدام كالثور .

بالإضافة إلى هؤلاء كان هناك طاقم من اثني عشر  
شراعاً أيانيا(١٩) تحت قيادة الملك جونيوس ، ثم  
بعده رسي أمراء اليس . من كان الناس جميعاً يسمونها  
الايين ، وكان يوريتوس قائداً على هؤلاء ٢٨٠  
كما كان يقود المحاربين التافائين ذوى مضارب  
المجاديف البيضاء رعايا ميغيس ، ابن فيليوس الذى  
كان قد غادر جزر اخيناس التى لا يستطيع أن يرسو  
عليها الملاحون ، وأخيراً كما سمعت فإن أياس ابن  
جزيرة سلاميس — كان قد فصل بين جناحه الأيمن  
وبين الجناح الأيسر للسفن التى كان قد رسا بقربها ،  
فقفل الخط بسفنه البعيدة ٢٩٠

وهي اثنتا عشرة سفينة شراعية تتبع مركز القيادة ،  
[ثم شاهدت بعيني ما كنت قد سمعت به أى أنه لن  
يرجع سالماً من يواجه أياس بقواربه البربرية .

وهناك رأيت القوات البحرية ولكن ثمة أشياء  
[سمعتها ومن الوطن عن الجيش المحتشد ستظل  
ذكرها خالدة في نفسى ٣٠٠

( يدخل مينىلاؤس والتابع )

التابع : ( ومينىلاؤس ينتزع الرسالة منه ) انه لاجترأ [بغريب  
منك ، يا مينىلاؤس لا حق له فيه .

مينيلاؤس : مكانك . انك لتتعدى - في ولائك لسيدك - ما ينبغي لك .

التابع : ان كل ما لديك على من لوم انما هو مأثرة لى .

مينيلاؤس : ستندم ، إذا تدخلت في شئون لا تخصك .

التابع : ليس لك أى حق في أن تفتح رسالة كنت أحملها .

مينيلاؤس : لا ، وليس لك أنت أن تحمل رسالة شائنة لكل اليونان .

التابع : هذا أمر تناقشه مع آخرين ، لكن سلمنى تلك الرسالة

مينيلاؤس : لا لن أسلمها لك . ٣١٠

التابع : وأنا لن أتركها

مينيلاؤس : إذن فسأضمخ بالدم رأسك

التابع : الموت من أجل مولاي . يكللنى بالمجد

مينيلاؤس : دعنى فانك تطيل الكلام أكثر مما ينبغي لعبد .

التابع : ( وهو يرى أجاممنون يقترب ) مولاي ، إنه يؤذنى ،

لقد خطف رسالتك بعنف من قبضتى ، يا أجاممنون ، ولا يعبأ بدواعى الحق .

( يدخل أجاممنون )

أجاممنون : ما هذا ؟ ماذا تعنى هذه الضوضاء عند أبواب مقرى ، هذا الشغب غير اللائق .

مينيلاؤس : روايتى لا روايته أحق بأن تقال أولاً .

أجاممنون : انت يا مينيلاؤس . أية مشاجرة لك مع هذا الرجل ،

ولم تشده هكذا ؟

( يخرج التابع بعد أن يترك مينىلاؤس خناقة )

مينىلاؤس : انظر في وجهى . وليكن هذا تقدمه لورائى ٣٢٠

أجاممنون : وهل أغض الطرف من الخوف وأنا ابن أثربوس ؟

مينىلاؤس : أترى هذه الصحيفة التى تحمل رسالة مشينة ؟

أجاممنون : أراها ، وقبل كل شىء سلمها لى .

مينىلاؤس : كلا . حتى أعلن فحواها على الدنائيين .

أجاممنون : ماذا ؟ أكسرت الختم وعرفت الآن ما كان ينبغى لك  
مطلقاً ألا تعرفه ؟

مينىلاؤس : نعم ، فتحته ، وأعرف الآن ما يثير الأسى عليك  
أعف ما دبرت سرا

أجاممنون : أين أمسكت بخادمى ؟ يا للالهة . يا لقلبك الذى  
لا يستحى .

مينىلاؤس : كنت أترقب وصول ابتك إلى المعسكر من أرجوس

أجاممنون : أى حق لك لترقب أفعالى ؟ أليس هذا دليلاً على  
الفحشة ؟

مينىلاؤس : أنا أفعل ما يحلو لى ، فأنا لست عبداً لك . أنا . . . ٣٣٠

أجاممنون : أليس سلوكك شنيعاً ؟ أوليس لى أن أدير شئون بيتى ؟

مينىلاؤس : لا ، لانك تفكر أفكاراً ملتوية ، ثمرة شىء الآن ،  
وغيره من قبل وشىء ثالث مختلف . يحدث فجأة .

أجاممنون : ما أبلغه من تمحيص لآراء شريره . يا له من كريبه  
لسان الذكاء .

مينىلاؤس : حقاً ، لكن العقل المززع حوزة جائرة ، غادر



بالأصدقاء . هأنذا مشوق لأن أستجوبك ، فلا تنجح  
أنت - من الغضب - مجانباً الصواب أما أنا - من  
جانبى - فلن أبالغ في الأمر .

أنت تذكر حينما كنت مفعماً بالشوق إلى قيادة  
الدانائيين ضد طروادة ، متظاهراً بالعزوف عنها ،  
رغم ما يكنه قلبك من جموح إليها ، يا لتواضعك  
حينذاك . تمسك بكل رجل من بده ، وتفتح أبوابك  
لكل مواطن من العامة يطرقها تعطى كلا بدوره  
فرصة

للتحدث معك ، رغم أن البعض لم يكن يرغب فيه ،  
تبحث بهذه السبل عن شراء الشعبيه من كل العارضين  
ثم عندما حصلت على القيادة إذ بالتغير يلم بسلوكك ،  
لم تعد بعد حفياً - كما كنت من قبل بأصدقائك  
السابقين ، وإنما صرت صعب اللقاء ، نادر الوجود  
في بيتك .

إنما الرجل ذو القيمة الحقة ينبغي ألا يغير سلوكه في وقت  
السراء بل يجب حينئذ أن يكون أشد ما يكون وفاء  
للأصدقاء ، وقتما يقدر عزه على أن يعينهم إلى  
أبعد الحدود . كان هذا هو أول ما أخذته عليك .  
فهنأ اكتشفت دناءتك لأول مرة ، لكنك فيما  
بعد ، عندما قدمت إلى أوليس مع جيوش كل  
هيلاس المحتشدة ، ما كنت كبير

القيمة بلى . فالافتقار إلى الريح المواتية ملاك بالذعر  
أن تفوتك الفرصة التي دبرتها لك الالهة ، لم يلبث  
الدانائيون أن بدأوا يطالبونك بأن تصرف الاسطول

بدل التنطع هباء في أوليس . أي - أسى واضطراب .  
ارتسم في نظراتك ، إذ فكرت أنك - وألف سفينة  
تحت امرتك - لم تحتل سهول .

برياموس (٢٠) بجيوشك . وكنت تسألني النصيحة  
« ماذا على أن أفعل ؟ أية خطة أدبرها . وأين أجدها ؟  
كى لا أفقد زمام القيادة وعز الشهرة المجيدة » ؟ .  
ثم عندما طلب إليك كالحاس ان تقدم ابنتك قرباناً  
لارتميس (٢١) منيئك أن الدانائيين عندئذ سيحرون .  
غمرك نذرح ، وأخذت على عاتقك مسرورا تقديم  
الفتاة ، وبمحضر ارادتك - فلا مجال لك مطلقاً للدعاء  
بأنك أرغمت على ذلك . ٢٦٠

أرسات خطابا لزوجتك طالبا أن تأتي بابنتك هذا  
بحجة زفيا إلى أخيليوس ويشهد هذا الهواء الاثيرى  
نفسه بأنه سمعك تقول ذلك . وبعد كل ذلك ،  
هأنذا تنقلب ، فتضبط ناسخاً خطابا آخر يقوم على  
الأساس التالي : « لن أكون بعد قاتل ابنتى »

تماماً . فما أكثر أولئك الذين يمضون على هذا  
اللعو في مسلكتهم المتعاق بالشئون العامة ، يتخذون  
اجراء ما ، وهم في السلطة ثم يتقاعسون على نحو  
مشين ، قد يرجع هذا أحيانا لتبلد حس المواطنين .  
« الذين يحكمونهم » وقد يكون أحياناً عن ضعف فيهم  
هم ، لأنهم هم أنفسهم أوهم من أن يتولوا مسئولية  
رعاية الدولة .

من جانبي ، اننى لشديد الأسف من أجل وطننا

الذى كانت غايته أن يلقن أولئك الأجانب  
( البربريين ) التفاهيم درساً ، بينما الآن سيدعهم  
يفلتون فيسخرّون منه . بفضلك أنت وابنتك  
يا ليتنى أعهد بحكم وطنى أو قيادة جيشه إلى  
رجل لا يؤهله شىء لذلك سوى قرابته لى .  
العقلية هى ما يجب أن يكون المعيار وبوسع أى رجل  
أن يحكم دولة ما دام يتمتع بحسن التقدير .

الجوقة : فظيع أن يلجأ الاخوة ، عند اختلافهم ، إلى التراشق  
بالكلمات أوّية أن تنشب بينهم المعارك .

أجاممنون : أود أن ألوّك بدورى ، في اختصار ، دون أن  
أستعمل عليك بناظري على نحو مخز . بل سأكون  
أكثر اعتدالا ، فأنا أخوك وسبيل الرجل العاقل أن  
يحيد التقدير . قل لى أرجوك علام هذه اللفحة  
من الغضب ، وهذه العيون الدامية ٣٨٠

من أذاك ؟ وماذا تريده أنت ؟ . . أنت تهفو لأن تظفر  
بزوجة حسناً . أنا لا أملك أن أملك بها ، لأن تلك  
التي كانت لك من قبل ، لم تحسن أنت قيادها . . إذن  
أ يكون على أنا ، الرجل الذي لم أضل سبيلي أبداً ،  
أن أكفر عن خطاياك ؟ أم أنها شعبيتى هى التى  
ترجعك ؟

لا . بل إنه لحنينك لان تضم في حضنك زوجة  
جميلة ما يجعلك تلقى للرياح بالعقل والشرف ، افتح  
الرجل الفاسد شبيهة به أأكون مجنوناً ، إذا ما

اختلفت إلى رأى أحكم ، بعدها ما كنت من قبل  
قد ضللت الصواب في قرارى الأسبق ؟

بل إنه لجنون منك أنت أن تريد أن تسترجع زوجة  
فاسدة بعد ما فقدتها ، بضربة حظ أرسلتها لك الالهة .  
حقاً أن أولئك الخطاب الحمقى كانوا قد أقسموا  
بينهم ذاك لتيند اريوس في ٣٩٠

غمار شوقهم للزواج ، لكن « الأمل » كانت هي  
« الالهة » التي حرضتهم ، فيما أحسب ، وهي التي  
دبرت الأمر وقتذاك بأقوى منك أنت ومقدرتك .  
فقد صفوهم أنت .

ولكنهم في قرارة أنفسهم المريضة لعلى أتم استعداد  
للتخلي عن ايمانهم ، فالالة ليست مجردة من البصيرة ،  
وإنما هي قادرة على أن تتبين الايمان التي تقسم  
زيفا أو التي تنتزع قهراً .

لن أذبح أبنائي ، ولن يتحلى بالعدل سلوكك .  
نحو الانتقام .

أجل زوجة تافهة للغاية ، بينما أبقي أنا أتعذب .  
ليلاً ونهاراً يا لندم على ما فعلته بقطعة من لحمى  
ودمى ، ضد القانون والعدل جميعا .

ها هو ردى عليك مختصراً ، واضحاً ، يسيراً على  
الفهم فاذا لم تكن أنت تريد أن تعود إلى العتل  
فسأضع أنا الأمور ٤٠٠

في نصاها على خير وجه .

الجوقة : هذا يختلف عن تصريحك السابق ، لكن فيه خيرا .  
انقاذ ابتك

مينيلاؤس : ويلي ، ما أتعس حظي وليس لي أصدقاء .  
أجاممنون : بل لك . . . ان لم تكن أنت تسعى إلى تدمير أصدقائك  
مينيلاؤس : أى دليل عندك على أنه قد أنجيك نفس الأب الذى  
أنجبنى

أجاممنون : اعتدالك لا جنونك هو ما اشترك فيه معك بالوراثة  
مينيلاؤس : الأصدقاء يجب أن يقاسموا الأصدقاء همومهم .  
أجاممنون : اسأل عوني في فعل الخير لا الأذى

مينيلاؤس : إذن فلانيمة لديك أن تشارك هيلاس هذا  
الخطب  
٤١٠

أجاممنون : بيد أن هيلاس مثلك قد أصابها مرض ما من لون الاله  
مينيلاؤس : تباه بصولجانك إذن بعد خيانتك شقيقك . في حين  
أني سأبحث عن وسائل أخرى وأصدقاء آخرين .

الرسول : أجاممنون ، يا ملك كل اليونانيين . (يدخل رسول)  
لقد جئت ابتك التى سميتها أنت افجينيا في بيتك ،  
بيتك ، وأمها ، زوجتك كليتمسترا ، ومعها  
الطفل أورسيتس مشهدا يسعدك بعد غيبتك الطويلة  
عن قصرك ، ولكن ، لما كانوا قد سافروا لمسافة  
طويلة وبعيدة فانهم ينعشون الآن أقدامهم الرقيقة في  
مياه نبع صاف ، هم وخيائهم  
٤٢٠

ولقد أطلقنا هذه الخيل في المروج الخضراء لترعى  
العشب ملء بطونها لكننى قدمت مبشراً بهم لاعدك  
لاستقبالهم ، فالجيش قد علم فعلا بوصول ابتك ،  
إذ انتشر النبأ بغاية السرعة ، ويهرع الجميع زرافات

غفيرة إلى المشهد ، ليروا ابتك فالملحوظون المشهورون  
محط أنظار الناس أجمعين . . البعض يسأل : أهو  
عرس ؟ أم ماذا يحدث ؟ أم أن الملك أجاممنون  
من شوقه الحنون قد استدعى

ابنته هنا ؟ « ومن غيرهم نسمع : « انهم يقدمون  
لارتيميس ، ملكية أوليس قرايين زفاف الفتاة . من  
يا ترى العريس الذى ينتظرها ؟

هيا إذن ، فابدأ المراسم — هذه هى الخطوة التالية —  
باعداد السلال ، توجوا رؤوسكم ، أعدوا نشيد  
الزفاف ، أنت والأمير مينلاؤس معك ولتصيح  
الزامير عبر الخيام مع ضجة أقدام الراقصين ، فهذا  
يوم سعيد . قد أشرق نوره على الفتاة :

أجاممنون : لك شكري ، ادخل الان ، أما عن الباقي فسيكون  
إطيبا .

عندما يأتي به القدر ( يخرج الرسول )

الويل لى . ماذا أقول أنا التعس ؟ ومن أين أبدأ ؟  
في أية مضايق خائفة . حشرت بحكم الضرورة ؟  
غلبنى الحظ مثبتا أنه أذكى بكثير من كل دهائي يا  
للمولد المتواضع من مميزات فيسير على أبنائه أن ييكونوا  
وينفسوا عن أحزانهم بالدموع أو بالإفصاح عن كل  
شئ . وبينما تتأبنا نحن أبناء المولد الرفيع نفس هذه  
الأحزان . فلدينا إباء يعتلى عرش حياتنا وأنا للناس  
عبيد . اننى — مثلا — أستحى أن أبكى ،  
وأشوق

على ، أنا البائس المسكين . أن أحبس دموعي  
على المأزق الرهيب الذي دفعت إليه . آه . ماذا  
أقول لزوجتي ؟

كيف أحياها ؟ بأي وجه أستقبلها ؟ فهي الأخرى  
قد دمرتني - بقلومها ، بدون دعوة ، في ساعة  
مخنتي هذه ، ومع ذلك فمن الطبيعي أن تأتي مع  
ابنتها لتجهز العروس وتؤدي أعز الواجبات  
حيث ستكشف خداعي . أما عن هذه العذراء  
المسكينة - ولم العذراء ؟ فالموت كما يدولن يلبث  
أن يتخذها عروسا ٤٦٠

والهفتاه عليها ؟ فاني لا حسبها ستتوسل إلى على هذا  
النحو « أبى هل حقاً ستدبني ؟ أهكذا يكون الزفاف  
الذي وعدتني به ؟ ومن ذا سيكون حبيباً لك ؟ ( بعد  
الآن ) في حين أن أوريستيس من موضعه بقربنا  
سيصبح بنبرات الأطفال المدغمة غير المفهومة .  
ومع ذلك مفعمة بالتعبير . وا أسفاه . إلى أى - خراب  
تام ساقني يا ريس بن يريا موس للذى بسبب علاقته  
بالآئمة بهيليني أوجد كل تلك الهموم .

البلوقة : أنا نفسي وبقدر ما يسمح به وضعي كامرأة أجنبية  
أشفق في أسى على مصائبكم أيها الملوك ٤٧٠

مينيلاؤس : ( ماداً يده ) يدك يا أخي . دعني أمسكها

أجاممنون : ها هي . لك الظفر . ولي الكندر .

مينيلاؤس : أقسم بيلويس جدما الشهير وبأثريوس أبينا أن أقول  
لك الحق من قلبي ، بدون غرض . مستور ، وإنما ما

أعتقده فحسب لما رأيته تنرف الدمع مدراراً أشفتك عليك ، وبدورى دمعت من أجلك وأني لأراجع عن مقترحاتي السابقة فأكف عن أن أكون سبب نكد تخيف لك ، بل اننى سأضع نفسى في وضعك الحالى . ٤٨٠

فأنصحك ، لا تذبح ابنتك ولا تؤثر مصالحى على مصالحك ، إذ ليس عدلاً أن تحزن وأحظى أنا بجلاوة العيش ، أو أن يموت أبناؤك ويظل أبناؤى أنا يرون نور النهار . ثم ، عم أبحث ؟ إذا كان على أن — أتزوج ، أليس في مقدورى أن أجد عروساً ممتازة في مكان آخر ؟

أخسر أنا آخر لا يمكن أن يفرط فيه الانسان . امرأة تدعى هيلينى مستبدلاً الخير بالشر ؟ لقد كنت مجنوناً ، مندفعاً أحرق ، حتى أدركت بعد النظر عن قرب ، ماذا يعنى حقاً ذبح الابناء . هذا إلى أننى أذوب إشفاقاً على الفتاة العيسة — التى ٤٩٠

قدر عليها أن تذبح قرباناً من أجل عرسى وأفكر في قرابة الدم بيننا . ما شأن ابنتك بهيلينى ؟ فليتفرق الجيش وليرحل عن أوليس . جفف عيوبك وكفكف دموعك ، يا أخى ، ولا تدفعنى للبكاء ان كنت تحفل بالنبوءات التى جاءت تؤذي ابنتك فأنا لا أكثرث بها واني لا ترك ما قد يخصنى منها بين يديك قد تقول أن هذا ٥٠٠

تحول فجائئ عن مقترحاتي السابقة . مسلك طبيعى بالنسبة لى فحشى لآخى وشقيقى هو الذى سبب هذا



التحول الأخير . وتلك هى سبل الرجل غير المجرد  
من الفضيلة .

أى أن لا يضيع أية فرصة لقرار أفضل .

الجوقة : قول كريم ، خليك بتاتالوس(٢) ، ابن زيوس ،  
انك لا تخزى سلفك ،

أجاممنون : أشكرك يا مينلاؤس ، على هذا الاقتراح غير  
المنتظر ، وإنه لعرض نبيل خليك بك . أحيانا يكون  
حب امرأة . وأحيانا يكون الطمع في الارث بين  
فروع الأسرة الواحدة سبباً في احتدام الصدام بين  
أخوين . وأني لأمقت قرابة من هذا النوع مريرة  
لكليهما . ولكن

على أية حال فأنا أمام قدر لا يرد يلزمنى بذبح  
ابنتى قربانا .

مينلاؤس : كيف ؟ من ذا يضطرك أن تذبح ابنتك بيدك .

أجاممنون : كل الجيش الآخى المحتشد هنا .

مينلاؤس : الا إذا أرجعتها ثانية إلى أرجوس .

أجاممنون : قد أفعل هذا دون أن ألحظ ، ولكن هناك شيئاً آخر  
لا أستطيعه .

مينلاؤس : ما هو ؟ ينبغى ألا تخشى الدهماء كثيراً .

أجاممنون : كالحاس سينبىء الجيش الارجى بنبوءاته .

مينلاؤس : الا إذا قتل قبل ذلك ، وهو أمر يسير .

أجاممنون : فصيلة العرافين جميعا . بطموحها نبئت كلعنة ( على  
البشر )

مينيلاؤس : نعم . لا يصلحون لشيء ولا تقع فيهم بيننا .  
أجاممنون : أليس للتفكير ، الذي يحطر في عقل ، أى تأثير  
بالخوف فيك ؟

مينيلاؤس : كيف أفهم ما تعنى ، الا إذا أفصحت عنه ؟

أجاممنون : ابن سيسيفون (٢٣) يعرف كل شيء

مينيلاؤس : لا يستطيع أوديستوس أن يؤذينا .

أجاممنون : لقد كان دائماً داهية بالطبع ، منحازاً إلى الدهماء .

مينيلاؤس : حقاً . عشق الشعبية مسيطر عليه ، وانه لشر مستطير .

أجاممنون : فلتفكر اذن ، الن يطلع وسط الاجيين فيخبرهم

بالنبوءات التى حملها كالحاس قائلاً عنى اننى أخذت

على عاتقى تقديم ضحية لارتميس ، ورغم هذا

تقاعست ؟ ثم عندما يستميل الجيش إليه ، سيأمر

الارجيين أن

يقتلونا ويضحوا بالفتاة ، وإذا هربت أنا إلى أرجوس ،

سيأتون ليدمروا المكان ، فيسوونه بالأرض ، أسوار

الكيلكويه وكل شيء . هذه هى مصيبتى . ويلي . إلى

أية مخائق دفعتنى السماء يا لها من مآزق . اتخذ حيطة

واحدة من أجلى ، يا مينيلاؤس ، وأنت تمر وسط

الجيش ، وهى ألا تعلم كليتيمنسترا بهذا ، حتى أخذ

ابنتى وأضحى بها

للموت ، فلا ترافق بلواى سوى أقل الدموع .

( الى الجوقة )

وأنن ، ايته الغريبات ، الزمن الصمت

الجوقة : سعداء من يتمتعون بالمتع التي تسبغها عليهم أمزوديتي  
ربة الحب باعتدال . وفي حدود معقولة إذ يتمتعون  
بالهدوء ويتخلصون من المشاعر الجامحة ، بينما اله  
الحب ايروس ، ذهبى الشعر يشد قوسه المسحور  
ويصيب ضحاياه بسهمين ، أحدهما يحمل نصيب  
السعادة والثاني يفضى إلى اضطراب الحياة إلى أن توسل  
إليك يا مولاتي ٥٥٠

كبيريس (٣٤) ، مليكة الجمال ، ابتعدى عن خدر  
عرسى . كونى بهجتى في اعتدالي ورغباتى الطاهرة  
وليكن لى نصيب في الحب على أن أتجنب الغلو فيه .  
طبائع الناس تتباين ، وعاداتهم تختلف ، لكن الفضيلة  
الحقة أبداً بينة ، ومثلها وسائل التربية المتقنة ، فإنها  
تدفع بقوة نحو الفضيلة ٥٦٠

إذ ليس التواضع مجرد حكمة وإنما هو ، إلى جانب  
هذا يتمتع بقدرة نادرة في النفاذ ببصره إلى الحق .  
ومن ثم تكتسب حياته شهرة ومجدا أبدى الشباب شىء  
عظيم أن نفتقى أثر الفضيلة حتى بالنسبة لنا نحن  
النساء . في ما تزرعه فينا كبيريس من حب خفى ،  
فالحاسة الفطرية للنظام فيهم ، والتي تبدى  
بوسائل شتى تزيد من عظمة المدينة . ٥٧٠

لقد عدت يا باريس ، إلى حيث تربييت على رعى  
الابقار وسط عجول ايدا البيضاء ، مزماراً بأنغام  
أجنبية ومرددا على الناي صدى — الالحان الفريجية  
التي كان يعزفها أليميوس (٢٥) . كانت الابقار  
المفعمة الضروع ترعى المكان الذي فيه كان ينتظر

الحكم بين الربات . . سبب ذهابك إلى هيلاس لتقف  
أمام القصر العاجي ، فتشعل الحب في عيون ٥٨٠  
هيلين المحملقة ، وتشعر بخفقاته في صدرك أنت ،  
ولهذا السبب النزاع هيلاس بفرسائها وأسطولها إلى  
أبراج طروادة .

آه عظيم هو النعيم الذي يتمتع به العظماء . ها هي  
افيجينيا الأميرة بنت الملك ، وكلتيمنسترا بنت  
تينداريوس ، ما أشمخ سلالتهما . ما ٥٩٠  
أرفع حظهما . هؤلاء الأقوياء الذين تقوم الثروة  
على خدمتهم ، انما هم آلهة في عيون من هم أقل حظاً  
من البشر .

تدخل كلتيمنسترا أو افيجينيا فوق عربة  
ويحوطهما الاتباع . ٦٠٠

لنتوقف هنا . يا فتيات خالكيس . ولنحمل الملكة  
من مركبتها إلى الأرض دون تعثر نحتويها في أذرعنا  
برفق ، بشغف رقيق ، حتى لا تشعر ابنة أجاممنون:  
الشهيرة ، بأدنى خوف ، فينبغي علينا ، ونحن أنفسنا  
غريبات ، أن نتجنب ما يثير أو يرهب الغريبات  
القادمات .

كليمنسترا : اني ألتقى كفأل سعيد ، رقتك وتحتك المرحبه ،  
واني لكبيرة الأمل في أني إلى زواج سعيد  
أكون على رأس زفة العروس ٦١٠  
( إلى الاتباع )

خذلوا من المركبة البائنة (هدايا الزفاف) التي أحضرتم  
لابنتي واحملوها إلى الداخل بانتباه حذر .

( الى افيجينيا ) ابنتى ، اتركى العربىة المجرورة  
بالخياد ، وانزى برجلك الناعمة والنحيلة .  
( الى الحقوة ) .

أيتها الفتيات ، خذنها في أذرعكن ، واحملنها من  
المركبة ، ولتناولنى احداكن يدها لتساعدني على أن  
أغادر مقعدى في العربىة في كياسة لانفسه .

وليقف بعضكن عند رؤوس الخيل ، فللحصان عين  
وجلة ، وقريب خوفه

٦٢٠  
وهاك خذى هذا الطفل أورستيس ، ابن أجامنون ،  
صغير السن لا يستطيع الكلام بعد ماذا ؟ تنام يا  
صغبرى ، مرهقاً من ركوب العربىة ؟ اصح لتبارك  
عرس أختك ، فأنت ، يا بنى الشجاع ، ستحصل  
من هذا الزواج على نسيب شجاع مثلك ، هو سليل  
الهى لعروسى البحر ، هيا إلى أملك وأختك افيجينيا ،  
واقعد جنبى وابق قريباً منى وأبدأ سعادتي لهؤلاء  
الغريبات ، نعم هيا إلى وحنى المليك أباك  
حيبك .

٦٣٠  
مرحى . مولاي المبجل إلى أقصى حد مليكى  
أجامنون . لقد أطعنا أمرك وأتينا .

افيجينيا : ( مندفة إلى ذراعى أبيها ) لا تغضبنى منى ، يا أماه ، .  
إذا جربت من جوارك فألقيت بصدرى على صدر أبى  
أبتاه . انى أهفو لأن أسبق الاخرين فأحضنك بعد  
هذا الغياب . الطويل فأني أحن لأن أرى وجهك :  
فلا تغضبنى منى يا أمى .

كليتيمنسترا : لك أن تفعل هذا يا ابنتي ، فأنت أكثر أبنائي الذين  
ولدتهم جميعاً حباً لأبيك .

افيجينيا : هأنذا أراك ، يا أبت ، سعيدة بعد ذلك الفراق .  
الطويل . ٦٤٠

أجاممنون : وكذلك أراك أنا أبوك ، فكلماتك تعبر عما في قلبي  
نحن الاثنين

افيجينيا : مرحى ، ابتاه . لقد أحسنت باستدعائي هنا إليك .

أجاممنون : لست أدري يا ابنتي أأرد بنعم أم لا على هذا ؟

افيجينيا : آه . ما أقسى نظرتك ، رغم فرحتك برؤيتي .

أجاممنون : للرجل مشاغل كبيرة إذا كان ملكاً وقائداً .

افيجينيا : كن لي وحدي اليوم ، ولا تنجح إلى أفكار مكدره .

أجاممنون : بل أنني هكذا لك وحدك تماماً . اليوم ، ولا فكرة  
لدي غيرك .

افيجينيا : فافرج حاجيك المقطعين واجعل الحب يخاطب نظرتك .

أجاممنون : يا بنتي انني فرح بل فرحتي . جاءت مع رؤيتي  
لك . . . . .

افيجينيا : ولذا بسيل الدمع من عينيك

أجاممنون : نعم ، فطويل هو ذلك انمراق الذي ينتظرك . ٦٥٠

افيجينيا : لست أدري ، يا أبت العزيز ، لست أدري عم  
تتحدث ؟

أجاممنون : بل ان حديثك الواعي يزيد من جزئي .

افيجينيا : فلا تحدث بغياء ، إذا كان في هذا ما ييسطك .

أجاممنون : ( جانباً ) ويلى . هذا السكوت صعب على ( لافيجينيا )  
أشكرك

افيجينيا : ابق مع أبنائك في البيت يا أبتاه .

أجاممنون : هذا ما أتمناه . . ويؤلمنى أننى لا أملك تحقيق هذه  
الأمنية

افيجينيا : ليحل الدمار بجراهم . وكذا شرور مينىلاؤس

أجاممنون : بل سيهلك آخرون قبل أن أهلك أنا ؟

افيجينيا : لكم تغيت في خلجان أوليس . ٦٦٠

أجاممنون : نعم . ومازال هنالك عائق عن ارسالى بالجيش .

افيجينيا : أين - كما يقول الناس - يعيش الفريجيون يا أبى ؟

أجاممنون : في أرض . ليت باريس بن برياموس لم يسكنها قط .

افيجينيا : انها لرحلة طويلة عليك أن تقطعها يا أبى بعد ما  
تركتنى .

أجاممنون : وأنت أيضاً يا بنيتى مثل أبيك تنتظرك رحلة طويلة

افيجينيا : آه يا ليتة إذن تأخذني رفيقة رحلتك البحرية

أجاممنون : ولكنك ستبحرين إلى مرفأ وستذكرين فيه أباك .

افيجينيا : أأبحر إلى هناك مع أمى أم وحدى .

أجاممنون : وحدك تماماً . مبعدة عن أبيك وأملك .

افيجينيا : ماذا ؟ . . أوجدت لى بيتاً جديداً أستقر فيه

يا أبى ٦٧٠

أجاممنون : كفى . . لا يليق بالبنات أن يعرفن هذه الأمور .

افيجينيا : اسرع عائدا إلى بيتك من طروادة ( الأرض الفريجية ، أرجوك يا أبى ، بمجرد انتصارك هناك .

أجاممنون : على أولاً أن أقدم قرباناً هنا . . . .

افيجينيا : نعم . ان واجبك أن ترعى الدين مستعيناً بالمراسم المقدسة .

أجاممنون : ستشهدينها ، لانك ستكونين واقفة قرب المغسل .

افيجينيا : أتصدر جوقات الرقص إذن حول المذبح يا أبى .

أجاممنون : ( جانباً ) انى لاحسدك لانك على الأرجح تعلمين شيئاً ( إلى فيجينيا ) .

ادخلى إلى حيث الفتيات ، بعدما تعطينى يمينك  
أصافحها وقبلة حزينة ، عشية تغربك الطويل  
بعيداً عن كنف أبيك . ٦٨٠

ايها الصدر والوجهة ، والشعر الذهبى ما أثقل  
الحمل الذى ألقته به علينا هيلينى ومدينة الفريجين .  
لا قدر بعد على مواصلة الكلام . الدموع تنساب  
إلى عيني لحظة المسك .

( تخرج افيجينيا ) .

( إلى كليتمنسرا ) من هنا أستميحك عذراً ، يا ابنة  
ليدا ، إذ أبديت حزناً طاغياً لإزاء فكرة تسليم ابنتى  
لاخيلئوس ، فرغم أننا نرسلها لتذوق النعيم ، إلا أن  
قلب الوالد ينفطر ، عندما يسلم فلذات كبده

وهو الذى شقى من أجلهم - إلى منازل  
الغرباء . ٦٩٠



كليتمنسترا : لست هكذا مجردة من الشعور ، عليك أن تفكر  
في أنني سأمر بهذا نفسه عندما أقود الفتاة في موكب  
الزفاف على صوت نشيد الزواج — وإذن فإني  
لا ألومك ، وإنما ستهترن العادة بالزمن ، فتقلل من  
الاسى

أما فيما يتعلق بمن خطبت له ابنتك — فإني أعرف  
اسمه ، هذا حق ، لكننى أود أن أتقصى سلالة ،  
وأرض مولده .

أجامنون : كانت هناك بنت لاسوبوس هى ايجينا (٢٦) .

كليتمنسترا : من تزوجها ؟ أهو بشر أم اله ؟

أجامنون : زيوس فحملت أياكوس ، أمير أوينوني .

كليتمنسترا : وأى ابن لاياكوس أبقى سلالة أبيه ؟ ٧٠٠

أجامنون : بيليوس الذى تزوج ابنة نيريوس

كليتمنسترا : هل أعطيت له برضى الاله .. أم أنه أخذها عنوة  
رغم الآلهة ؟

أجامنون : زيوس خطبها له ، فوافق ولى أمرها .

كليتمنسترا : أين تزوجها ؟ وسط أمواج البحر ؟

أجامنون : حيث يقطن خيرون ، عند سفح بيليون المقدس

كليتمنسترا : ماذا ؟ أهو المقر المخصص لسلالة الكنتوروى (٢٧)

أجامنون : هناك أقام الالهة حفل عرس بيليوس .

كليتمنسترا : من ربه أخيلويس ؟ ثيتيس أم أبوه ؟

أجامنون : بل خيرون هو الذى رباه ليمنع عن تعليمه مناهج

الشرور البشرية .

كليتمنسترا : آه . ما أحكم المعلم . وأحكم منه الأب الذى أسلم  
٧١٠ ابنه لهاتين اليدين

أجاممنون : هذا هو عريس ابتك المرتقب .

كليتمنسترا : لا يعيبه شيء ، ولكن أية مدينة من هيلاس مدينته .

أجاممنون : يعيش على ضفاف نهر أبيتانوس في أراضى فثيا (٢٨) .

كليتمنسترا : أو ترسل ابنتنا هناك ؟

أجاممنون : من سيأخذها لنفسه سيتكفل بهذا الأمر .

كليتمنسترا : لتحل عليهما السعادة . في أى يوم يتزوجها .

أجاممنون : بمجرد ما يقبل قرص البدر مكتملاً يعطى بركته .

كليتمنسترا : هل قمت بتقديم قربان للآلهة لتشارك في زفاف الفتاة ؟

أجاممنون : اننى على وشك أن أفعل هذا . وهو الأمر الوحيد  
الذى اشغل به

كليتمنسترا : أقيم حفل الزواج بعد ذلك ؟

أجاممنون : نعم ، بعد ما أقدم قرباناً طلبته السماء منى .

كليتمنسترا : وأين سأعد الوليمة للنساء ؟

أجاممنون : هنا بجوار سفننا الارجية الباسلة .

كليتمنسترا : جميل هنا . يجب على أن أفعل هذا . فالخير يأتي من  
وراء كل ذلك .

أجاممنون : سأخبرك يا سيدتي بماذا تفعلين ، فأطيعيني الآن .

كليتمنسترا : فيم ؟ فلقد تعودت على أن أطيعك دوماً .

أجاممنون : هنا ، حيث يكون العريس ، سوف . . . . .  
كليتيمنسترا : أى واجب من واجباتي سوف تؤديه أنت في غيبة  
الأم ؟

أجاممنون : سأزف ابنتي بمساعدة الدانائين .  
كليتيمنسترا : وأين سأكون أنا في هذه الاثناء ؟  
أجاممنون : عودى إلى أرجوس ، وارعى بناتك غير المتزوجات  
كليتيمنسترا : وأترك ابنتي ؟ فمن سيرفع شعلة زفافها ؟  
أجاممنون : سأقدم أنا شعلة العرس المناسبة .  
كليتيمنسترا : ليس هذا ما يجرى به العرف ولكنك لا تعبأ كثيراً  
بهذه الأمور

أجاممنون : ليس من اللائق أن تخالطى جمهور العساكر .  
كليتيمنسترا : بل من اللائق أن تودع الأم ابنتها في هذا الظرف  
أجاممنون : ولكن لا ينبغي ترك أولئك العذارى في البيت وحدهن  
كليتيمنسترا : انهن في أمان ، محجوبات في خدورهن العذرية  
أجاممنون : أطيعى .

كليتيمنسترا : لا قسماً بالهة أرجوس . اذهب أنت فدبر الأمور  
خارج البيت  
٧٤٠  
أما داخله فهو مكاني الذي اقرر فيه ما ينبغي للعذارى  
في عرسهن .  
( تخرج )

أجاممنون : ويلي . جهودى قد أحبطت ، خذلت في أهلى ، وقد  
كنت حريصاً على أن أرسل زوجتى بعيداً عن العيون

مهزوماً في كل مجال ، دبرت خططى وحيلى المخادعة  
 ضد أحب من لى . لكننى سأمضى ، رغم كل شىء  
 مع الكاهن كالحاس طالباً رضى الالهة . ساعياً إلى  
 ما سيجلب الشقاء علىّ والبلاء على هىلاس . ينبغى  
 على العاقل أن يؤوى في بيته زوجة نافعة وطيبة . وإلا  
 فعليه أن لا يتزوج قط ( يخرج ) ٧٥٠

الجلوقة : يقولون ان الهيلينيين يبيوشهم المحتشدة سيصلون على  
 متن سفنهم مدججين . بالسلاح إلى سيموئيس (٢٩)  
 بدواماته الفضية ، وحتى اليمون (٣٠) ، سهل طروادة  
 ( الذى يحبه ) فويوس ( أبو للون ) حيث كاساندر  
 الشهيرة — كما علمت تنثر صفاتها الذهبية في احتياج ،  
 كلما أوحى الاله لها نبوءاته الحاسمة ، وهى مكللة  
 بتاج من الغار الأخضر ٧٦٠

وفوق أبراج طرواده وحول أسوارها لسوف يصطف  
 الطرواديون ، بينما اله الحرب آريس ذو الدرع  
 النحاسى يقود الاغريق الذين يمحرون العباب بسفنهم  
 الجميلة حتى خلجان سيموئيس مصممين على أخذ  
 هيلينى — أخت الالهين التوأمين اللذين أنجبهما زيوس  
 ( ديسكورى ) من يرياموس وحملها عائدتين بها إلى  
 هىلاس ، بفضل دروع أخايا وحرا بها . انهم يحاصرون  
 بىرجاموس ، مدينة الفريحيين ، بحرب فتاة تحيط  
 بأبراجها الحجرية جاذبين رؤوس ، الرجال  
 خلفاً لقطع رقابتهم ، ومدمرين قلعة طروادة من  
 أعلاها إلى أسفلها ، بما ، وينهمر سيل من دموع  
 الفتيات ومن عيون زوج بىرياموس ، أما هيلينى

بنت زيوس فستبكي ٧٨٠

في حزن مرير لانها تركت زوجها . آه يا ليتني لا أشهد  
أنا ولا ابناء منظر السيدات اللديات الثريات وعرائس  
فريجيا فعلى مناويلهن يتبادلن « قولى » من سيقطف  
هذه النواره النضيرة من وطنها المدمر ، مشدداً قبضته  
على الجداول الجميلة حتى تفيض الدموع . كل هذا  
بسبك أنت ، يا سلية ذكر البجع ذى العنق  
الطويل إذا صحت رواية أن ليدا حملتك من طائر  
مجنح ، عندما تجلى زيوس على هذه الهيثة ، أو إذا  
كانت الحكايات في صفحات الشعراء الملهمين  
قد حملت عبثاً هذه القصص — إلى آذان الناس  
بعد فوات الألوان ٨٠٠

( يدخل أخيلئوس ) .

أخيلئوس : في أى من هذه الخيام قائد آخايا ؟ من خدمه سينبئه  
بأن — أخيلئوس بن نيلئوس أمام بابي يبحث عنه ؟  
فهذا التأخير عند يورئئوس ليس له نقي الواقع بالنسبة  
لكل منا . . . فمثلاً ، البعض رغم أنهم لا يزالون بلا  
زواج . قد تركوا بيوتهم مقفرة ليتنطعوا هنا على  
الشاطئ ، بينما آخرون متزوجون ولديهم أبناء ،  
ما أغرب الشوق لهذه الحملة الحربية الذى استبد  
بقلوب أبناء هيلاسى . كما آملت ارادة الالهة ينبغي  
أن أتحدث عن شكواى العادلة وليعبر عن نفسه ٨١٠  
كل من لديه شيء يقوله . رغم أني قد تركت فارساليا  
وبيلئوس (٣١) . فاني اتعطل هنا بسبب هفة الرياح

هذه عند يوريوس ، كالجماح أتباعى الميرميدونين  
بينما هم يستعجلوننى دائماً قائلين « لماذا نتلكأ يا  
أخيلئوس ؟ إلى متى ستظل نعد الايام حتى تبدأ  
الحملة البحرية إلى اليون ؟ أفعل شيئاً ، إذا كان  
يهلك الأمر والا فقد رجالك إلى وطنهم ولا تنتظر  
تصرف هذين ألا تريدين ( ابنى أنربوس ) البليد .  
( تدخل كليتمسترا )

كليتمسترا : مرحباً يا ابن الآلهة عروس البحر . لقد سمعت  
صوتك من داخل الخيمة  
٨٢٠ وهكذا خرجت .

أخيلئوس : يا ربة الحياء المبجل . من يا ترى هذه السيدة التى أرى  
موهوبة فى سخاء ، عطايا الجمال ؟

كليتمسترا : لا عجب أنك لا تعرفين لأن عينيك لم تقعا على من  
قبل ، واني لاحمد لك تبجيلك لفضيلة الاعتدال .

أخيلئوس : من أنت - ولماذا أتيت إلى حشد الدانائين - إلى  
معسكر مسور للرجال - وأنت امرأة .

كليتمسترا : ابنة ليد أنا - اسمى كليتمسترا ، وزوجى الملك  
أجاممنون .

أخيلئوس : أحبيت ببراعة واختصار على كل النقاط الهامة .  
لكنه من غير اللائق أن أقف وأتحدث إلى  
النساء .  
٨٣٠

كليتمسترا : ابق ، لم تنهرب منى ؟ اعطنى يمينك كفاتحة ازواج  
سعيد .

أخيلوس : ما هذا الذى تقولين ؟ أعطيك يمانى . لن أستطيع أن أنظر في عين أجاممنون حياء لو لمست مالا حق لى في لمسه .

كليتمنسترا : بل أفضل الحقوق لك ، لأنها ابنتى التى ستترف إليك . يا ابن الهه البحر التى أنجبها نيريوس .

أخيلوس : عن أى زفاف تتحدثين ؟ الكلمات تخوننى يا سيدتى ، أياكون عقلك قد اختل فتختلقين هذا ؟

كليتمنسترا : كل الرجال يستحون طبعاً في حضرة الأقارب الجدد . وعندما يذكرهم هؤلاء بزفافهم . ٨٤٠

أخيلوس : سيدتى ، أنا لم أخطب ابنتك مطلقاً . ولا ولدا أترىوس قد ذكر إلى الزواج أبداً .

كليتمنسترا : ماذا يعنى هذا ؟ قد تثير كلماتي مرة أخرى الدهش لديك بيد أننى أسمع منك الآن كلمات عجاباً .

أخيلوس : اقترحي ماذا يمكن أن نفعل كلانا في هذه المسألة ، فربما كان كلانا مصيباً فيما يقول .

كليتمنسترا : ماذا ؟ أأكون قد تورطت في مثل هذه المهانة الشنيعة ؟ يبدو أن الزواج الذي أسعى إليه ، لا وجود له ، واني لاذوب خجلاً من هذا .

أخيلوس : يبدو أن شخصاً ما قد خدعك وخدعنى ، فلا تلقى بالاً لهذا ، وهوني على نفسك الأمر . ٨٥٠

كليتمنسترا : الوداع لم يعد في مقدرتي أن أواجهك بعينين ثابتين ، بعدما جعلت كاذبة وتورطت في مهانة لا أستحقها .

أخيلوس : « وداعاً أقول لك يا سيدتى أنا أيضاً ، والآن سأدخل

الخيمة لأبحث عن زوجك

( يهمان بالانصراف ) .

التابع : ( منادياً من داخل الخيمة ) أيها الغريب من سلالة  
أياكوس ، ابق قليلاً . أنت هناك . أقصدك أنت ،  
يا ابن الآلهة ، وأنت يا ابنة ليددا

أخيليوس : من ذا ينادى من خلال الباب الموارب ؟ وأى خوف  
ينبىء به صوته

التابع : عبدا أنا . بهذا لست فخوراً ، لأن الحظ لا يسمح  
بهذا الفخر .

أخيليوس : عبد من أنت ؟ لست عبدى ، لأن ممتلكاتي منفصلة  
عن ممتلكات - أجامنون .

التابع : اني ملك هذه السيدة التى تقف أمام الخيمة ضمن  
هدية زواجها المقدمة من تينداريوس أبيها . ٨٦٠

أخيليوس : اني منتظر ، قل لى ، ان شئت ، لماذا استبقيتنى ؟

التابع : أنتمما حقاً وحدكما عند الباب ؟

كليتيمنسترا : لنا وحدنا ستوجه كلامك . اخرج من خيمة الملك

التابع : ( خارجاً ) يا حظ ، ويا بصيرتي أنا ، لتحفظا من أريد

أخيليوس : دعاؤك هذا قد يفيد مستقبلاً فإنه لذو لهجة فخمة  
( يهم التابع بالركوع أمام كليتيمنسترا ) .

كليتيمنسترا : لا تتأخر في لمس يميناي ، إذا كان هناك شيء تود  
أن تقوله لى .

التابع : حسنا . فأنك تعرفين طبيعتى وولائى لك وربنائك .



كليتيمنسترا : أعرف انك شخت في خدمة بيتي .

التابع : وبالمثل أنت تعرفين أنه ضمن بائنتك تلقائي الملك  
أجاممنون

كليتيمنسترا : نعم . لقد قدمت إلى أرجوس معي . وكنت ملكي  
طوال هذه المدة الماضية ٨٧٠

التابع : حقاً ، ورغم أنني أحمل لك كل اعزاز ، فاني لا أحب  
زوجك بنفس القسرة .

كليتيمنسترا : هيا ، هيا أفصح عن كل ما تريد قوله .

التابع : أبوها ، الذي أنجبها ، يزعم ذبح ابنتك بيده . . . .  
كليتيمنسترا : كيف ؟ احك لي القصة ، أيها المخرف العجوز .  
أنت مجنون .

التابع : . . قاطعاً بالسيف رقبة الفتاة النعيسة البيضاء .

كليتيمنسترا : آه . ويلي أياكون زوجي مجنوناً ؟

التابع : بل عاقلاً ، والا فيما يتعلق لك وبابنتك ، هنا يكون  
مجنوناً .

كليتيمنسترا : ما دافعه ؟ أي روح شريرة حقود تستفزه ؟

التابع : النبوءات . . على الأقل . هكذا يقول كائخاس ،  
حتى يستطيع الجيش أن يمضي .

كليتيمنسترا : إلى أين ؟ وويلك أنت يا ضحية ابيك المقدورة .

التابع : إلى أيهاء داردانوس (٣٢) حتى يسترد مينيلأوس  
هيليني

كليتيمنسترا : إذن فقد قضى أن يكون عودة هيليني على حساب

ايجينيا

التابع : ها أنت تعرفين كل شيء ، أبوها على وشك أن يقدم  
ابنتك لارتيميس .

كليتيمنسترا : لكن . ذلك الزواج . . أية حجة فيه جلبتني من  
بيتي ؟

التابع : اغراء لك لتبعي ابنتك وأنت متهلة ، لرفها إلى  
أخيلئوس .

كليتيمنسترا : في بعثة دامية آتينا كلانا . أنت يا بنيتي وأملك .

التابع : مؤس حظكما كليكما ومفزع اجترأ أجاممنون .  
كليتيمنسترا : وأأسفاه . . لقد انتهت ، لم يعد في طاقة عيني أن  
تمسكا دموعهما

التابع : إنه جدم مؤلم أن يفقد المرء فلذات كبده . دعى الدموع  
تنهمر مدرارا !

كليتيمنسترا : من أين يا شيخ ، تقول إنك علمت به — هذه  
الانباء ؟

التابع : لقد شرعت في حمل رسالة إليك تتعلق بالمكتوب  
السابق .

كليتيمنسترا : تمنح — أم تنضم إليه في الحث على ارسال ابنتي لحفها .

التابع : بل تمنع ارسالها ، فقد كان زوجك في هذا الوقت في  
عقله الواعى .

كليتيمنسترا : كيف يمكن إذن ، إذا كنت فعلا قد حملت رسالة  
إلى انك لا تسلمها لى الآن في يدى ؟

التابع : مينلاؤس خطفها منى . . هو الذي سبب هذه الشرور .

كليتيمنسترا : أسمع هذا ؟ ايا ابن ييلوس ، وابن عروس البحر نيتيس .

اخيلوس : لقد كنت أنصت الى قصة شقائقك ، واني لساخط اذ افكر في أنى قد استخدمت كأداة فيها .

كليتيمنسترا : سوف يذبحون بحون ابنتى ، لقد خدعها بزواجك .

أخيلوس : مثلك الوم زوجك . ولا أدرى الامر بسيطا .

كليتيمنسترا : لن أجعل الحياء بعد يحول دون ركوعى لك . فانيه لابن الهة ٩٠٠

فلم أتكلف التحفظ أية مصلحة يمكن أن أوترها على مصلحة ابنتى ؟ ( راحة ) آه ساعدنى يا ابن الالهه ، في كرتى ، — وكربتها تلك التى كانت تدعى عروسك مزيفا ، هذا حق بيد أنها دعيت كذلك لاجلك توجت رأسها وفدتها الى الزفاف ، اكننى الان جلبتها لاذبح . عليك سيقع اللوم لانك لم تساعدنا انك لم تزف اليها لكنك كنت تدعى الزوج الحبيب لفتاتى التعيسه . أستحلفك بذقنك ، بيمينك ، وبأمل ، فلقد كان أسمك ٩١٠

هو ما صنع خرابى ، وعليك أن تدافع عن شرف اسمك . ليس لى من هيكل أهرع اليه سوى ركبتيك ، ولا صديق يقف الى جوارى . لقد استمعت الى فلمة أجاممنون الوحشيه المجنونة وأنا — كامراة — أتيت — كما ترى الى معسكر بحارة همج ، مجترئين على فعل

الشر . رغم أنهم نافعون ان شاءوا ، بينما لو مددت ذراعك دفاعا عني ، فان سلامتنا اذن قد أمنت لكن ، اذا منعتها ، فاننا قد ضعنا .

الجوقه : الحمل والولادة للامهات وهن عظيم يبد أن له سحرا عجيبا وقاسما مشتركاً بين الامهات جميعا انهن يتحملن فوق طاقة البشر من أجل أبنائهن . ٩٢٠

اخيلبوس : روى الابيه تتحرك لتحلق عاليا في الافاق البعيدة . ولكنها قد خبرت أن تحزن في أية تعاسة تصيبني وأن تفرح في أى نجاح أحققه ، باعتدال متوازن . فهؤلاء هم الرجال بحق الذين يحيون حياتهم على الصراط المستقيم وفق ما تمليه الحكمة . حقا ، هناك حالات يحسن فيها الايسرف المرء في التعقل ، لكن هناك حالات اخرى ينفع فيها شيء من الحكمة اني - وقد ريت في أبهاء خيرون التقى - تعلمت أن يكون لي وجه واحد . ( صريح ومباشر ) فاذا ما رأيت أن ولدي أثريوس على حق لسوف أطيعهما . لكن ، اذا تجنبنا الحق ، فلن أطيعهما بعد . وانما هنا وفي طروادة سوف أبدى طبيعتي الحرة ، ولسوف أشرف أريس . ( ٣٣ ) بحريتي ، بأقصى طاقتي . وأنت ٩٣٠

يا سيدتي يا من عانيت بقسوة شديدة من أقرب الناس اليك وأعزهم عليك ، لسوف أنصفك ، بكل ما أوتيت من جهد وبقدر ما يستطيع رجل شاب مثلي سأشملك . بكل عطفى وشفقتي ، فلن تموت ابتلك يبد أبيها ، بعد ما سميت زوجتي ، اذ لن .

أعير نفسي لخدم زوجه الخبيثه . بل انه سيكون  
أسمى الذى يقتل ابتك ، رغم أنه لا يمز بالسيف بينما  
زوجه أنت هو المسئول الفعلى ، لكننى لن أكون بعد  
بريئا ، اذا كانت بسببى وزواجى ستهلك هذه  
الفتاة  
٩٤٠

التي تتعرض لما لا تطيق ، وكانت ضحية اجترأت  
غريبه الاجحاف هكذا جعلت أهزل صعلوك في  
أرجوس - أنا التافه ومينلاؤس يحسب رجلا بين  
الرجال . 'ن أكون ابنا لبيليوس أنا بل وليد روح  
نقمة اذا كان اسمى سيخدم زوجه في هذا القتل .  
بحق نيريوس ، الذى أنجب أمى ثيتيس في بيته وسط  
الامواج المتلاطمة ، لن يلمس الملك أجاممنون ابتك ،  
بل ولن يمس رداءها بطرف اصبعه والا فلتكن  
٩٥٠

سييلوس (٣٤) الهمجي ، مهندس سلاله أولئك القادة  
المحاربين . مدينة دولة حقا منذ الان ، بينما يندثر اسم  
فثيا من الوجود وسوف يندم كالثاس العراف ،  
على شروعه في نثر حبات الشعير والمالاء المطهر على  
الضحيه . ثم ما العراف ؟ هو رجل - باحث - ينبي  
بالحقيقه أحيانا ، مع كثير من الزيف ، لكن اذا هجره  
حظه فانه يتخبط هنا وهناك . اننى قد تحدثت هكذا -  
لا من أجل أن احتفظ بعروس . فما أكثر العذارى  
اللاتى يتلهفن على نيل حبي - بل ان الملك أجاممنون  
قد الحق اهانة بى . فقد كان  
٩٦٠

خليقا به أن يسألنى الاذن في أن يستخدم اسمى كوسيلة

لايقاع الفتاة في الفخ . ربما عندئذ كنت سأقنع  
كليتمسترا بأن تسلم ابنتها لزوجها .

كنت سأمنح ذلك للهيلينيين مادام فيه رحيلنا الى  
اليون . ولم أكن لأرفض أن أدمم المصلحة العامة مع  
رفاقي في الحرب . لكنني في الواقع كالعدم في أعين  
أولئك الامراء ، وقلما يفكرون في حسن معاملتي  
أوسوئها . لن يلبث سيفي أن يعلم اذا كان هناك من  
يستطيع أن يختطف ابنتك مني . اذن سأجعله يتلطح  
بلطح ٩٧٠

الذبح الداميه من وقبل أن يبلغ فريجييا . فلتهدئي اذن .  
وكأنني اله تجليت في قدرته لك ، دون أن أكون كذلك  
لكنني سوف أبدو خليقا بكل ذاك .

البحوقة : يا ابن بيلوس ، كلماتك تليق بك وكذلك بالالهة ابنة  
البحر ، الرب اله المقدسه .

كليتمسترا : آه لو أن لي أجدا الكلمات التي بها أمدحك دون شطط  
(خوفا عليك) (٣٥) وفي نفس الوقت لا أقصر في  
حقك بالاعتقاد فوق ما ينبغي في مدحك ذلك لان  
الاخبار عندما يمدحون ، يتباهون في الحقيقة شعور  
بالبغض ازاء من يبالغون في المديح . بيد أنني اخجل  
من أن أقحم رواية عذابي مادام غمي مرض يصيبني  
وحدي وأنت لا تصيبك عدواه ٩٨٠

ومع ذلك فلا بأس على الرجل المحترم أن يعين الاشقياء  
حتى لو لم يكن مرتبطا بهم . اذن أشفق علينا ما نعانسه  
يستصرخ الشفقة ، فأولا ، لقد تعلقت بأمل عقيم اذ

فكرت في أن ترف ابنتي اليك ، ثم ، ان ذبح ابنتي  
قد يكون شؤماً عليك في خطبتك فيما بعد . وهو  
ما يجب عليك أن تحمي نفسك منه . كلماتك كانت  
طبيه ، سواء في البداية أو النهاية ، لانك لو أردت ،  
فستنقذ ابنتي . أتريدها ٩٩٠

أن تركع عند ركبتك ضارعة اليك ؟ ولكن هذا  
لا يليق بعذراء ومع ذلك اذا بدا لك مقبولا فستأتى  
اليك بنظره خليقة بعذراء حرة . أما اذا كنت سأنال  
نفس النتيجة منك بدون قلوبها ، فلتدعها في الداخل ،  
فثمة عزة حياتها ومع ذلك فالحياء أحيانا ينحنى أمام  
الضرورة .

أخيبيوس : لا تخرجى ابنتك من أجل ان أراها يا سيدتى ، ولا  
تجعلينا نستثير لوم الجاهلاء ، لان الجيش ، عندما  
يتجمع بدون واجبات قومية تشغله ،  
يعشق نميمة ألسنا السوء . ومع ذلك ان تتوسلى الى  
فستالين نفس النتيجة من عدم التوسل الى مطلقا .  
فانى أنا نفسى في صراع عنيف للغاية لاخلصك من  
همومك . شىء واحد ، كوني واثقة أنك قد استمعت  
اليه ، اننى لا أكذب : فاذا كنت قد كذبت عليك  
أو اذا كنت قد سخرت في سخافة منك . فلامت ،  
لكن لا عشت ان كنت سأنقذ ابنتك .

كليتيمنسترا : بوركت لنصر المكرويين دائما .

أخيلبيوس : فاستمعى الى ، حتى تفلح قضيتنا .

كليتيمنسترا : ما اقترحك ؟ اذ على أن استمع اليك .

أخيلئوس : دعينا مرة أخرى نبحث أباها على تفكير أسلم . ١٠١٠

كليتيمنسترا : انه جبان ، ويخشى الجيش أكثر مما ينبغي .

أخيلئوس : ومع ذلك فالحمجة تقصر الحمجة

كليتيمنسترا : أمل بارد حقا ، وانما خبرني ماذا على أن أفعل ؟

أخيلئوس : توسلى اليه أولا ألا يذبح ابنته ، واذا كان عنيدا فأتني

اب ، لانه لو وافق على رجائك ، فلا حاجة لتدخلى ،

مادامت موافقته تضمن سلامتها . كذلك أنا على أن

أسعى لاكون الافضل ازاء صديقى ولن يلومنى الجيش

اذا ما دبرت الامر بالعقل دون القوة بينما اذا ما انتهت

الامور نهاية حسنة فستكون النتيجة مرضية لك ١٠٢٠

ولأصدفائك ، حتى بدون تدخلى .

كليتيمنسترا : ما أعقل الكلمات التى نطقت بها . على أن اقوم بما

تراه أفضل لكن اذا ما فضلت في غرضى ، أين سأراك

ثانية ؟ اى أين أدير خطواتى التعمسه فأجده على استعداد

لتناصر شقائى ؟

أخيلئوس : اننى أراقب ، أحرسك ، حيث تستدعى الحاجة . أن

لا يراك أحد وأنت تمرين وسط جيش الدانائيين بتلك

الظرة المرتاعة ، لا تخزى بيت أبيك ، فتيندارئوس

لا يستحق سوء الحديث عنه ، وهو رجل مجيد بين

أبناء هيلاس .

كليتيمنسترا : وهو كذلك . وجهنى ، يجب أن اقوم بدور الجارية

لك . اذا كان هناك آلهة ، فستجد الجزاء منهم على تقوى

اعمالك ، فان لم يكن ثمة آلهة ، فما الحاجة للعناء ؟



(يخرج أخيليوس ومن بعده تخرج كليتمنسترا)  
الجوقة : أى نشيد زفاف ذلك الذى رفع أنغامه الى طبقة النيات  
الليبية ، الى موسيقى قيثاره الراقصين ، ولحن قصب  
المزامير ؟

لقد كان هذا يوم أنت جوقه (٣٦) بييريا من ذوات  
الجدائل الشقراء عبر منحدرات بليون لحضور وليمة  
زواج بيليوس ، ضاربات الارض بخطى ١٠٤٠  
الصنادل الذهبية امام مأدبة الالهة ، منشدات  
- في نغمات عذبة - مديح ثيتيس وابن أياكوس ،  
فوق ثل الكتاوروى ، منحدرات عبر غابات بليون .  
كان هناك الغلام الدرداني ، الفريجي جانيמידيس (٣٧) ،  
الذى كان ١٥٠

يسعد زيوس أن يكومه فيحتسى الخمر الذى يصبه له  
هذا الغلام في قلب الكئوس الذهبية . بينما كانت  
بنات نيريوس الخمسون يحلمان العرس برقصهن فوق  
الرمال الساطعه دائرات في جوقات متشابكة .  
كذلك أنت جماعة الكتوروى الى وليمة الالهة  
وآواني الخمر الباكخيه ممتطين الخيول متوجسين  
رؤوسهم بأوراق الشجر الخضراء وملوحين ١٠٦٠  
بصولجان من أغصان اللبلاب ، وصاح العراف  
هيرون عاليا ، وهو البارح فيما يوحيه فوييوس اليه  
من فنون : « يا ابنة نيريوس ، سوف تحملين ابنا  
» اعطاه هو اسمه « هو نور ساطع لثاليا لأنه  
سوف يزحف وجيش من الرماحين الميرميدونين على  
ارض برياموس البعيدة الصيت ١٠٧٠

ليضرم فيها الحريق ، وجسمه محفوظ في حلة من درع  
ذهبي صنعها هيفا (٣٨) يسنوس ، هدية له من أمه  
الاطة ، أى ثيتيس التى حملته »

ثم التى الالة البركة على زواج العروس ذات النسب  
الرفيع أولى بنات نيريوس ، وعلى زفاف بيليوس .

أما أنت يا افيجينيا فلسوف يتوجك الارجيون مكللين  
جدائل شعرك الجميلة مثل غزالة جبلية مرقشه جى ء .  
١٠٨٠ بها من كهف صخرى

أو كعجلة لم يمسه دنس ، فيلطخون بالدم عنقك  
البشرى ، رغم أنك لم تربى مطلقا كهؤلاء وسط زمر  
وصفر الرعاة ، وانما بجوار أمك لتجملك هى يوما  
كعروس لابن من سلالة اناخوس (٣٩) . فيم ينفع  
الان وجه الحشمة والعفة ؟ ونحن نرى الاحاد يسود  
والفضيلة مهملة من الناس  
١٠٩٠

مهذرة وراءهم ، والقوضى لها الغلبة على القانون ،  
والبشر ما عادوا — يجتمعون على غاية تمنع عنهم حسد  
الالهة .

كايتيمنسترا : (خارجة من الخيمة) لقد جئت من الخيمة لأبحث  
عن زوجى الذى مضى وترك حماها منذ وقت طويل ،  
في حين أن هذه الطفلة المسكينة ، ابنتى ، وقد سمعت  
بالموت الذى يدبره لها أبوها تبكى ، مرسلّة  
بنبرات  
١١٠٠

مختلفه — نواحها الاليم . . . ( ترى أجاممنون ) لقد  
كنت اتكلم عنمن ليس بعيدا ، فيها هو أجاممنون ،

الذى لن يلبث أن يضبط متلبسا بارتكاب الجريمة  
ضد ابنته . ( يدخل اجامنون )

أجامنون : يا ابنة ليذا ، من حسن الحظ انى وجدتك خارج  
الخيمة ، لا ناقش معك في غياب ابنتنا — أمورا  
لا تليق بمسح العذارى عشية الزواج .

كليتمنسترا : ماذا ، يا ترى ، يتعلق بالمشكلة الراهنة ؟

أجامنون : اخرجى الفتاة لترافق أباه ، فماء العسل معد للغسل  
معد هناك جاهزا وكذا حبات الشعير التى ستثمر باليد  
على اللهب المطهر  
والعجول التى ستنحر في شرف الالهة أرتميس —  
لتعين في الزواج ودماؤها الفانية تنفجر منها .

كليتمنسترا : كلماتك التى بها تحدثنى جميلة . . أما أفعالك فتحيرنى  
ولا أدرى ما إذا كان على أن أنى عليها أيضاً .

اخرجى يا ابنتى ، فأنت تعلمين جيدا ما في عقل  
أبيك ، خلدى — الطفل أورستيس ، أخاك وأحضريه  
معك في طيات درائك .

( تدخل افيجينيا قادمة من داخل الخيمة )

ها هي . تأتي مطيعة لندائك . بنفسى أنا سأقول  
الباقى بالاصالة

١١٢٠

عن نفسى ونيابة عنها .

أجامنون : يا ابنتى ، لن تبكى انت . ولم تعودى تبدين متهللة ؟  
لماذا — تخفضين عينيك إلى الأرض ، وتغلينها  
بردائك ؟

كليتيمنسترا : يا حسرتي . بأى من مصائبى أبدا ؟ فقد اعتبرها أية واحدة منها الأولى وقد أجعلها جميعاً الأخيرة أو أصفها في المرتبة بين الوسطى بين كل المصائب الأخرى .

أجاممنون : ما الأمر ؟ أجد كما كليكما متشابهين في الاضطراب والانزعاج الباديين في نظراتكما .

كليتيمنسترا : يا زوجي ، أجب بصراحة الشجعان على الأسئلة التي ألقيتها عليك .

أجاممنون : ليس هناك من ضرورة لكي تطلى منى ذلك ، فأنتى راغب في أن أسأل  
١١٣٠

كليتيمنسترا : أترمع ذبح ابنتك وابنتى ؟

أجاممنون : ( مجفلاً ) آه ، هذى كلمات قاسية ، شكوك آثمة

كليتيمنسترا : أهذا . أجبني عن هذا السؤال أولاً . . .

أجاممنون : ألقى سؤالاً معقولاً ، تلقى اجابة معقولة .

كليتيمنسترا : ليس لدى أسئلة أخرى ألقها ، فلا تعطينى اجابات أخرى .

أجاممنون : ايها القدر المقدس الموقر يا نصيبى ويا بختى

كليتيمنسترا : بل بختى ، أنا وهذه الفتاة أيضاً فنحن الثلاثة نتقاسم بختنا سيئاً واحداً

أجاممنون : ما ذنبى ؟ هل ظلمت أحدا ؟

كليتيمنسترا : أتسألنى أنا هذا السؤال ؟ تفكير كهذا في حد ذاته يبلغ درجة القصور في التفكير .

أجاممنون : ( جانباً ) تحطمت - كشف سرى .  
١١٤٠

كليتيمنسترا : اني لا علم كل شيء ، لقد استمعت إلى ما عزمت  
على فعله بى صمتك نفسه وزفرات أنينك المتكرر  
قد اعترفوا لى بكل شيء . فلا تكلف نفسك عناء  
القول . . . . .

أجاممنون : ها أنا ألزم الصمت ، لأننى ماذا قلت لك زيفا ، أكون  
قد أضفت إلى البلية إهانة .

كليتيمنسترا : حسناً : اسمع فأنا الآن سأفصح عن قصدى ولن  
أستخدم بعد ألغازا غامضة . أولا — واني لألومك  
عليه — لم يكن بمحض ارادتي بل غصباً عنى أنك  
أخذتني وتزوجتني ، بعد ما قتلت تانناوس ،  
زوجي السابق ١١٥٠

وأقيمت بطفلى الرضيع على الأرض حيا . عندما  
انترعته من صدرى بعنف وحشى . ثم . عندما  
هرع ذلكا الابنان التوأم لزيوس — ( الديوسكوروى  
وهما في نفس الوقت أخواى ، راكبين ، ليقاتلاك ،  
أنقلدك تيند اريوس ، والدى المسن . إزاء توسلاتك  
الضارعة ، فأتخذتني جزاء هذا — قرينة لك . ومنذ  
اصطلحت معك على هذا الاعتبار ، فانى لشهيدة  
أمامك اننى كنت زوجة لا تريب عليها لك ولاسرتك  
عفيفة في الحب الذى به توحى الربة أفروديتى  
شرفا لبيتك ، حتى يكون ١١٦٠

دخولك بفرح وخروج بهنان . وقلما يفوز الرجل  
بمثل هذا الصيد أى بزوجة على هذا النحو ، أما  
الحصول على امرأة تافهة فليس بالأمر النادر .

بالإضافة إلى ثلاث بنات ، اللاتي تحومني الآن بقسوة  
من احدهن فأنني أم لهذا الابن منك . إذا سألك أحد  
عن دافعك لذبجها خبرني ماذا تقول ؟ أم يجب على أنا  
أن أقوله عنك ؟ » حتى يسترد مينلاؤس هيليني . يا  
لهما من صفقة شريفة حقا ، أن يدفع ثمن امرأة - شريفة  
بحياة الابناء . اننا نشترى أكثر ما نبغض بأعز  
ما لدينا . ثم

إنك إن رحلت مع الجيش ، فتركتني في قصرك ،  
وتغييت طويلا في طروادة ماذا تكون عليه مشاعري  
في البيت ، فيما تظن ؟ عندما أرى كل مقعد خال  
وقد حرم من جلستها وغرفتها خاوية وقد قفزت  
وحدى باكية ، أنحب عليها نحيبا دائما : « آه يا  
بنيتي ، الذي أنجبك قد ذبحك بنفسه هو . هو ولا  
أحد غيره ، ولم تكن يد أخرى غير يده وقد تركت  
دنيا من الانتقام يثقل كاهل بيتنا »

وان يكون ثمة مبرر لي وللبنتين الباقيتين لان تؤدي  
لك واجب الاستقبال

الخليق بك . أناشدك الالهة ، لا تضطرنني للآثم في  
حقك . وحتى لا تأثم أنت هيا ، فافرض أنك ضحيت  
بابتك ، أية صلاة ستنطقها وقت التنفيذ أية بركة  
تستترها عليك وانت اذبح ابنتنا ؟ قد تكون عودتك  
مسؤومة لانك بالعار جللت رحيلك . أيكون عدلا  
أن أصلي أنا من أجلك في غيابك متمنية لك الخير ؟  
حقا ينبغي أن نعر الالهة مجردة من الاحساس إذا  
كنا نكن شعورا طيبا نحو القتلة . أتقبل أبناء عند

رجوعك إلى أرجوس ؟ لا حق لك . وكيف يقبل  
أى ابن لك أن يلقي النظر

١١٩٠

عليك ، لو أنك أسلمت أحدهم للموت ؟ ألم يدخل  
ذلك أبدا في حسابك ، أم أن واجبك الاوحد يتمثل  
في حمل الصوبلجان والمسير على رأس « جيش ؟ في  
حين كان ينبغي عليك أن تطرح هذا الاقتراح العادل  
وسط الأرجيين » « أهى » رغبتكم ، أيها الاخيين ، أن  
تبحروا إلى شواطئ فريجيا ؟ إذن فلنعمل قرعة من  
ينبغي أن تموت ابنته » فقد كان هذا خليقا بأن يكون  
مسلكا منصفيا عليك أن تتبعه ، بدلا من أن تنتقى  
ابنتك أنت لتكون هي الضحية وتقدمها إلى الدائثيين ،  
أو كان على مينيلائوس وهو أمر يخصه أكثر من غيره .

١٢٠٠

أن يذبح هرميون

من أجل أمها . لكن الأمر هو أن على أنا — التي ما  
مازلت ودية لك أن أفقد ابنتي ، بينما هي ، تلك التي  
انحرفت ستعود محتضنة ابنتها ، وتعيش سعيدة في  
موطنها اسبرطة . ان كنت مخطئة في شيء من هذا —  
أجبنى ، لكن إذا كان كلامي يحدوه الانصاف فلا  
تذبح ابنتك بعد ، وهي ابنتى كذلك وستكون حكيما .

الجوقة : استمع إليها ، يا أجائون ، فالشاركة في انقاذ حياة

أبنائك عمل نبيل قطعا ، ولا أحد من البشر يمكن

أن يدحض ذلك .

١٢١٠

افيجينيا : أبتاه لو أن لى فصاحة أورفيوس (٤٠) التي تكنى من

من الغناء السحرى فأحرك الصخور لتبغنى ، أو أسحر

بالكلام من أريد ، للجأت إليها . لكن ، ليس لي إلا  
أن أسكب الدموع — الفن الوحيد الذى أعرفه ،  
وهو ما أقوم به . وعلى ركبتيك — ضارعة أرتمي  
بجسدى هذا الذى حملته لك أمى . لا تقتانى قبل  
الآوان . فما أحلى نور الحياة الدنيا . ولا تكرهنى على  
رؤية ظلمات ما تحت الأرض . لقد كنت أولى من  
ناداك أبى ، وكنت أول من نادانى ابنتى ، كنت أولى  
من جالس على ركبتيك وأعطى وتلقى العناق اللذيذ ،  
كنت ١٢٢٠

تقول حينذاك : « لكم أتمنى يا بنيتى أن أراك تعيشين  
ذات يوم حياة سعيدة موفقة في بيت زوجك ، على  
نحو يليق بى ؟ » وأنا بدورى كنت أسأل ، وأنا ممسكة  
بذقنك ، التى أتعلق بها الآن : « وأنما ماذا أتمنى  
بالنسبة لك ؟ أستقبلك شيخا مسنا في ترحاب بمنزلى  
يا أبى ، فأعوضك عن العناء الذى كابدته في  
تربيتى ؟ » ١٢٣٠

أتذكر كل ما كنا نقول ، وانه لانت الذى نسى ،  
ويريد أن يأخذ حياتى . أستحلفك ببيلويس (٤١) أن  
تبقى على ، وبأبيك أتريوس ، وبأمى هنا التى تعانى  
الآن مرة أخرى نفس الاوجاع التى كانت تشعر بها  
من قبل وهى تحملنى في بطنها . ما شأنى أنا بعشق  
باريس هيلينى ؟ لم يعنى قلومه الى هيلاس هلاكى أنا ،  
يا أبى انظر الى لفطة واحدة ، هبنى قبلة واحدة ، فهذه  
على الأقل قد أحملها ذكرى منك وأنا في طريقى الى  
الموت ما لم تقتنع بدفاعى ١٢٤٠



(ترفع الطفل أورشيس) مع صغر تأييدك يا أخى ،  
لأحبائك بالقول . الا أنه بوسعك أن تضم دموعك الى  
دموعى . استعطف ابانا من أجل حياة أختك . فحتى  
في الاطفال توجد حاسة طبيعية بالخطر . يا أبت ،  
انظر هذه الضراعة الصامته اليك . ارحمنى ، أشفق  
على زهرة عمرى . بدقنك ، كلانا نحن القلبين  
المحبين ، نلتمس رحمتك ، احدنا طفل والثانية عذراء  
نضيرة . وبتجميع كل بيناتى في واحدة ، فانى أفوز ،  
فيما أقول ليس هناك ما هو أحلى للبشر من التطلع الى  
نور الدنيا ١٢٥٠

فالحياة في السفلى عدم . ومن يهف الى الموت  
مجنون . افضل لك أن تحيا حياة هم من أن تموت ميتة  
مجرد .

الحوقة : آه يا هيلنى الشقيه . ما أقطع الاضطراب الذى انتاب  
ابنى أترىوس وأبناءهما ، بفضلك أنت وزيجاتك تلك .

أجامنون : مع انى أحب أبنائى ، والا انى أفهم ما ينبغى أن يحرك  
شفقتى وما لا يحركها ، والا كنت مجنونا . لانه لشنيع  
يا زوجتى أن أجلب على نفسى هذا الشقاء ، وليس  
أقل منه شناعة أن لا أقتل اذا حلى أن أقتل هذا . أنت  
ترين ضخامة الاسطول البحرى هناك وكثرة اعداد  
المحاربين المدرعين بالبرنز من هيلاس ، الذين ١٢٦٠  
لا يستطيعون أن يتخذوا سبيلهم الى أبراج اليون ولا  
أن يقوضوا قلعة طروادة بعيدة الصيت ، ما لم أضح بك  
(يا ابنتى) وفقا لقول كالحاس العراف . رغبة متهوسة

تتملك جيش هيلاس ليجر توا الى البرابرة ، فيضعوا  
حدا لاختطاف الزوجات من هيلاس ، ولسوف  
يذبحون بنى في أرجوس مثلما يذبحونك انت وأنا ،  
اذا ما اهتمت رغبات الالهة . لم يكن مينلاؤس هو  
الذى استبعدنى . ولا انا اتبعت رغبة له ، بل أنها  
هيلاس التى يجب على أن أضحي بك من ١٢٧٠  
أجلها سواء شئت أم لم أشأ . لهذه الضرورة أحنى  
رأسى ، لان حريتها ينبغي أن تصاب ، وبأقصى ما اتصل  
اليه مساعدتك أو — مساعدتى ، كما لا ينبغي ربناء  
هيلاس أن يسلبوا زوجاتهم على يد البرابرة .  
( يندفع اجائمون خارجا )

كليتيمنسرا : يا بنيتى . ايتها الغربيات . ويلي فهذا موتك . ابوك  
يطير ليسلمك الى هاديسى (٤٢) .

افيجينيا : ويلي ، يا اماء . لقد وقع من حظنا نحن الاثنين نغم  
واحد حزين . ولا اقل لنا في غيره . ليس لى أن  
أنعم بنور النهار . ولا أشعة تلك الشمس .. ويلاه ،  
على وادى فريجيا المرصع بالثلوج ، وعلى تلال ايدا  
حيث ألقى برياموس ذات يوم ١٢٨٠  
طفلا غضا ، قد انتزع من حضن أمه ليلقى هلاكاً  
ميتاً ، هو باريس ، الذى يدعى في مدينة الفريجيين :  
ابن ايدا . ليت برياموس لم يؤوه أبدا . ١٢٩٠

ولا الراعى وسط القطعان رباه ، بجوار تلك المياه  
البللورية الصافية ، حيث ينابيع عرائس النهر ورياضهن  
الغنية بالزهور الياقة ، حيث الابصال وبراعم الورود

تفتتح لتجنيها الربات . هنا

هنا أقبلت بالاس — يوما — وكبيريس داهية القلب

١٣١٠

وهيرا (٤٣) كذلك

وهيرميس (٤٤) رسول زيوس — كبيريس تفخر بما

لحدثه من رغبة وبالاس (أثينه) ببسالتها ، وهيرا

بزيحتها الملكية فهي قرينة ملك السماء زيوس — ليجلوا

واحلا لمنافستهن المقيمة على عرش الجمال ، لكنه

موتى ، — يا فتيات — المشحون ، حقاء بالنصر

١٣١٠

للدانائين — هو ما تلقته

أزميس قربانا ، قبل شروعه في الرحلة الى اليون .

أما . يا أمى . من أنجبنى لحياة الاسى هذه . قد

ذهب وخلفنى وحيدة . آه ، ويلي . مرير ، مرير على ،

مرأى هيلينى هيلينى الخئون على الآن . وأنا مقضى على

أن أنزف وأموت مذبوحة في قربان غير مقدس بيد

أب عقوق .

ليت أوليس هذه لم تستقبل في . رفتها هنا مؤخرات

١٣٢٠

سفنهم البرنوية

الرؤوس ، والاسطول الذى يحملهم الى طروادة ،

ويا ليت زيوس لم يزفر أبدا فوق يوريبوس نفسا

يوقف الحملة ، فيحدث — بهذا النفس ريحا تباينت

أثارها فأبا بعض ينعم بنشر القلاع . والبعض نشرها

يؤذيه ، وآخرون يجهد يكبحونها ، فيجعل قوما

يبحرون . وآخرين ييقون ، وغيرهم يطوون القلاع .

ملء بالمشاكل اذن ، كما يبدو ، جنس البشر ،

١٣٣٠

ملء بالمشاكل

حقا وانه لحكم القدر أبدا أن يلقي الانسان الشجن .  
ويلاه ، ويلاه يا بنت تينداريوس ، للعذاب والالم  
المريـر الذى تسيبـينه للدانائـيين . . .

الجوقة : انى أشفق عليك من قدرك القاسى — القدر الذى لبتك  
لا تلاقينه قط .

افجينيا : اماه يا من حملتنى . أرى مجموعة من الرجال يقتربون.  
كليتمنسرا : ان ابن الآلهة من ترينه . يا بنى ، الذى من أجله  
أتيت هنا .

افجينيا : ( تنادى الى داخل الخيمة ) افتحوا باب الخيمة  
الخيمة لى

١٣٤٠

يا خدم ، حى أخفى نفسى .

كليتمنسرا : لماذا تريدن الهرب ، يا ابنتى ؟

افجينيا : أخجل أن أنظر في عينى أخيليوس .

كليتمنسرا : لماذا ؟

افجينيا : النهاية التعيسة لزواجنا تجعلنى أشعر بالخزى .

كليتمنسرا : لا وقت للتدلل الآن امام ما قد حدث . فابقى اذن

الوقار لن ينفعنا لو أننا استطعنا فقط أن . . .

( يدخل اخيليوس )

أخيليوس : يا بنته ليد ، سيدة الأحران .

كليتمنسرا : لاخطأ فى هذه التسمية .

اخيليوس : صيحة مروعة تصدر من لين الارجين .

كليتمنسرا : ما هى ؟ قل لى .

- اخيلوس : تتعلق بابنتك
- كليتيمنسرا : نذير شئوم كلامك
- اخيلوس : يقولون إن توضيحيتها ضرورية
- كليتيمنسرا : أوليس هناك من أحد يقول كلمة ضدهم ؟
- اخيلوس : لقد كنت في خطر أنا نفسي من الشعب
- كليتيمنسرا : في خطر مم ، يا سيدى الكريم ؟
- اخيلوس : في خطر من أن أرحم بالحجارة
- كليتيمنسرا : أليس من أجل محاولتك انقاذ ابنتي ؟ ١٣٥٠
- اخيلوس : بلى . . هذا هو السبب
- كليتيمنسرا : من ذا يجرؤ على أن يمد أصبعه عليك ؟
- اخيلوس : رجال هيلاس ، جميعا .
- كليتيمنسرا : ألم يكن رجالك من الميرمليونين إلى جانبك ؟
- اخيلوس : لقد كانوا أول من انقلب على . . . .
- كليتيمنسرا : بنتاه . ضعنا . تحطمنا كما يبدو .
- اخيلوس : لقد عيروني كرجل أقنعه الزواج
- كليتيمنسرا : زوهم أجبتهم ؟
- اخيلوس : قلت لا تقتلوا من ستكون زوجتي
- كليتيمنسرا : هذا حق
- اخيلوس : أعنى الزوجة التي وعدني بها أبوها
- كليتيمنسرا : وارسل يستدعيها من أرجوس
- اخيلوس : لكننى غلبت بصيحات صاخبة .

- كليتيمنسرا : حقا أن الرعاع شر ويبسل  
 اخيلوس : لكننى سأعينك رغم كل ذلك  
 كليتيمنسرا : أتحاربهم حقا بمفردك  
 اخيلوس : أترين اهؤلاء المحاربين هنا . حاملين درعى ؟  
 كليتيمنسرا : لتحل البركة بك على نيتك الطيبة ؟  
 اخيلوس : حسنا ، ستحل بى البركة  
 ١٣٦٠ كليتيمنسرا : اذن فلن تذبح ابنتى  
 اخيلوس : لا ، ما دمت حيا  
 كليتيمنسرا : وانما هل سيأتي أى منهم ، يقبض على الفتاة  
 اخيلوس : الاف منهم ، وعلى رأسهم أوديسيوس  
 كليتيمنسرا : ابن سيسيفوس(٤٥) .  
 اخيلوس : هو نفسه  
 كليتيمنسرا : من تلقاء نفسه أم بأمر من الجيش  
 اخيلوس : برغبتهم — ورغبته .  
 كليتيمنسرا : رغبة ائيمة حقاً ، أن يلطخ يديه بالدم .  
 اخيلوس : لكننى سأرده  
 كليتيمنسرا : أيملك بها ويحملها إذن رغما عنها ؟  
 اخيلوس : من شعرها الذهبى ، بلا شك  
 كليتيمنسرا : ماذا على أن أفعل ، عندما يصل الأمر إلى هذا الحد؟  
 اخيلوس : تشبى بابتسك  
 كليتيمنسرا : احرص على الا تذبح ، طالما كان في قدرتك أن

نعينها .

اخيليوس : صدقني ، سيكون الأمر كذلك

افيجينيا : أماه ، اسمعيني حين أتكلم ، لانني أرى انك حانقة

على زوجك بلا جدوى ، فمن الصعب علينا أن

نتمسك بالمحال هذا الغريب ١٣٧٠

جليدر بامتناننا لمساعدته المتناهية ، وانما ينبغي عليك

أيضاً أن تحرصى على الا يستهدف للمؤاخذه من

الجيش حين لا يألو جهداً في مساعدتنا بينما يتورط

هو في مأساه . اسمعي ، يا أمي ، استمعي إلى ما دار

في رأسي من أفكار . لقد قررت أن أموت ، واني

لاود أن أقوم بتلك التضحية في شرف نازعة عنى كل

ما هو دني . إلى هذا ، الان ، يا أماه ، وجهي أفكارك

ومعنى زنى صحة كلامي ، إلى كل هيلاس القوية ترنو

على عبور البحر يتوقف . كما على تدمير طرواده ،

وفي قدرتي يكمن منع غارات البرابرة منذ الآن . على

هيلاس السعيدة إذا حدث يوماً ما في المستقبل أن

حاولوا قنص بناتها . لو كفروا يوماً بالمولود عن

تدفيس باربس زواج هيليني . كل هذا ١٣٨٠

التغير سيكلفه موتي ، وشهوتي في تحرير هيلاس

ستكون شهرة حميدة ، ثم ، انه لا حق لي مطلقاً في

التشبث في شغف بحياتي فانت لم تحمليني من أجل نفسي

وحدى ، بل بركة عامة لكل هيلاسي انظري . . ها

هم محاربون لا حصر لهم - مدرعين - ذلكم الحشد

الغفير المتأهبون بالمجاديف ، لديهم الشجاعة لمهاجمة

العدو والموت من أجل هيلاس ، لان وطنهم قد  
أضير ، بينما حياتي أنا وحدي ممنع ذلك كله ؟  
أى نوع من العدل ذلك ؟ أأجد  
١٣٩٠  
كلمة نجيح ؟ فلنتقل الآن إلى تلك النقطة الأخرى :  
ليس صواباً أن يدخل هذا الرجل في نزال مع كل  
أرجوس أو أن يذبح من أجل امرأة . رجل واحد  
أجدر بأن يرى نور الحياة من عشرة الاف امرأة .  
ان كانت أرتيميس تريد أخذ هذا الجسد ، أيمكن  
لى أنا الهالكة الضعيفة أن أخذل الالهة ؟ محال .  
هيلاس ، أسلمه ، أقدم هذه التضحية لاقضى على  
طروادة تماماً . هذا هو أثرى التليد فهو الزواج ،  
والامومه والمجد ، هو كل ذلك لى . وانه ليس إلا  
حقاً ، يا أماء ، إنه ينبغي أن يحكم الهيلينيون البربرة ،  
فهم عبيد ، لا أن يحكم البرابرة الهيلينيون ونحن  
أحرار .  
١٤٠٠

الجوقة : انك تؤدين دوراً نبيلاً ، يا فتاة ، لكنه دور القدر  
والالهة هو الوييل .

اخيليوس : يا ابنه أجاممنون . اله ما خليك بأن يباركنى . لسو  
استطعت أن — أفوز بك زوجة لى . عليك أحسد  
هيلاسى ، وعلى هيلاسى أحسدك أنت فهذا الذى  
قلته كريم وجدير بوطنك ، فلقد وزنت — بعداله —  
المزايا وما تلزمك به الضرورة بعدما تخليت عن  
الصراع ضد القوى الالهية شديدة الوطأة عليك — أما  
وقد أمعنت في طبيعتك النبيلة ، فانى أشعر الآن بالبرغبة



حميمية أشد في أن أفوز بك عروسا لى .  
فكرى ١٤١٠

في هذا ، فاني لاود أن أحلمك واستقبلك في بيتي  
واني لاشهد ثيتيس كيف يحزننى التفكير في أني لن  
أنقذ حياتك بالصدام مع الدانائين . فكرى ، أقول  
لك ، فشر فظيع هو الموت .

افيجينيا : هذا أقوله لك ، بدون النظر لاحد : كفى هيلاسى  
ما تسببت فيه بنت تيند اريوس بجمالها مسن معارك .  
بين الرجال يسفك للدماء ثم لا تقبل أنت ، يا سيدى  
الغريب ، ولا تسع لقتل آخر من أجلى ، بل دعنى  
— ان استطعت — أنقذ هيلاس . ١٤٢٠

اخيليوس : يا للروح الرائعة في شجاعتها . لا استطيع أن أضيف  
على هذا . بعد ما دمت عقدت العزم . فقرارك نبيل ،  
لماذا لا يعترف الإنسان بالحق ؟ مع هذا ، سأتكلم ،  
فربما تغيرين رأيك فتعترفي ما هى خطئى حينذاك  
سأذهب وأضع دروعى هذه قرب المذبح ، وقد  
قررت ألا أسمع بموتك بل أن أمنعه . انك  
لشجاعة لكنك لدى مرأى السكين مرفوعة عند  
رقيبك ستقتنعين بما قلته لك . وهكذا لن أدعك تهلكين  
بسبب أى نزق منك وإني  
١٤٣٠  
سأضئ إلى المعبد بهذه اللدوع وأنتظر وصولك  
هناك .

( يخرج أخيليوس )

افيجينيا : أمى ، لم أنت صامته هكذا ، وحدقنا عينيك مبللتان

## بالدموع ؟

كليتيمنسرا : لدى سبب ، ويلاه . على حسرة القلب .  
افيجينيا : تحملني ، ولا يجعليني أجب ، هنا في أمر واحد .  
[[أطيعني]]

كليتيمنسرا : قولي ما هو ، يا بنتي<sup>١</sup> ، فعلى يدي لن تلاقي أذى .  
افيجينيا : لا تقصى خصلات شعرك من أجلى ، ولا ترتدى  
[[السواد]]

كليتيمنسرا : ماذا تقولين يا ابنتي ؟ أأكون لى ، عندما افقدك  
افيجينيا : « تفقديني » لن تفقديني . لقد نجوت أنا ، وذاع  
صيتك أنت بسبي . ١٤٤٠

كليتيمنسرا : كيف ؟ أما ينبغي أن أئلب موتك ؟  
افيجينيا : مطلقا ، فلن تكون لى تربة تهال فوقى .  
كليتيمنسرا : أوليست عملية الموت خليقة بأن تؤدي إلى الدفن ؟  
افيجينيا : مذبح الالهة ، ابنة زيوس ، سيكون قبرى  
كليتيمنسرا : حسنا يا ابنتي سأنصاع لأمرك ، لأنك تكامين كلاماً  
حسناً .

افيجينيا : مباركة أنا ومحظوظة لاننى أؤدى خدمة جليلة لهيلاس  
كليتيمنسرا : أية رسالة أحملها لاختيك  
افيجينيا : لا تلبسيهما الحداد ايضا

كليتيمنسرا : أما من رسالة حب أقدّمها للفتاتين منك ؟  
افيجينيا : بلى ، كلمة وداع ، وعدني أن تربي هذا الطفل

أورستيس حتى يبلغ أشده ويصير رجلاً . ١٤٥٠

كليتيمنسرا : ضميمه إلى صدرك وألقى عليه النظرة الأخيرة

افيجينيا : ( تخاطب أورستيس ) أنت يا أعز الناس لدى . لقد ساعدت أجبائك . إلى أقصى حد تستطيعين .

كليتيمنسرا : أما من شيء يمكنني أن أفعله يرضيك ، في أرجوس ؟

افيجينيا : لا تكرهي أبى ، زوجك أنت .

كليتيمنسرا : رهية في البلايا الي عليه أن يعانها ، بسبك

افيجينيا : كان ضد أرائه انه أهلكتني من أجل هيلاس

كليتيمنسرا : انما هو استخدم خدعة وضبعة ، غير خليقة بأثريوس

افيجينيا : من سيرافقني إذن ، قبل أن يتترع شعري

كليتيمنسرا : سأذهب معك

افيجينيا : لا ليس أنت ، فأنت لا تحسنين الكلام

كليتيمنسرا : بل سأذهب ، متعلقة بملابسك

افيجينيا : اسمعي نصيحتي ، يا أماء ، وابقى هنا ، فهذه هي

السيبل المثلث لك ولى ، وانما دعنى أحد تابعى

أبى هؤلاء ١٤٦٠

يقودني إلى روضة أرتيمس حيث نيقصحي بى .

كليتيمنسرا : وبلا أمل في العودة أبداً ،

كليتيمنسرا : امك . . ؟

افيجينيا : وكما ترين ، بلا ذنب جنيت .

كليتيمنسرا : قفى ، لا تتركينى

افيجينيا : لا أستطيع . . . حى لا تزر في الدمع

( تخرج كليتيمنسترا )

( إلى الجوقة ) عليكن ، يا فتيات ، أن تسبحن في  
نغمات نشيد النصر لارتيمس ، بنت زيوس ، على  
حظي العسير ، وليصدر الأمر للدانائين بالصمت  
المهيّب ، ابدعوا القربان بالسلال ، — فلتوهج شعلة  
النار لتلقى وجبة التطهير بالمشور من ١٤٧٠  
حبات الشعير وليمد أبى يمينه إلى المذبح ، فاني  
قادمة لاضفي على هيلاس الامان متوجا بالنصر .  
قودوني الآن —

( تغنى وكأنها في موكب )

أنا مدمرة مدينة اليون والفريجيّين ، أعطوني أكاليل  
الزهور تطوقني . هاتوها هنا ، هاكم جدائلي  
فلتوهج ، ولتحضروا كذلك الماء الطهور . ارقصوا  
لارتيمس ، المليكة المباركة أرتيمس ، حول هيكلها  
ومذبحها ، فبدم التضحية بى سأسبح ١٤٨٠  
الهيكل ، إذا كان هذا ينبغي أن يكون .

أماه ، يا ايها المبجلة . من أجلك سنهمر دموعي  
الآن .

ففى المراسم المقدسة لا يحق لى البكاء . ١٤٩٠  
أنشدن معي ، يا فتيات ، أنشدن تسايح أرتيمس ،  
التي يواجه هيكلها خالكيس ، حيث الرماحون  
الغاضبون يهتاجون في هوس ، هنا في مرافئ أوليس  
الضبيقة ، بسبى . يا ييلاسجيا (٤٦) أرض مولدى ،

ويا ميكيناي يا وطنى .

الجوقة : أعلى قلعة ييرسيوس تنادين ، تلك المدينة التى بنيت  
أسوارها بأيدي الكيكلوبيس ؟ ١٥٠٠

افيجينيا : لاكون نورا ليلاس التى غدتى وربتى ، وهكذا  
فانى لا أقول للموت من أجلها لا .

الجوقة : أنت على حق ، فلا نخشى أن يتخلى المجد عنك ابداً ؟  
افيجينيا : السلام عليك ، يا مصباح النهار الساطع ، يا نور  
زيوس - حياة أخرى وحظ آخر منذ الآن لى . وداعاً  
لك يا نور الحياة  
( تخرج افيجينيا )

الجوقة : انظروا ها هى الفتاة فى طريقها ، مدمرة مدينة اليون  
وفريجيا والنصون تطوق رأسها ، وقطرات من الماء  
الطهور عليها ١٥١٠  
لن تلبث أن تضمخ بدمها المتدفق مذبح الالهة الفئكة  
عندما يقطع عنقها البض .

جاهزة لك ، سيول نقية من مياه دافقة . وفى  
انتظارك جيش أخايا لهوفا على أن يبلغ قلعة اليون .  
لكن ، فلنحتفل بأرتميس ، بنت زيوس ، المليكة  
وسط الالهة ، كما لو كانت مناسبة ١٥٢٠  
سعيدة .

يا سيدتى المبجلة (أرتميس) يا من تتشين بتضحية  
البشر ، ارسلى جيش الهيلينيين فى سبيله الى أرض فريجيا  
الى مواطن العذر فى طروادة ولتكفى أن يكلل

أجاممنون رأسه بمجد الخلود بل ويتاج من أعظم  
الاجماد توجى الرماحين الهيلينيين .  
١٥٣٠

(يدخل رسول)

الرسول : اخرجى يا كليتمنسرا ، بنت تينداريوس ، من  
لتسمعى أنبائى .

كليتمنسرا : سمعت صوتك فأتيت في جزع حسير ورعب مخيف ،  
أخشى أن تكون قتلًا وصلت نبأ عن نكبة جديدة  
تضاف الى النكبة الراهنة .

الرسول : بل اننى سأفضى لك برواية عجيبة ومذهلة ، عن ابنتك .  
كليتمنسرا : فلا تتركأ اذن ، وتكلم فوراً .

الرسول : سيدتى العزيزة ، ستعرفين كل شىء بوضوح ، وسأروى  
لك الرواية من البداية الا اذا خائفتى ذاكرتى بعض  
الشىء  
١٥٤٠

فأربكت لسانى . بمجرد ما وصلنا روضة أرتميس بنت  
زيوس حيث الادغال فرحة بالزهور ، والقوات الاخيه  
محتشدة ، كنا نضطحب ابنتك معنا ، شرع الجيش  
الارجى في التجمع على الفور . لكن ، عندما رأى  
الملك أجاممنون الفتاة في طريقها الى الدغل ليضحى بها ،  
أصدر أنه وأدار وجهه فابتنقت الدموع من عينيه  
، وهو يمسك بردائه يغللها لكن الفتاة وقفت بجوار  
من أنجبها . وقالت : « يا ابت ، هنا »  
١٥٥٠

على أن أفعل ما أمرت به ، برغبتى أقدم هذا الجسد ،  
جسدى من أجل وطنى وهيلاس جميعا ، فقدنى الى

مذبح الآلهة وضح بى ، ما دامت هذه مشيئة  
الآلهة ، وليكن الحظ حليفك نظير ما قدمت . من  
عون . ولتتل جائزة المنتصر فتعود ثانية الى ارض آبائك .  
لا تدع - اذن - أحدا من الارجيين يمد يده على ،  
فسأسلم عنقى لك . بنفس راضية وفي صمت» ١٥٦٠  
هكذا تكلمت أصاب الدهش الجميع وهم يسمعون  
كلام - الفتاة الباسل المنطلق . لكن تالثيبيوس وقف  
في الوسط فقد كانت هذه هى مهمته - وأمر الجيش  
أن يمتنع عن أى قول أو فعل ، وانتزع الكاهن كالحاس  
سيفا مسلولا من غمده فوضعه في سلة من الذهب  
المطروق وتوج رأس الفتاة وعندئذ أخذ ابن بيليوس  
السلة ومعه ماء مطهر في يده ، فجرى حول مذبح  
الآلهة قائلا : « يا أرتميس أنت يا بنت زيوس ،  
نسفاكة الوحوش المفترسة ، يا من ترسلين نورك  
الساطع وسط

الغيوم ، تقبلى هذا القربان . الذى تقدمه ، نحن جيش  
الاخمين ومعنا الملك اجامنون اليك ، بل هو دم نقى  
من عنق عذراء ، بهية واكفى لنا ابجارا آمنا لسفنتنا ،  
ونقدمير ابراج طروادة بجرابنا » .

في هذه الاثناء ، كا ابنا أتريوس وكل الجيش  
واقفين ينظرون الى الارض ، بينما أمسك الكاهن  
بسكينة فأنشد نشيد ضلوة وراح يتمعن عن كذب في  
عنق الفتاة ليرى أين عليه أن يضرب لم يكن قليلا ما ملأ  
قلبي من الاسى ، وأنا أقف منكس الرأس عندئذ  
وقعت المعجزة . . فجأة كل منا سمع بوضوح صوت .

لكن أحدا لم ير أين اختفت الفتاة صباح الكاهن عاليسا  
فردد الجيش كله صدى الصيحة عند مرأى معجزة  
غير متوقعة على الاطلاق معجزة آتى بها اله ما ، تفوق  
كل تصديق ، رغم أنها كانت واقعة مرئية ، فقد  
كانت هناك فوق الارض غزالة ضخمة الحجم  
واضحة للعيان ، ملقاة تلفظ أنفاسها ، بدمها تخضب  
مذبح الآلهة تماما - عندئذ قال كالحاس ، ويمكنك  
تخيل فرحته . يا امرأة هذا الجيش الآخى المحتشد ،  
أترون هذه الاضحية ، التى

١٥٩٠

وضعتها الآلهة أمام مذبحها ، هذه الغزالة الجبلية ؟ هذا  
أحب اليها من التضحية بالفتاة ، حتى لا تدنس مذبحها  
بسفك دم نبيل . سعيدة تقبلتها ، وها هى تكفل لنا  
رحلة موفقة من أجل هجمتنا على اليون . فهيا أيها  
البحارة ، كل رجل منكم ، واذهبوا الى سفنكم ،  
فاليوم علينا أن نغادر خليجان أوليس

١٦٠٠

الغائرة ونعبر اللج الايحي .

ثم ، بعد ما احترقت الضحية كلها تماما حتى  
صارت رمادا في لهب هيفا يستوس المتوهج ، أقام  
الصلوات المناسبة ، حتى يفوز الجيش بالعودة ، أما  
أجاممنون فقد أرسلنى لاخبرك بهذا . وأرى كيف كان  
حظه المتزل من الآلهة ، وكيف ضمن مجدا خالدا في  
طول هيلاس وعرضها . لقد كنت هناك بنفسى ،  
وأتكلم كشاهد عيان . فبلا شك . طارت بتك نحو  
الآلهة . فهدنة اذن - لمعاتك ، وكفى عن السخط على



زوجاك ، ليس للبشر أن يعلموا مقدما بأفعال الآلهة ،  
ومن يحبه الآله يحفظه . لقد شهد اليوم  
١٦١٠ ابتك ميتة ومبعوثة حية من جديد .

كليتيمنسترا : من من الآلهة ، يا ابنتي ، قد خطفك . كيف لي أن  
اخاطبك اني لي أن أثق في أن هذه لم تكن رواية باطلة  
قيلت لثرفة عني وتجعلني اكف عن نواحي الاليم عليك ؟  
الجبوكة : ها هو الملك أجاممنون يقترب ، ليؤكد هذه الرواية لك .  
( يدخل اجاممنون )

أجاممنون : يمكن أن نعتبر سعيدين يا سيدتي فيما يتعلق بابتنا ،  
فقطعا هي تحظى برفقة الآلهة ، أما أنت فخذى هذا  
الطفل الغض ، واذهي الى البيت ، فالجيش يستعد  
الآن للابحار . وداعا . سيمر وقت طويل قبل أن أحبك  
بعد عودتي من طروادة ، فلتكوني في حال طيبة .

الجبوكة : وداعا يا ابن اترئوس . امض الى أرض فريجيا سعيدا  
وهكذا عد — كما أرجو — بعد ما تنال من طروادة  
اغلى أسلابها .

( يخرج الجميع ) .

\* \* \*



# التعليقات

## افيجينيا في أوليس

د • احمد عثمان

( ١ ) سيرنيوس هو نجم « الكلب الكبير » يرد ذكره عند هوميروس على انه كلب اوريون احد العمالقة الذى كان يطارد بويوتيا فحرمه ديونيوس نعمة البصر ، او قتلته ارتيميس او لدغته عقرب بايماز منها قمات على الفور • وكان عمله الرئيسي هو تطهير الارض من الوحوش المفترسة ولعل فى ذلك ما يجعله يدخل فى صراع مع ارتيميس ربة الصيد وحامية الغابات وسكانها من الحيوانات • وفى رواية اخرى كان اوريون يطارد البلياديس ( انظر التعليق التالي ) فتحول واياهن الى نجوم • ولقد عرف عن نجم سيرنيوس بين القدماء انه اكثر النجوم تألقا وانه عندما يبرز لامعا فى السماء يلفح الارض باقصى درجات الحرارة ارتفاعا حتى انه يحرق الحقول ويسبب الجذب وألقط • ويسمى هذا النجم فى ايامنا الحاضرة « الشعرى اليماني » •

( ٢ ) البلياديس هن بنات اطلس السبع من بليوني واسماؤهن كما يلي : مايسا ( ام هرميس من زيوس ) وتاويجيتي واليكترا والكيوني واستيروبي وكيلينو وميروبى طاردهن اوريون ( انظر التعليق السابق ) فتحول معهن الى نجم • وهذا يعتبر بزوغ نجوم البلياديس فى الصباح الباكر علامة على بداية الصيف اما غروبهن فجرا فعلمة على حلول فصل الشتاء • ويقال ان ستة نجوم فقط هى التى تظهر لنا لان السابعة ميروبى — تخفى وجهها خجلا من انها قد تزوجت احد افراد البشر القانين او لانها — وهى فى هذه

الحالة اليكترا - لا تستطيع رؤية سقوط طروادة • وجدير بالذكر ان هذه النجوم تسمى فى ايامنا الحالية بتجوم « الثريا » •

٣ ( يوريبوس كلمة تعني اى مضيق بحرى حيث يكون المد قويا • جاء هذا المعنى من اسم المضيق الذى يفصل بين جزيرة يويويا - عند مدينة خالكيس - واقليم بويوتيا حيث يقع على ساحله ميناء اوليس الثري تجمع فيه الاسطول الاغريقى استعدادا للحملة على طروادة •

٤ ( تينداريوس هو ملك لاكيدايميون ( الاسم القديم لاسبرطة ) وزوج ليدا بنت ثيستوس ملك ايتوليا • انجب منها توائم اربعة هم توائم الذكور كاستور وبوليديوكيس ويسميان معا الديوسكوروى وتوام الاناث كليتمسترا زوجة اجامتون وهيليني زوجة مينىلاؤس • بيد ان هناك روايات اسطورية اخرى لان اسم الديوسكوروى نفسه يعنى « ولدا زيوس » وهما يذكران فى ملاحم هوميروس على انهما بالفعل من نسل زيوس رب الارباب اذ يروى ان زيوس هام بحب ليدا زوجة تينداريوس فتخفى من هيئة الاوز وسبح فى نهر يوروتاس اكبر انهار لاكونيا - حيث كانت تستحم ليدا - وحقق زيوس مأربه منها وانجب هيلينى وبوليديوكيس وفى نفس الليلة انجب زوجها تينداريوس منها كاستور • وواضح ان هذه الاسطورة لا تتضمن اسم كليتمسترا ولا قصة مولدها ومن المحتمل ان تكون قد اضيفت فيما بعد وهناك رواية اسطورية اخرى فحواها ان هيلينى هى بنت زيوس من نيميسيس الهة الانتقام التى وضعت بيضة تولتها ليدا بالرعاية والعناية اذا احتضنتها حتى فقست فخرجت هيلينى منها التى اعتبرت لذلك السبب بنت ليدا • ويمكن كليتمسترا تذكر دائما على انها بنت ليدا وتضاف احيانا اخت ثالثة - كما هو الحال فى نص المسرحية المترجمة بيت رقم ٥٠ - هى فويبي وفى مسرحية هيلينى ليوريبيديس ( بيت ٢٥٧ - ٢٥٩ ) يشار الى اسطورة خروج هيلينى من البيضة التى وضعتها ليدا نفسها لانيميسيس • وربما يرجع شيوع اسطورة « البيضة » فى التراث الاسبرطى الى وجود الهة قديمة اتخذت شكل الطير وقد تكون مورثة عن الحضارة المينوية - الموكينية بل وربما وفدت الى بلاد الاغريق من الشرق القديم •

واخيرا ينبغي التنويه الى ان تينداريوس يعتبر احيانا والد  
التوائم الاربعة جميعا .

( ٥ ) ايدا

سلسلة جبال فى جنوب فريجيا باسيا الصغرى تشكل الحدود  
الجنوبية لمنطقة طروادة ومن قمة هذا الجبل كان زيوس يتابع  
وقائع الحرب الطروادية . اما فى الموضع الذى نعلق عليه هنا  
يدور الحديث حول باريس ابن ملك طروادة  
برياموس من هيكابي ويسمى احيانا اليكساندروس  
بسبب قوته . ومما ترويه الاساطير انه بعد ولادته القى فى  
العراء خوفا من نبوءة كانت قد حذرت من انه سيكون السبب  
فى تدمير طروادة . بيد ان بعض الرعاة التقطوه وتمهدوه  
بالعناية والرعاية حتى شب عن الطوق واشتد عوده . احب  
اوينوني احدى الحوريات او العرائس الالهية ولم يلبث ان  
هجرها . وفى ليلة زفاف بيليوس وثيتيس ( عروس البحر )  
القت اريس الهة النزاع تفاحة ذهبية نقشت عليها العبارة  
التالية « الى الاجمل » فتنازعت على حيازتها الربات الثلاث :  
هيرا مليكة السماء وزوجة زيوس واثينة بالاس بنت زيوس  
الغذراء حاملية لقب بروماخوس وبوليئاس  
بمعنى المحاربة الاولى و « جامعة المدن » على التوالي وكذا  
لقب نيكى اى « ربة النصر » اما الرببة  
الثالثة فهي افروديتي ربة الجمال والحب والتناسل .  
احتكمت الربات الثلاث فى نزاعهن الى باريس بصفته اجمل  
البشر اجمعين واغرتة كل واحدة منهن بمختلف الوعود ليحكم  
فى صالحها . فوعده هيرا بالملك ووعده اثينة بالتفوق فى  
الحرب ووعده افروديتي باجمل امرأة فى العالم . وكان من  
الطبيعى ان يحكم باريس لصالح افروديتي التى تنفذ لوعدها  
ساعدته على اختطاف هيليني زوجة مينيلائوس ملك اسبرطة  
اثناء غيابه عن وطنه . وكان هذا هو السبب الاسطورى لقيام  
الحرب الطروادية وصدقت النبوءة القديمة بان باريس  
سيستسبب فى تدمير وطنه .

( ٦ ) الاخيون

نسبة الى اخايا وهو اسم حمله اقليمان الاول يقع  
على الضفة الشمالية للخليج الكورنثي على حدود قثيا وهو

الاقليم الاقدم اما الثانى فقد تم احتلاله فى فترة متأخرة بواسطة نفس السلالة ويقع على الضفة الجنوبية للخليج المذكور

## ( ٧ ) قثيا

مدينة فى اقليم تساليا مسقط رأس اخيلليوس .

## ( ٨ ) ثيتيس

وهى عروسة او الهة بحرية بنت نيريوس وزوجة بيليوس وام اخيلليوس بطل الابطال الاغريق فى الحرب الطروادية .

## ( ٩ ) الدانائيون

نسبة الى داناؤس الذى كان هو واخوه ايجيبيتوس ولدى ايو رزق بخمسين بنتا فهرب بهن من مصر الى بلاد الاغريق لان ابناهم اخيه الخمسين ارادوا الزواج بهن . وبالفعل وصل داناؤس وبناته الى ارجوس ولحق بهم ايجيبيتوس وابناؤه فاوصى الاول بناته بالزواج من ابناهم عمن على ان يقتلوهم ليلة الزفاف . ونفذن جميعا الوصية فيما عدا هيبرمنسترا التى ابقيت على زوجها ليتيكيوس . ويمتد داناؤس جد السلالة الاغريقية ومن ثم فالدانائيون هم الاغريق بصفة عامة .

## ( ١٠ ) الكيكلوبيس

هم سلالة من العمالقة الجيجانتيس لكل منهم عين واحدة مستديرة وسط الجبهة . يسكنون فى طراقيا وكريت وليكيا وذهب ابناؤهم الى جزر صقلية . ويقول هيسودوس انهم ثلاثة برونيس وستيروبيس وارجيس ولكنهم فى الحقيقة اكثر من ذلك لان هيودوس لم يذكر على سبيل المثال بوليفيموس احد المشهورين فى هذه السلالة . على أية حال فلقد اشتهر الكيكلوبيس بالمهارة فى الصناعة واعمال البناء . وتمزو اليهم الاساطير بناء الاسوار الضخمة لكثير من المدن الاغريقية مثل ارجوس التى يتحدث عنها الشاعر هنا .

( ١١ ) اريثوسا نبع فى اورتيجيا ( جزيرة صفييرة عند ميناء سيراكوساى سيراكيوز او سراقوسة فى صقلية )

ولكن اريثوسا فى الاساطير هى احدى المرائس المائية التى عشقها نهر الفيوس عندما كانت تستحم فى مجراه • هربت منه الى اورتيجيا حيث مسختها ارتيميس نبعاً لتتقدها من مطاردته • ولكنه كنهر يجرى تحت سطح البحر استطاع الوصول الى هذا النبع •

(١٢) يوروثاس هو النهر الرئيسى فى لاكونيا الاقليم الذى تقع فيه اسبرطة •

(١٣) راجع تعليق رقم ٥

(١٤) من الابيات التالية يورد الشاعر وصفاً للاسطول الاغريقى ، وقائمة بقياداته وابطاله • وهو وصف طويل نسبياً وقد لا ينسجم مع طبيعة الفن الدرامى ومتطلبات الحوار والحركة بيد انه فيما يبدو كان مما يلذ للجمهور سماعه كما انه من بقايا الموروث الملحمى • والقواد المذكورون فى الفقرة التى نعلق عليها هم كما يلي :

أياس بعد اويليوس ملك اللوكريين •  
أياس بن تيلامون او الاكبر وهو ملك جزيرة سلاميس وبطل مسرحية سوفوكليس « آياس » •  
بروتيسيلأوس أمير تساليا وكان اول من قفز الى الشاطئ الطروادى من الاسطول الاغريقى فقتل •  
بالاميديس والين يعزى اختراع الابدعية ولعبة الداما • دبر له اوديسيوس مكيدة لفق له تهمة الخيانة مما دفع الاغريق الى ان يقتلوه •

ديوميديس هو ابن تيديوس وقائد جنود ارجوس وتيرنس فى الحرب الطروادية • وهو من اشجع واكبر المحاربين فى « الالياة » حتى انه جرح الاله اريس وافروديتى •

ميريونيس صديق وقائد ايدومينيوس ملك كريت • أصابه ديفوبوس بن برياموس اثناء الحرب الطروادية فمات •

ابن لائرتيس هو اوديسيوس بطل « الاوديسيا » الاشتهر راجع تعليق رقم ٢٣ •

نيريوس قائد قوة صغيرة من سيمى مكونة من ثلاث سفن وهو ابن خاروبس من اجلايا قيل انه

أجمل رجل بين الاغريق فيما عدا اخيلليوس ولكنه ضعيف  
متخاذل فقتله يورييلوس بن تيلفيوس \*

اخيلليوس : راجع تعليق رقم ٨

يوميلسوس حفيد فيريس وهو ابن ادميتوس من  
الكيسيتس - ذهب الى طروادة بأسرع الجياد فى الجيش  
الاغريقى \*

انظر ايضا تعليق رقم ١٧ \*

(١٥) خيرون زوخيرون احد افراد سلالة الكنتوروى وهو ابن  
كرونوس ( ساتورنوس ) وفيليرا بنت اوكيانوس \*

( انظر تعليق رقم ٢٧ ) وهو مخلوق نصفه انسان والنصف  
الثانى حصان واشتهر خيرون بالحكمة والعدل والبراعة فى  
الطب والموسيقى وهو المسئول عن تربية وتدريب اخيلليوس  
بطل الابطال الاغريق وغيره من ابطال الاساطير المشهورين \*

(١٦) تقول الاسطورة الاغريقية ان اياكوس بن زيوس  
من عروس البحر ايجينا كان والد يتلامون والد  
اياس انظر تعليق رقم ١٤ ( وبيليوس والد اخيلليوس  
كان رجلا ورعا وعندما أصاب الوباء جزيرته ايجينا وخلت من  
السكان كافاه زيوس بان خلق سلالة بشرية جديدة من  
« النمل » ليسكنوها \* واتخذ هؤلاء الناس الجدد اسم  
الميرميدونيون وصار اتباع بيليوس واخيلليوس فى اشعار  
هوميروس يحملون نفس هذا اللقب \*

(١٧) يواصل الشاعر هنا سرد قائمة القيادات الاغريقية ( راجع  
تعليق رقم ١٤ ) فيذكر الاسماء التالية :

ابن ميكستوس القائد الكريتى وهو حفيد تالوس  
الذى يقال انه كان فى الاصل الها كريتيا شمسيا او ان اسمه  
لم يكن سوى احد القاب زيوس - المهم انه عاهل كريت الذى  
قيل انه كان فى البداية تمثالا برنزيا ضخما صنعه هيفالستوس  
ودبت فيه الحياة وعرف عنه انه يصد الاعداء بالقاء الحجارة  
عليهم او يحرقهم عندما يحول نفسه الى جذوة من النار  
فيحتضن هؤلاء الاعداء المغيرين ويصرعهم \*



شيتيلوس بن كايانيوس : هو احد الابيجونوى  
اى ابناء وخلفاء القواد السبعة الذين غزوا  
طيبة . كان من بين خطاب هلينى وحارب فى طروادة فكان  
من بين المختبئين فى الحصان الخشبى وهو صديق وقائد عربية  
ديوقيديس

ابن ثيسوس : كان للبطل الاتيكى القومى ثيسوس ابنان من  
فايدرا هما اكاماس وديموفون . ذهبا للحرب فى طروادة  
وهناك عشقا لاؤديكى بنت برياموس واثناء عودة ديموفون  
احب فيليس بنت ملك طراقيا التى شنتت نفسها عندما ذهب  
الى اثينا ولم يعد .

كادموس : هو ابن اجينور ملك صور الفينيقية والمؤسس  
الاسطورى لمدينة طيبة عاصمة بويوتيا . وليبيتوس هو احد  
افراد السلالة التى يطلق عليها اسم سيارتوى  
أى الذين نبتوا من الارض أو « يذور الارض » وذلك لان  
كادموس قتل تينينا هناك وبذر اسنانه فى الارض فنبتت منها  
هذه السلالة .

(١٨) نيسطور هو الوحيد الذى بقى حيا من الابناء  
الاثنى عشر لثيلوبس من خلوريس الذين قتلهم هرقل . وهو  
ملك بيلوس الذى عاش ثلاثة اجيال ويصور فى « الايأادة »  
على انه رجل دولة من الطراز الاول حكمة واعتدالا اما فى  
« الاوديسا » فيصوره تليماخوس بن اوديسيوس الباحث عن  
أبيه متقصيا الانباء .

(١٩) نسبة الى مدينة اينيا فى خالكيدىكى وليست لها صلة  
باسم البطل الطروادى ( مؤسس الدولة الرومانية فيما بعد )  
انيبياس .

(٢٠) برياموسى ويعنى اسمه « المفتدى » او « المشترى »  
وهو ابن لاميدون وزوج هيكابى . انجب خمسين  
ولدا واثنتى عشرة بنتا بالاضافة الى اضعاف هؤلاء من الانجال  
غير الشرعيين . ومن اشهر ابنائه وبناته نذكر هيكتور  
وباريس وديفوبوس وهيلينوس وانثيفوس وبوليتكىس .  
وبوليدوروس وهيبونوس وترويلوس وكاسندرا وكريوسا  
ولاؤديكى ويوليكسينى . وهناك من يرون بان اسمه يشير  
بالاصل الشرقى للاسطورة الطروادية ككل .

(٢١) ارتيميس ربة الصيد والعفة وحارسة صفاء المواليد والهة القمر . وتحمل لقب « كينثيا » احيانا نسبة الى جبل كينثوس بجزيرة ديوس حيث ولدت هي واخوها التوام ابوللون .

(٢٢) تانتالوس هو ابن زيوس ووالد بيلوس ونيوبى وجد امرة اترىوس عوقب عقابا ابديا قاسيا فى العالم السفلى . اذ كان الماء فى متناول يده والطعام يقرب فمه ولكنه يستطيع تناول هذا او ذاك . كما ان حجرا ضخما كان يجثم على رأسه وعلى وشك ان يقع دائما ولكنه لا يقع ابدا . اما جرائمه وذنوبه التى عوقب بها فهى انه خطف كلبا ذهبيا مقدسا لدى زيوس وسرق طعام وشراب الاله الامبروسيا والتيكتار واعطاهما للبشر . كما قتل ابنه بيلوبس وقدمه للاله على انه لحم حيوان من الذبائح المقدمة كقربان للاله . راجع تعليق رقم ٤١ .

(٢٣) سيسيفوس هو ابن ايولوس اله الريح وهو ملك كورنث الاسطوري . اشتهر بانه اكثر البشر ذكاء وخداعا . بلغ من مكره انه عندما جاءه اله الموت « شاناتوس » صارعه ثم استطاع بالحيلة ان يقيد بالاصفاد مما ترتب عليه تعطيل ناموس الموت بالنسبة لجميع المخلوقات لفترة من الزمن وحتى جاء اريس اله الحرب وحرر اله الموت . ثم افشى سيسيفوس سرا لاله زيوس كما خدع هاريس وافلت منه . عوقب فى العالم السفلى بمذاب ابدى هو ان يرفع صخرة الى اعلى الجبل فعندما تصل الى القمة تتدحرج ثانية الى اسفل السفح . وهكذا يظل سيسيفوس صاعدا هابطا ابد الدهر . وهو زوج ميروبي بنت اطلس ، والد جلاوكوس ( والد بيلليروفون ) واورنيتيون وسينون اغتصب سيسيفوس أنتيكليا بنت اتوليكوس فحملت منه اوزيسوس . ولما كانت انتيكيا زوجة لاثيرتيس الشرعية فان اوديسيوس تربى على انه ابنه . وهكذا نستطيع فهم الفقرة التى نعلق عليها والتى تذكر اوديسيوس على انه ابن سيسيفون ولعل فى هذه الفقرة ما يشير ايضا بالربط بين هاتين الشخصيتين من حيث المكر والدعاء .

(٢٤) كوپريس او « القبرصية » هي افروديتي ربة الجمال والحب والتناسل حيث ولدت بالقرب من بفاوس فى

قبرص وابنها ايروس هو اله الصغير الشهير باسمه اللاتيني  
كوبيدو او كيوبيد كما هو شائع - انظر « الطرواديات »  
تعليق رقم ٢٧ .

(٢٥) اوليمپوس عازف موسيقى فرنجي ، تعلم العزف  
على الفلوت من مارسياس وتعلم العزف على السيرينكس  
« المصغار او المزمار » من بان - راجع « افيجينيا فى تاوريس »  
تعليق رقم ٣٦ .

(٢٦) اسويوس اله نهري هو ابن بوسيدون وزوج  
ميتوبى بنت لادون - ومن اشهر اولاده بيلاسجوس وايسمينوس  
ومن اشهر بناته ايجينا ( المذكورة فى الفقرة موضع التعليق )  
وايسمىلاس وسلاميس .

(٢٧) الكنتوروى هم سلالة اسطورية الواحد منها  
نصفه آدمى والنصف الاخر على شكل حصان - تسكن هذه  
السلالة حول جبل بيليون ومن اشهر افرادها منسوس بن  
السيون من نيفيلي وخيرون - انظر تعليق رقم ١٥ .

(٢٨) انظر تعليق رقم ٧

(٢٩) سيموثيس اله نهري او نهري فى طروادة ،  
يتبع من جبل ايدا ويجرى فى المجرى المسمى كسانثوس  
( اوسكاماندروس ) بجوار هذا النهر دارت معظم معارك الحرب  
الطروادية - قارن الطرواديات تعليم رقم ٢ .

(٣٠) اليون او اليوس هو اسم قلعة طروادة ، اسسها الوس الملك  
الطروادى الرابع - ثم سميت القلعة طروادة نسبة الى تروسي  
او طروسي والد الوس هذا - وجدير بالذكر ان ابن اينياس  
البطل الطروادى ( مؤسس السلالة الرومانية فيما بعد ) من  
كريوسا هو اسكانيوس الذى سماه الرومان او يولوس  
جد السلالة اليولية الرومانية المعروفة والتي من اشهر رجالاتها  
جايوس يوليوس قيصر - علاوة على ذلك فان بيرجاموس  
هو اسم اخر لقلعة طروادة ومن ثم كانت المدينة نفسها تعرف  
بهذا الاسم - ونسبت المدينة ايضا الى دار دانوس - قارن  
تعليق رقم ٣٢ .

(٣١) فرسالوس اسم مدينة فى تشاليا اما قرساليا فهو اسم المنطقة المحيطة بها .

(٣٣) داردانوس هو ابن زيوس من اليكترا الاركادية ومؤسس مدينة داردانيل بمنطقة طروادة . وهو ايضا مؤسس السلالة الداردانية أى الطروادية ومن الجدير بالذكر ان اسم مضيق « الدردنيل » جاء من اسم هذا البطل الاسطورى . انظر تعليق رقم ٣٠ .

(٣٣) آريس اله الحرب الاغريقى ويقابل مترس عند الرومانيين .

(٣٤) سييلوس جبل على الحدود بين فريجيا وليديا بآسيا الصغرى ويسمى الان مونيسا واغ هناك تحولت نيوبى الى صخرة . بيد ان سييلوس المقصودة هنا هى مدينة فى ليديا يرى يوريبديدس غضاضة فى ان يطلق عليها اسم دولة المدينة الاغريقية لان المدن البربرية فى رأيه ورأى جميع الاغريق ليست سوى تجمعات شبه بربرية وشتان بينها وبين المدن الاغريقية .

(٣٥) كان الاغريق يعتقدون ان المبالغة فى الثناء على الاصدقاء تجلب عليهم حسد الالهة ومن ثم فان الصداقة الحقة تستوجب عدم المبالغة فى مدح من تحب .

(٣٦) بيريس نبع عند سفح جبل الاليمبوس حيث ولد اورفيوس وربات الفنون « الموساس » ومن ثم فهو النبع يرمز الى الالهة فى الفنون بصفة عامة .

(٣٧) جانيميديس غلام طروادى جميل هو ابن ثروس ( طروس من كالكير هو اختطفه صقر زيوس الى الاليمبوس لكى يحل محل جانيميدى اوهيبى كساقى فى مارب وولائم الالهة . ويصف هوميروس جانيميديس بانه « اجمل رجل بين البشر » ( الالياذة ، الكتاب العشرون ) .

(٣٨) هيفايستوس اله البراكين والنار والحداثة عند الاغريق وهو ابن زيوس من هيرا وربما يرجع الى اصول شرقية .

والجدير بالذكر انه لو اله اعرج وعرفه الرومان باسم فولكانوس .

(٣٩) اناخوس هو ابن اوكيانوس من تيثيس وهو والد ايوا وهو اول ملك على ارجوس - انظر افيجينيا في تاوريس « تعليق رقم ٢٢ » .

(٤٠) اورفيوس شاعر اسطوري من طراقيا وزوج يوريديكي التي ماتت فاستطاع بقلبه وغناؤه ان يحصل على اذن بالتزول الى هاديس الى العالم السفلي لكي يستعيدها من هناك . ولما سحر الاشباح والارواح والالهة العالم السفلي جميعا باغنياته حصل على ما يبتغى شريطة ان تسيّر الزوجة وراعه ولا ينظر اورفيوس اليها الا بعد الخروج من هاديس . وفي اللحظة الاخيرة اخل اورفيوس بالشرط اذ التفت خلفه ليتأكد من وجود زوجته فاخفتت على الفور .

(٤١) بيلوبس ابن تانتالوس الذي ذبحه ابوه ليقدمه طعاما للالهة بهدف خداعهم او اختبار مدى قدرتهم على التمييز بين لحم البشر ولحم الحيوان . فاكلت ديمتير جزءا من الكتف ولم تنطل هذه اللعنة الخبيثة على بقية الالهة فاعادوا الى اوصال بيلوبس الحياة وعوضوه عن كتفه المأكولة بكتف اخرى من العاج وعوقب تانتالوس اشد العقاب . والجدير بالذكر ان اسم شبه جزيرة البلوبونيسوس يعنى « جزيرة بيلوبس » قارن تعليق رقم ٢٢

(٤٢) هاديس او هاديس ويعنى حرقيا « غير المرئى » او « الخفى » اما اسطورته فهو ابن كرونوس وريا وهو اله العالم السفلي وحاكم الاشباح والارواح وتستخدم كلمة هاديس بصفة عامة للدلالة على العالم السفلي نفسه .

(٤٣) هيرا زوجة زيوس ومليكة السماء وتقابل يونو عند الرومان . تعبد كالهة للخصب وحامية للنساء والولادة والامومة واعتبرت ايضا ربة للقمر .

(٤٤) هرميس هو ابن زيوس من مايا . ولد على جبل كيليني في اركاديا . يعبد على انه اله الحظ والثروة ورعاية

التجار والصوص كما انه اله الخصوبة ايضا وحارس الطرق  
ورسول الالهة ومرشد الارواح الى عالم الموتى - غرقه الرومان  
باسم ميركوريوس \*

(٤٥) قازن - تفليق رقم ٢٣ - \*

(٤٦) بيلاسجيا هو الاسم القديم لذلك الجزء الواقع  
في اركاديا واقليم د ارجوس وكان موطن البلاشجيين  
= اهل البحر ( ويدكر هوميروس البلاشجيين  
على انهم قبيلة تسكن في منطقة تقابل طراقيا تقريبا - ويبدو  
انهم جاءوا من شمال البحر الايجي \*

(٤٧) تقول الاسطورة ان بيرسيوس هو البطل الذي بنى ميكينلي ( او  
موكنياي ) عاصمة اقليم ارجوس والتي تم اكتشاف اثارها على  
يد هنريشن سليمان عام ١٨٧٦ - ومن اسمها جاءت تسمية  
الحضارة السائدة اذناك بالحضارة الموكينية \*



## إفيجينيا في تاوريس

تأليف: يوريديديس - ٣

ترجمة: اسماعيل البنهاوي

مراجعة: د. أحمد عثمان





العنوان الاصلى للمسرحية :

ΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ



## شخصيات المسرحية

أفيجينيا : بنت أجاممنون وكاهنة الربة أرتميس

أورورستيس : أخوها في مطلع الشباب

بيلاديس : صديق أورستيس الحميم

الجوقة : وهي مجموعة من السبايا الهيلينيات  
عذارى ، تابعات لأفيجينيا

راع :

ثواس : ملك التاورديين

رسول : تابع للملك

أثينة : الربة ، حامية مدينة أثينا

خدم وأتباع



# شخصيات المسرحية

ΓΑ ΤΟΥ ΑΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΓΑΜΕΜΝΩ	ΚΑΤΤΑΙΜΗΤΡΑ
ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ	ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ
ΧΟΡΟΣ	ΑΧΙΛΛΕΥΣ
ΜΕΝΕΛΑΟΣ	
(ΑΓΓΕΛΟΣ)	



« على شاطئ البحر ، في تاوريس ، قرب هيكـل  
أرتـميس ، تدخل أفيجـينيا »

افيجينيا : جاء بيلويس بن نانتالوس (١) الى ييسا (٢) ، بـيـجاد

سريعة ، ففاز بعروسه ، بنت أوينوـماؤس (٣) ،  
فحملت منه أترـيوس ، وولـدا أترـيوس هما مينـيـلاؤس  
وأجامـنـون ، أما أنا فابنة أجامـنـون افيجـينيا من بنت  
تينـداريوس انـي الفتاة التي يظن ان ابـي قد قدمها قربانا  
لأرتـميس . . من أجل هيلينى في خليج أوليس ، الوعر  
وامانة التي يجربها مائدة يوريـوس — مع تحول الريح —  
وهو يـمـور مع موجته الغويطة المكفهرة فهناك حشد  
الملك أجامـنـون اسطولا من ألف سفينة من ١٠

هـيـلاس ، يريد أن ينال الاخـيون تاج النصر الجـمـيل  
على الـيون ويتقمموا لانتهاك حرمة زواج هيلينى وهو  
يفعل كل ذلك من أجل مينـيـلاؤس . ولما لم تأتـه رـيح  
مواتية ، لسوء الطقس ، لجأ الى نار العراف ، وها  
هو ما أنبأه به كـالـخـاس : « أيها الملك أجامـنـون ،  
أمير هذا الجيش المحتشد للحرب من هـيـلاس ، لا  
فرصة لك في الاقلاع حتى تنال أرتـميس ابتـك افيجـينيا  
قربانا ، نذرت أن تقدم للآلهة باعثة النور أجـمـل  
ما يـنـجـبه ذلك العام فوضعت ٢٠

زوجتك كليتيـمنـسـترا بنتا في بيتك ، يجب عليك أن  
تضحى بها » . ناسبا الى لقب الاجـمـل » . ويحـمـل  
أوديسـيوس ، اخـذوني من جوار أمى بحجة زفى الى

أخيلوس لكننى ما أن وصلت أوليس حى أمسكوا  
بى - أنا الفتاة المسكينة ورفعونى عاليا فوق كومة  
الحرق ، ورأيت السيف مشرعا لضرب عنقى ، فإذا  
أرتمس تحطفتى من ايدى الاخيين تاركة غزالة في  
مكاني ، ورفعتنى عبر الاثير الساطع ووضعتنى لأقيم  
هنا في أرض التاورين(٤) حيث يحكم ملك  
أجنبي شعباً من - ٣٠

الاجانب ، أنه ثؤأس(٥) ، الذى يرجع اسمه إلى  
سرعة أقدامه في الجرى والتي تعادل أجنحة الطير .  
لقد جعلنى كاهنة في معبدها هنا ، ومن ثم فأنى وفقاً  
لمراسم عيد تبتهج به أرتمس ، عيد جميل بالاسم .  
فقط ( لكننى لن أزيد خوفاً من تلك الالهة )  
أضحى بكل ابن لهيلاس يلمس هذه الشواطىء ، فقد  
فقد كانت كانت هذه هى عادة المدينة حى - قبل  
مجيء . اننى ابدأ الطقوس فحسب ، لكن عملية  
الذبح ٤٠

الرهيبة تخص آخرين داخل أبهاء معبد الالهة .  
رؤى غريبة تلك التى حملتها إلى الليلة البارحة ،  
سأرويها للاثير إذا كان في هذا - حقاً - نفع ما .  
وأنا نائمة تراءى لى أنى قد هربت من هذه الأرض  
فصرت ثانية في أرجوس ، أنام في ركن العذارى  
وفجأة . . ريح سطح الأرض - زلزال رهيب ،  
هربت منه ، ووقفت خارج البيت ، فرأيت افريز  
السقف ويسقط بكل القصر يتهاوى محطماً من أعلاه



إلى أسفله كما تراءى لى أن عمودا واحدا فقط من  
قصر أبى ظل واقفا ٥٠

ومن تاج هذا العمود انسابت خصلات شعر ذهبية.  
تنطق بلسان بشرى ، أما أنا ، فمدركة للمهمة القاتلة  
التي أقوم بها ضد الغرباء .

بدأت وأنا أبكى أثر الماء عليه كما لو كان ضحية  
تذبح قربانا وها هو تفسيري للحلم : أورستيس قد  
مات ، من أجل بدأت الطقوس ، لأن الابناء الذكور  
عماد البيت ، والموت هو مصير كل من يوش بمياهي.  
المطهرة ، ثم ، اننى لا يمكننى أن أنسب الحلم إلى  
أحبائي فستروفيوس (٦) لم يكن له ابن وقتما استدعيت  
لأموت . واذن فاني أود أن أسكب قرسانا سائلا  
لاخى ٦٠

البعيد عنى ، من هنا ، فهذا استطيع القيام به بمعرفة  
الفتيات من هيلاس اللاتي اعطانيهن الملك وصفات  
لى ولكن لاي سبب لم يأتين بعد ؟ سأدخل أبهاء معبد  
الالهة حيث أقيم .

( تخرج افيجينيا متجهة إلى داخل المعبد — ويدخل  
أورستيس وبيلاديس قادمين من ناحية الشاطئ ) .

أورستيس : ( يدخل بحذر ) احترس وتبين هل هناك من أحد  
في الطريق .

بيلاديس : هذا ما أفعله ، أراقب المكان وأوجه ناظري في كل  
اتجاه .

أورستيس : أظن ، يا بيع ديس ، أن هذا هو مقر الآلهة ،

الذى من أرجوس وجهنا نحوه في البحر دفعة  
سفيتتنا ؟ ٧٠

ميلاديس : أظنه هو ، يا أورستيس ، وينبغي عليك أن تشاركنى  
الرأى .

أورستيس : أو هذا هو المذبح ، الذى يتناثر عليه دم الهيلينيين ؟  
ميلاديس : حوافه على أية حال قد تلطخت ببقع الدم .

أورستيس : أترى هذه الاسلاب المعلقة (٧) على حواف الافريز ؟  
ميلاديس : وانها أغلى تذكار للغرباء الذين قتلوا هنا .

أورستيس : إذن يجب أن نجوس بأعيننا حوالينا ونحترس يا فويوس  
لماذا حملتنى نبوءاتك ثانية إلى هذا المازق ، بعدما  
ثأرت لدم أبى بلذبح أمى ؟ . . . طريدا من المأوى  
والوطن ، استهدفت لتعذيب من ربات الانتقام  
الايروينيات (٨) اللأئي تناوين في ملاحقتى . فسرت بلا  
وعى في طرق طويلة مليئة بالمنحنيات ٨٠

وهكذا جئت أسألك كيف ألقى نهاية للجنون والالام  
التي لازمتنى وأنا أهيىم في هيلاس في أقصاها إلى  
أقصاها ، فكان جوابك أنه ينبغي على أن أسعى إلى  
تخوم الارض الناورية حيث توجد مذابح أرتيمس ،  
أحتك التوأم ، ومن هنا آخذ تمثال هذه الالهة الذى  
كما يقول الناس قد سقط من السماء إلى داخل معبدها .  
على أن أحصل عليه بالحيلة أو ربما بالحظ وأخوض كل  
مخاطرة تعترضنى ، ثم على أن أعود لاقدمه إلى أرض  
الاثينيين . غير ذلك لم يقل شىء . وعند ٩٠

اتمام ذلك ، سيكتب لى أن ارتاح من الشقاء . وهكذا  
اطاعة لامرك أقبلت هنا على شاطئ غريب جهم .  
والآن ، يا ييـلاديس ، اننى أسألك يا شريكى .  
في هذه المهمة العسيرة ماذا علينا أن نفعل ؟ فأنت ترى .  
مدى ارتفاع تلك الأسوار المحيطة . أنرتقى السلام  
المؤدية إلى أعلى المبنى إذن ، أني لنا إذن أن نتجنب  
العيون ؟ أم ترانا نستطيع أن نكسر الاقفال .  
النحاسية بالعواتل ، بينما نجعل أى شىء عنها ؟ لو  
قبض علينا ونحن نحاول فتح الأبواب أو  
التسلل

للدخل ، سندبح ، هيا نهرب على مركبتنا الذى أبحرنا  
به لى هنا قبل أن نـموت .

بيلاديس : لا الهروب مباح ولا نحن تعودنا على ذلك . إذ يتبغى  
الا نسيء لى نبوءة الاله ( أبوللو ) وانما دعنا نترك  
المبعد ونختبئ في أحد الكهوف المغطاة بعد البحر  
الداكن ، بعيداً عن مركبتنا خشية أن يراه أحد ،  
فيخبر الحاكمين ، وعندئذ يقبض علينا عنوة . لكن  
عندما تأتينا عين المساء دامسة ، فانه علينا أن نجازف  
بأخذ التمثال من

المعبد مستخدمين في ذلك ما أوتينا من حيل . انظر  
هناك فيما بين أجزاء السقف البارزة ، حيث يوجد  
فراغ يسمح بالتزول منه فالشجعان هم الذين يجرؤون  
على تنفيذ المهام الشاقة . أما الجبناء ولا قيمة لهم أبدا .

لذا ؟ أبعد تلك الرحلة الطويلة بمجاديننا نقلب على  
أعقابنا ثانية فنتخلى عن الهدف ؟

أورستيس : أحسنت وعلى أن أنصاع لقولك . يجب أن نعتز على  
مكان نخبتىء فيه كاللنا لتتوارى بعيدا عن الانظار  
فقطعا . لن تقع كاهل الالة المسئولة إذا ما انهار  
وحيه ولم تصدق نبوءته . الشجاعة هى كل ما يلزمنا  
ولا عذر ١٢٠  
للشباب في التهرب من العناء .

( يخرج اورستيس وبيلاديس . تدخل افيجينيا  
والجوقة ) .

الجوقة : اخشعوا أيها المقيمون بقرب الصخرتين  
المتلاطمتين في بحر ايوكسينوس ( لونتوس ) ( ٩ ) ؟  
السلام عايك يا ابنة ليتو يادكتينا ، الهة التلال . إلى  
رحابك أقود خطواتي في عذرية مقدسة إلى  
أبهائك ذات السقف الذهبى بصفوف أعمدتها ١٣٠  
الرائعة لآكون خادمة من تحمل مفاتيحك ، اذ فودعت  
من أجل هذا قلاع هيلاس وأسوارها ارض الجياد  
وتركت يوروتاس بمروجه بين الشجر الاخضر ، حيث  
يقوم بيت أبى .

( تحاطب افيجينيا )

هنا ، أما من خبر ؟ لماذا تغرقين في التفكير ؟  
ولم آتيت بى الى المعبد ؟ يا ابنة من سعى الى أبراج  
طرودة بأسطوله ١٤٠

الشهير ذى الالف سفينة وبحارتها من محاررين بلا عدد،  
حشد هم الاميران ولد أترىوس المجيدان ؟

لافيجينيا : يا وصيفاتى انى حقا لمخرطة في مرثيات بالغة الاسى ،  
وأغنياتى الحزينة لم يسبق لقيثار ربة الفن أن صاحيت  
مثلها بأنغامها العذبة . واحسرتاه ، واحسرتاه اندب  
ميتة عزيز لدى . تلك هى المصيبة التى حلت بى ،  
أبكى أخى وقد تجرد من الحياة . فقد علمت هذا  
أكيدا من الرؤيا التى شهدتها في ظلمة الليلة البارحة .  
ضعت ، ضعت ، أواه . لم يعد ليبت أبى وجود  
بعد . سلالتنا ماتت وانتهت . ويلي واحسرتاه لتلك  
المصائب في أرجوس يا لك من قدر قاس . يا من  
سلبتنى أخى الوحيد فأرسلته الى هاديس . من أجله .  
أَمْضِ لاسكب هذا القربان السائل على حجر الارض ،  
هو قدح من أجل الميت الراحل ، من لبن حلب من  
بقرات جبلية جرعة من مشروب باكخوس (١٢)  
ذاته . ومما اختزنه النحل الخمرى من جهده وهى  
العطية اللطيفة التى تمنحها العادة للموتى .

( لاحدى الخادما ت ) ناولينى القارورة الصلبة الذهبية ،  
قربان الشراب لاله الموت . يا سليل أسرة أجاممنون ،  
تحت تراب الارض اليك ميتا ارسل هذه العطايا ،  
فتقبلها ، فلن أحمل اليك

في قبرك جدائلى الذهبية ولا دموعى ، فما أبعد سكتناى  
عن أرض آبائى حيث يحسب الناس اننى الفتاة التعيسة  
قد مت تحت السكين .

الجوقة : سيدتى ، عليك أرد اللحن الحزين بلحن مرثيتى  
الحبيب ، مرثية آسيوية تنوح بنغمة أجنبية ، وردا من  
الندب ، ينشد فوق الموتى  
١٨٠  
وقت الحداد ، أنشودة من الحان هاذيس ، حيث لا  
مجال لانا شيد النصر .

افيجينيا : أواه يا قصر سلاله أترىوس الملكى ؟ نوره انطفأ .  
أواه على بيت اجدادهم . من ذا يحكمه بعد . من كل  
ملوك أرجوس الامجاد  
١٩٠  
كل مصيبة تنبتق من مصائب سابقة عليها .

الجوقة : واله الشمس ببياده المنطلقة المجنحة جنح عن مكانه  
وأدارت الشمس وجهها القدسى المضى . عذاب فوق  
عذاب — وموت يتلوه موت وغم يأتى بغم جديد ،  
قد حلت جميعا على هذا البيت من أجل حمل ذهبي ،  
ومن هذا الاصل ، اتخذ الثأر سبيله داخل الاسرة .  
قصاصا لمن قتلوا في الماضى من سلاله تانتالوس .  
٢٠٠  
بينما القدر  
ضدك أنت ، مشوق الى البحث عن الاذى .

افيجينيا : كان مصيرا مريرا كتبه على منذ البداية قدر زواج  
أمى . منذ البداية في نفس تلك الليلة التى حبلت فيها  
أمى بى . جهدت ربات القدر اللاتى يقرون مصائر  
البشر لكى يجعلن طفولتى بائسة . كنت أول — طفلة  
بريثة تحملها على فراش زواجها تلك الابنة التعيسه  
ليدا والى بكتها هيلاس ، ولدتنى وربتنى ضحية  
مشينة لابوة ابى ، قربانا كثيا ، اذا أحضرونى —

لا وفي نذرة في عربة تجرها الجياد وأنزلوني على شاطئ  
أوليس لاكون عروسا - عروس الغم . - لابن ربة  
البحر بنت نيريوس (١٤) .

أما الآن ، فأننى - بجوار البحر القاسى اقيم في بيتى  
الجهنم معزولة ، بلا زواج بلا أطفال بلا وطن ، بلا  
أحباب لا انشد مديح

هيرا أبدا ، مليكى في أرجوس ولا أنسج على أنغام  
الانوال العذبة بالملكوك صورة من بالاس أثينه  
والتيثانيس (١٥) . وانما بدلا من ذلك ألطع المدايح -  
بدم الغرباء الدافق الذين يصدرون عويلا ودموعا  
موجعة لا تليق بقيثار المنشدين لست أفكر فيهم الآن ،  
وانما أبكى على أخى

الميت في أرجوس ، على أورستيس وريث عرش  
أرجوس ، الذى تركته طفلا لم يقطع ، طفلا في ذراعى  
أمه ، منشيثا بصدورها .

الجوقة : انظرى ، ها هو راع - قادما من الشاطئ يحمل  
إليك أنباء  
( يدخل أحد الرعاة )

الراعى : يا ابنة اجامنون وكليتيمنسترا ، استمعى الى ما لدى  
من أخبار جديدة .

افيجينيا : ماذا بك ، حتى تقطع حوارنا الحالى ؟

الراعى : شابان ، هاربان على مركب ، وصلا الى شاطئ  
السميلجاديس الضبابى وانه لقربان جيب وضحية  
مقبولة . للالهة أرتيمس . فاسرعى اذن - لتجهزى

كل شيء الماء المطهر . والشعائر التمهيدية المناسبة .

افيجينيا : من أين آتيا ؟ ما اسم بلد هذين الغريين ؟

الراعى : انهما من هيلاس ، هذا ما اعرف ، ولا شيء أكثر

افيجينيا : ألم تستطع حتى أن تلتقط اسمى الغريين فتخبرنى به ؟

الراعى : نادى أحدهما الآخر بيلاديس .

افيجينيا : ورفيق هذا الغريب ، ماذا كان اسمه ؟

الراعى : هذا لا يعرفه أحد . فلم نسمعه مطلقا . ٢٥٠

افيجينيا : اين كنتم ، عندما رايتموها وقبضتم عليهما ؟

الراعى : عند اقصى طرف لشاطئ البحر الجهم .

افيجينيا : فماذا كان يفعل الرعاة بجوار البحر ؟

الراعى : كنا قد ذهبنا لنغسل ماشيتنا في رذاذه المالح

افيجينيا : عد الى تلك النقطة الاخرى ، أين عثرتم عليهما ،

وكيف ؟ فهذا ما أود أن أعرفه . لقد جاءونا بعد طول

انتظار ويذبح اهتنا لم يخفه مجرى الدم الهيلينى طوال  
هذا الوقت .

الراعى : لم نكد ندفع ماشيتنا من مراعى أخرجها الى ذلك البحر  
الذى ٢٦٠

يجرى بين الصخور المتلاطمة حيث يوجد كهف

أجوف قد قعره اندفاع المد ، مأوى يستخدمه

صيادو الارجوان ، حتى رأى راع — من رفاقنا

شاين ، فعاد الينا على أطراف أصابعه ، يقول « ألا

ترونها انهما الهان قاعدان هناك » وهنا رفع واحد



منا يديه وهو رجل تقى ، ونظر نحوهما ، مصلياً «  
مولاي بالايمن ، يا ابن عروس البحر اليوكوثيا (١٨) ،  
يا من في رعايتك كل السفن كن رحيماً -  
بنا وسواء ٢٧٠

كنتما انتما القاعدان الآن على الشاطئ الديوسكوروى  
(١٩) (ولدى زيوس التوأمن الشقيقين ) أو من ونسل  
المقرب اليه زيوس هذا الاله الذى انجب جـوقة  
الخمسين من عرائس البحر (٢٠) . لكن آخر استهزاء -  
في نزق دون اكتراث بالاصول المتعارف عليها ، فلم  
ير فيهما غير بحارين قد غرقت سفينتهما ، يحتميان  
بالمغارة خوفاً من عرفنا ، وقد بلغهما أنا نضحى  
بالاجانب في هذه الارض .

اقتنع أغلبنا بأنه على صواب ، فصممنا على قنصهما  
للآلهة ضحيتين . ثلما يقدم بلدنا الضحايا . وفي هذه  
اللائئاء ، توقف فجأة أحد الغريبين وهو يغادر الكهف  
الصخري - وراح يهز رأسه بعنف ٢٨٠

الى أعلى والى اسفل وهو يعول ، يرتعش حتى اطراف  
أصابعه في نوبة متشجنة وصاح كما يصيح الصياد  
« هناك يا بيلاديس ، أتراها هناك أو ترى تلك الآن ؟  
وتلك الافعى الجهنمية النهمة الى دمي باحناشها المخيفة  
كلها فاغرة أفواها لتعصبي ؟ وهذه الثالثة تنفث النار  
والموت من بين ملابسها ، تحلق الى مرتفع صخري  
وأسمى ٢٩٠

بين ذراعيها لتقذفها من هناك على . يا للهول . أستقتلني  
الى أين أفر . »

لم نر تلك الاشكال الوهمية ، لكنه حسب حوار  
البقر ونباح الكلاب أصواتا تصدرها ربّات الانتقام  
الايبرينيات . وكنا في هذا الوقت متكومين بعضنا فوق  
بعض من الذعر كالمحكوم عليهم ، عندما نزع  
سيفه ، واندفع كالسبع في وسط العجول ، يقطع  
خواصرها ويطعن بسيفه جوانبها وهو يحسب أنه بهذا  
يدفع عن نفسه ربّات الانتقام حتى تغطى زبد البحر  
بجلط الدماء .  
٣٠٠

وإذا رأينا قطيعنا يقضى عليه ويذبح شرع كل واحد  
منا يسلح نفسه في هذه الاثناء وبدأنا ننفخ في المحار  
المجوقة ننادى على القوم المقيمين في هذا المكان ،  
جميعا معا ، ولم نلبث نحن الرعاة أن احتشدها بكامل  
استعدادنا في برهة قصيرة لنحارب الغريين الشاينين  
غير المباينين . بيد أن الغريب أفاق من نوبة الخنوع  
الفجائية ، وسقط والزبد يغطى ذقنه ، واذ رأينا يقط ،  
وفي الوقت المناسب تماما ، أخذ كل منا دوره في رجمهما  
بالحجارة ، لكن ثاني الاثنين الغريين مسح الزبد  
عن زميله  
٣١٠

واعتنى بجسده . طرح معطفه المنسوج وغطاه به ،  
وعالج في اهتمام جروحه الشديدة ، وكان يقوم على  
خدمة صديقه عن طيب خاطر . وفجأة ، انتصب  
المجنون - وقد استرد وعيه من حيث سقط ، وادرك  
أن الاعداء من حولهما يتربصون بهما مدا جارفا وكارثة  
محيقة على وشك الوقوع ، فأطلق صرخة . لكننا

لم نكف مطلقا عن رجمهما من كل جانب بعزيمة قوية . ثم سمعنا هذا الامر المخيف يصدر «بيلاديس اذا لم يكن من موتسا بد ، فلتكن اذن ميتة شريفة للغاية بيدك جرد سيفك واتبعنى » لكننا ٣٢٠

عندما شهدنا سيفى عدوينا مشرعين علينا ، لذننا بالفرار فملانا الوهاد الصخرية لكننا كنا اذا فروا عدمننا أو اثنان كسر الباقون ينقضون عليهما ، واذا حدث وصدا هؤلاء عنهما فان الفئة التى تخاذلت في البداية ، تعود لرجمهما من جديد قد يبدو هذا غير قابل للتصديق ، لكن يدا واحدة من أيدي كل هذا الحشد الغفير الذى كان يرجم ، لم تفلح في اصابة ضحيتى الآلهة . وأخيرا ، على أية حال ، سيطرنا عليهما - ليس ٣٣٠

بالبسالة ، هذا حق - وانما - بمحاصرتهما تماما - تآزرنا على اسقاط السيفين من أيديهما بالاحجار ، فخرنا على الارض راكعين من الاعياء ، وعلى الفور أخذناهما الى ملكنا ، الذى لم يكديراهما حتى بعثهما اليك لتطهيرهما بماء النسل ودماء القرابين فليكن دعاؤك يا عذراء قربانا تقدميه الى الربة أن يكون هذان الغريبان . فاذا ذبحت أنت رجلا غرباء كهذين تدفع هيلاس ثمنا عادلا لدمك المسفوك في أوليس .

الجوقة : قصة غريبة ما تروىها عن هذا المتشرد ، أيا كان ،

والذى قدم من ٣٤٠

ارض هيلاس الى البحر الجهم .

افيجينيا : كفى . ولتذهب وتحضر الغريبين اليكما . بينما أرى ،  
ما يلزم هنا .

( يخرج الراعى )

واحسرتاه يا قلبي المعضب في الايام الخوالى كنت دائما  
عطوفا حانيا على الاجانب . تدفع الضريبة الواجبة من .  
الدموع للاقارب كلما وقع هيلينيون في قبضتك ، أما  
الآن فبسبب الاحلام التى جعلتنى قاسية ، من تفكيرى .  
في أن أورشليس لم يعد يرى شمس الحياة ، لسوف  
تلقى قلبى قد جمد — مهما تكونان يا من قدمتما .  
وانه لمثل صادق ، يا صديقاتى ، أتبعه : ٣٥٠  
» ذلك الذى يقول ان التعساء — لكونهم قد عرفوا  
خطا أفضل من قبل لا ينظرون بعين الرضا الى الذين  
يتمتعون بالحظ الطيب الآن » .

ألا ليت الريح لم تهب من لدن زيوس مطلقا ، ولا  
السفينة أبجرت تحمل فوقها هيلينى الى هنا ، تمخر  
الضباب بين الصخور المتلاطمة السيميليجاديس هيلينى .  
التى دمرتى ومينلاؤس معها — ليت السفينة لم تحملهما ..  
حتى أنقمت منهما ، فأضع لهما أوليس بدلا من تلك .  
هناك ، حيث استعد الدانائيون للذبى بعنف وحشى .  
وحشى وكأنى عجلة بقر صغيرة وأبى أنا كان .  
كاهن القربان . ٣٦٠

آه ، لا أستطيع أن انسى ابدا ذلك المشهد المقيت ،  
المرات الكثيرة التى مددت فيها يدى لالمس ذقنه ،  
وكيف تشبثت بركبى أبى أصبح » يا أبى انى أزف

في عرش مشين لك الآن ، اذ تدبجني ستجد أسمى  
وفتيات أرجوس يغنين نشيد عرسى وستصدح موسيقى.  
المزمار في كل أركان البيت ، لكنني أموت ، تدبجني  
أنت . انه لهاديس اله الموتى ، كما يبدو ، وليس  
ابن بيليوس ، وهو ذلك الاخيليوس الذى وهبتنى  
زوجا ، حين احضرتنى في عربتك بالخداع — من أجل  
زفاف دموى »  
٣٧٠

وسقط شاح دقيق الغزل ليغطى عيني حتى اننى لم آخذ.  
أخى بين ذراعى ايدا — هذا الاخ الذى هلك مؤخرا —  
ولم أقبل أخنى في شفيتها من حيائي ، كما لو كنت  
وقفا على بيت بيليوس ، لكن ما أكثر العناق الذى  
كنت أدخره للمستقبل معتقدة أنى سوف أعود الى  
ارجوس .

آه يا أورستيس ، حسرتى عليك . اذا كان الموت  
حقا قد اختطفك من مثل هذا الحظ المجيد وبيتنا  
السعيد المحسود ؟ اننى أدين تلك الخدع المراوغة  
لآهتنا ، فاذا سفك رجل دم آخر أو حتى مجرد أنه  
لامس امرأة في مخاض الوضع أو جثة ، فانها تصده  
عن مذابحها  
٣٨٠

باعتباره دنسا ، ومع ذلك فهي ذاتها الناس تتلذذ بتقديم  
أضحيات بشرية قربانا لها . لا يمكن أن تكون ليتسو  
عروس زيوس ، قد حملت مطلقا ابنة بهذا التبلسد  
في الشعور ، وبالنسبة لى أنا ، لا أصدق شيئا مما يقال  
عن تلك الوليمة التى قدمها تانталوس للآلهة ، أو أن

الآلهة تلهذوا بالتهام (٢١) طفل ، ثم اننى أرجح أن  
سكان هذا البلد ، قد يكونون هم أنفسهم سفاحى دم  
البشر ، وينسبون هذه النقيصة فيهم الى  
ربهم ، لاننى لا يمكن أن أعتقد في أن الهامما بهذا  
الجرم .

(تخرج افيجينيا )

الجوقة : يا ايها الصخور الداكنة التى تلتقى عندها البحار  
وفوق أمواجها العاتية عبرت ايو (٢٢) ، بعد ما طردتها  
من أرجوس ذبابة الدواب المجنحة ، فمرت من  
أوروبا الى شاطئ آسيا . من يا ترى هذان اللذان  
هجرا مياه يوروتاس العذبة المحفوفة بعيد ان النبات  
الاخضر ، أو جداول  
دير كى المقدسة ليطا هذه التربة الشرسة ، حيث  
تضمخ بنت زيوس مذابحها وهياكلها المقامة على عمد  
— بلماء البشر ؟

كانا يسيران سفينة بحرية عبر الامواج بمجاديف من  
خشب الصنوبر تضرب في كلا الجانبين ، امام الريح  
التي تملأ الشراع ، يحملان لزراقا مكدسة ٤١٠  
الى بيتهما ، في تنافس حار من اجل الثراء .

فالامل ، الامل الشغوف يغدو وشيقا في قلوب من  
يحملون الى بيوتهم حملا من مال حب المال ويصبح  
عبئا ثقيلا على البشر ، فهم يجوبون البحار وينزلون  
البلدان الغريبة في ثقب للكسب سقيم . هناك من  
يسعون في وقت غير ملائم الى الثراء وهناك من يلقونه

يأتيهم من تلقاء نفسه .

كيف عبر الغريبان تلك الصخور المتلاطمة ،  
و ساحل فينيوس الهائج (٢٤) الذي لا تنام له ضوضاء  
ومضيا بجذاء الشاطئ الملىء بالمستنقعات ، فوق  
موجات مليكة المحيط مفترقى المتكسرة في وجه  
الريح التي ملأت قلاعهما ، حتى بلغا الأرض التي  
تتحلق فيها جوقات من خمسين عذراء عرائس البحر  
يدرن راقصات مغنيات والدفة ثابتة عند المؤخرة ،  
٤٣٠ تصفر

مع هبوب الرياح الجنوبية الغربية و نسمة زيفيروس  
حتى بلغا ذلك الشاطئ الساطع حيث تحط اسراب  
الطيور ، وحتى وصلا مجرى سباق خيلوس بجذاء  
البحر الجهم ؟ .

آه لو أن الحظ يأتي بهيليني ، ابنة ليدا الحبيبة ، الى هنا  
وهي في طريقها من مدينة طروادة ، كما صلت من  
أجل هذا سيدتي حتى  
٤٤٠ تناولها مياه مراسم الذبح تنثر حول شعرها فتهلك بسكين  
سيدتي ، دافعة لها هذا القصاص العادل .

كم سأفرح لو سمعت نبأ سعيدا بأن ثمة بحارا من  
هلاس قد رسي هنا لينهى عذاب اسرى المريسر .  
آه لو أضع قدمي ، ولو في الحلم ، في  
٤٥٠ بيت أبي ومدينته . هذه متعة يحققها لي النوم اللذيذ ،  
وأنة لخبر عظيم نشترك في حبه جميعا كما نحب المال .  
( يدخل أورستيس وميلاديس تحت الحراسه )

ولكن أنظروا ها هما السجينان يقربان يداهما مغلولتان  
بالسلاسل ضحيتين جديديتين لاهتنا . صمتا  
يا صديقائي ، الان . فهذا  
الغربان اللذان كان حرم العبد هما قطاف الامة  
الهيلينية ، ولم يكن خبرا كاذبا ما أنبأ به الراعي .  
أيتها المليكة المهية . اذا كانت هذه المدينة تنال رضاك  
بأفعالها تلك فتقبلي قربانها ، الذي لا يقره الهيلينيون  
رغم أنه يقدم علنا وفق عرفنا .  
(تدخل افيجينيا )

الفيجينيا : حسنا. واجبي الان أن أحرص على أداء مراسم الربة  
أولا وعلى خير وجه .

أطلقوا أيدي الغريين فهما الآن مقدسان ، وما ينبغي أن يصعدا ثم ادخلوا المعبد واستعدوا ، لما تقتضيه الحاجة الان أو تتطله العادة .

(ثلثت الاسيرين) آه ، من هي الام التي حملتكها ؟  
وأبوكما من كان أو اختكما ، لو كانت لكم  
أخت ؟ من أي شقيقتين باسليين ستحرم . من يدرى  
على من سوف تسقط ضربات القدر هذه ؟ فكل  
ما تقرره السماء — يمضى خفيا ، اذ لا يدرى أحد  
من البشر البلبايا المخبأة له لان القدر يضللنا في متاهات  
جهننا .

من أين أتيتما ، أيها الغريبان الشقيان ؟ فمثلما  
أبجرتما طويلا حتى هنا ، فانكما ستتغيبان عن بيتكما ،  
والى الأبد  
في ذلك العالم السفلى .



اورستيس : يا امرأة ، مهما تكونين ، لماذا تبكين أنت هكذا ؟  
وتأسفين للشروع التي ستحل بنا نحن ؟ انا لا أعده  
انسانا عاقلا من اذا ما أحقق به الموت يحاول أن يخذ  
هوله بالنواح الاليم . أو من ينتحب لمقدم اله الموت  
هاديس . اذا لم يكن لديه أمل في الخلاص ، فهو يحيل  
الشر شرين ، يجعل من نفسه أحق لانه في الحالين ٤٩٠  
هالك لا محالة ينبغي عليه اذن أن يدع حظه يمضي في  
طريقه لا تبكي علينا أنت اذن ، فنحن تعلم جيدا  
طبيعة القرابين التي تقدم هنا .

افيجينيا : من منكما له اسم ييلاديس ، كما يذكرون هنا ؟ هذا  
ما أود معرفته أولا .

اورستيس : ( مشيرا الى ييلاديس ها هو ذا ، اذا كان لمعرفته حقا  
أن تقدم لك ثمرة سرورا .

افيجينيا : ومواطن أية دولة في هيلاس

اورستيس : ماذا تستفدين أنت من معرفة هذا يا سيدتي .

افيجينيا : أنتما إخوان ، ابنان لأم واحدة ؟

اورستيس : إخوان في الصداقة ، لا في الدم .

افيجينيا : أى اسم اعطاه لك أبوك الذى أنجبك ؟

اورستيس : قد يكون اسمى المناسب لقدرى هو « المنحوس »

افيجينيا : ما عن هذا أسألك ، دع ذلك الحظ .

اورستيس : اذا مت بلا اسم ، فلن يهزأ منى أحد .

افيجينيا : لم تضن على بهذا ؟ ولم تر هو بنفسك الى هذا الحد ؟

- اورستيس : بل هو جسمى لا اسمى ، ما ستصحين به .
- افيجينيا : أولن تخبرنى حتى باسم مدينتك ؟
- اورستيس : لا ، فأنت لا تسعين لفائدتى ما دام موتى محقق ووشيك
- افيجينيا : وماذا يمنع من أن تسدى الى هذا الفضل ؟
- اورستيس : أرجوس المجيدة هى وطنى . الذى أفخر به .
- افيجينيا : أستحلفك بالآلهة . أولدت حقاً هناك ، أيها الغريب
- اورستيس : وفي ميكيناي ، التى كانت مزدهرة فيما مضى ؟
- افيجينيا : ألفتى أم لاية بلية غادرت بلدك . ٥١٠
- اورستيس : بشكل أو بآخر أنا في منفى ، اجبارى وبمحض اختيارى في آن واحد
- افيجينيا : على أية حال مجيئك من أرجوس كنت أتمناه طويلا .
- اورستيس : ليس الامر هكذا بالنسبة لى ، لكن اذا كنت مسرورة فهذا شأنك أنت . .
- افيجينيا : لا تخبرنى بشيء أود معرفته .
- اورستيس : فيكون ملحقاً جايياً لشقائى .
- افيجينيا : قد تكون لك ثمرة معرفة بطروادة التى ذاعت سيرتها في كل مكان .
- اورستيس : آه ، لا اعرفها وما تراءت لى في حلم .
- افيجينيا : يقولون انه لم يعد لها وجود ؟ هلكت بقوة السلاح
- اورستيس : بل هو كذلك ، لقد سمعت حقاً بأشياء حدثت بالفعل
- افيجينيا : أعادت هيلينى الى بيت مينلاؤس ثانية ؟ ٥٢٠

- اورستيس : نعم . وكانت عودتها وبالا على أقارب لي
- افيجينيا : اين هي الآن ؟ فهي ايضا دائنتي بمصيبة ما .
- اورستيس : تعيش في اسبرطه مع زوجها الاول
- افيجينيا : يالها من المخلوقة البغيضة في نظر الهيلينيين ، لا في نظري وحدي .
- اورستيس : اني ايضا قد جنيت ثمرة ، من زيجات تلك المرأة .
- افيجينيا : وهل عاد الاخيون إلى اوطانهم كما يشاع ؟
- اورستيس : لقد جمع سؤالك كل الحقائق دفعة واحدة
- افيجينيا : أود أن أحصل على اجابة عليك قبل موتك
- اورستيس : سلى ما شئت وسأجيب ما دام يهملك الامر ٥٣٠
- افيجينيا : كان هنالك كاهن هو كالكاس ، أرجع من طروادة ؟
- اورستيس : قيل انه مات في ميكناي
- افيجينيا : ( ناظرة الى معبد أرتميس ) يا للمليكة العظيمة . ما أحقه بالموت — وماذا عن ابن لائرتيس (٢٧) .
- اورستيس : لم يعد بعد ، ويقال انه ما زال حيا
- افيجينيا : ليت هلك . فلا يبلغ وطنه ثانية ابدا
- اورستيس : وفري لعناتك : فالمحن القطيعة نصيبه
- افيجينيا : وابن ثيتيس (٢٨) عروس البر أما زال حيا ؟
- اورستيس : بل مات وزواجه في أوليس كان عبثا .
- افيجينيا : كانت خدعة ، ويعرف ذلك من عانى منها

اورستيس : وأنت من تكوينين بالضبط ؟ انك لتعرفين جيدا أمور  
هياس

افيجينيا : اننى من هناك ، لكننى — عندما كنت صغيرة —  
فقدت وطنى

اورستيس : اذن فلك الحق ، يا سيدتى ، أن تتلهفى على معرفة  
الانبياء عنها .

افيجينيا : وماذا عن ذلك القائد العام . الذى يلقبه الناس المحظوظ

اورستيس : من ذاك ؟ الرجل الذى فى ذهنى ليس من بين المحظوظين

افيجينيا : ملك يدعى أجاممنون ، يقال انه ابن اترىوس

اورستيس : لا اعرفه ، دعى هذا الموضوع ياسيدتى

افيجينيا : لا . اتوسل اليك بالآلهة ، تكلم ، يا سيدى الغريب  
لتسعدنى .

اورستيس : لقد مات الملك المسكين ، ولقد تسبب فى موت شخص  
آخر كذلك

افيجينيا : مات — بأية مصيبة ؟ . . يالى من تعيسة .

اورستيس : ولماذا زفرة الحزن هذه منك ؟ أكان قريبا لك ؟ ٥٥٠

افيجينيا : اننى احزن على مجده السابق

اورستيس : ولانه حقا لاقى نهاية مريعة ، قتلت زوجه

افيجينيا : يا لها من قاتلة تستحق دموعا غزيرة منى ، مثلما  
يستحق المقتول نفسه .

اورستيس : ارجوك كفى ولا تسألى اكثر من ذلك

- افيجينيا : هذا السؤال فقط : هل زوجة الضحية المسكين - حية ؟
- اورستيس : بل ميتة ، ابنها - ولدها الذى حملته - ذبحها
- افيجينيا : يا للبيت مـرير الشقاء . وماذا كان دافعه ؟
- اورستيس : القصاص منها لموت أبيه .
- افيجينيا : حسرتى عليه . لقد نفذ على خير وجه حكما عادلا  
ومـريرا
- اورستيس : رغم عدله فانه لم يسعد برضى الآلهة . ٥٦٠
- افيجينيا : ألم يخلف أجاممنون ذرية اخرى في قصره ؟
- اورستيس : فتاة واحدة ، الكترا
- افيجينيا : ماذا ، الا ذكر لابنه ذبحت ضحية
- اورستيس : ليس الا انها قد ماتت ولم تعد ترى نور الحياة
- افيجينيا : وأسفاه عليها وعلى من ذبحها ، أبوها نفسه
- اورستيس : لقد قتلت من أجل امرأة شريرة قدمت جميلا لمن  
لا يشكرون الجميل
- افيجينيا : وابن الرجل القتل ، ألا يزال حيا في أرجوس
- اورستيس : حى هو ، شقيا يهيم على وجهه ، لا مكان له ، وتجدينه  
في كل مكان
- افيجينيا : تبالك يا أحلامي الكاذبة . فلقد ثبت أنك لا شيء .
- اورستيس : حتى الآلهة الذين يحملون على الاقل لقب الحكماء ،  
قد تبين انهم ليسوا أقل زيفا من الاحلام المجنحة ،  
ففى عالم الآلهة ٥٧٠

كما في عالم البشر يسود الاضطراب شيء واحد فقط يستحق الحسره أن يتحطم رجل لا بسبب طيش منه وانما بسبب انصياعه لاقوال العرافين ، وكيف يتحطم من جربوا ذلك يعرفون .

الجوقة : ويلتاه يا ويلتاه . وما حظ ابائنا الاعزاء ؟ أما زالوا أحياء أم اموات من يدرى ؟

افيجينيا : اسمعا ياسيدى فلقد خطرت لى فكرة ، هي ، على ما أحسب ستحقق مصالحكما ومصلحتى فى نفس الوقت ، فأفضل ضمان للنجاح أن يتفق الجميع على موضوع واحد ( الى أورستيس ) أترغب ٥٨٠ فى الذهاب الى ارجوس - اذا انقذتكم من اجلى ، برسالة لاصدقائي هناك - وتحمل اليهم خطابا كان قد كتبه أسير ، شفقة بي ، لانه لم يعبر يدي هي اليد التى ذبحته ، لكنه اعتبر العرف المتبع هنا هو المسؤول عن موته . على اساس أن هذه هي نظرة الهتنا للعدالة ؟ فلم يكن لدى من أحد يرجع الى ارجوس برسالتى ويسلم خطابي لبعض اصدقائي اذا ما أنقذ ، لكن أما وأنك لا تبدو رجلا ٥٩٠

من اصل وضع ، كما انك تعرف ميكنىاي والاشخاص الذين اعنيهم فاتكن النجاة نصيبك ، وخذ أجرك غير المشين ، هو سلامتك فى مقابل مكتوب ضئيل ، لكن يجب ان يفرق صديقك عنك ويقدم للالهة قربانا ، فهذا ، ما يقضى به قانون مدينتنا .

اورستيس : اقترح سليم ، ياسيلتي الغريبه ، الا من ناحية واحدة

ان يتحم ذبحه هو ، فهذا عبء ثقیل على قلبي ، فأنا  
الذى وجهت دقة السفينة الى هذه المصائب ، وهو  
انما يبحر معى - ليوفر جهدى ، واذن ليس من العدل  
ان ارضيك بشروط تقضى عليه ٦٠٠  
بينما اهرب أنا من المحنة فليكن السبيل اذن هكذا  
اعطه هو الخطاب ، فهو سيوصله الى اترجوس وهكذا  
تتحقق غايتك على خير وجه . ليكن أنا من يلزمك  
العرف بقتله . انه لمن العار المشين للانسان أن يحرف  
أصدقاء الى المهالك ويهرب هو ، وهذا الرجل صديق  
وأرغب في أن يظل متمتعاً بنور الحياة على نحو لا يقل  
عن رغبتى أنا في الحياة .

افيجينيا : يا لروح النبيلة من أية سلالة رفيعة الاصل ولدت  
يا من تكون هكذا وفيما لاصدقاتك . آه لو يكون  
مثلك ذلك الذى بقى لى من افراد من أسرتنا حياً .  
فأنا الاخرى ، كذلك أيها الغريبان ، لست بلاشقيق  
وانما لست أراه فحسب

(بخطاب اورستيس)

اما وهذه رغبتك ، فأننى سأرسله ليحمل الخطاب ،  
وانت ستموت اذ يبدو أن اقدمك على المسوت .

اورستيس : ومن ذا الذى سيمحني ويحسر على هذه الفعلة الشنيعة  
افيجينيا : انا ، فهذا هو العمل الذى عهدت به الى الالهة .

اورستيس : انها مهمة لا تحسدن عليها ولا هى بالعمل المبارك ،  
ابتها الفتاة الطيبة

افيجينيا : انما انا خاضعة لحكم الضرورة التي على أن ارعى  
شريعتهما ٦٢٠

اورستيس : اهذه هي اليد - هذه اليد المنسوبة - التي تشهـر  
السكين على الرجال

افيجينيا : لا . . . بل فقط سأثر الماء المطهر على شعرك

اورستيس : ومن ذا الذي يقوم بضربة الذبح ؟ اذا جاز لي ان  
أسألك هذا ؟

افيجينيا : داخل هذا المبنى يوجد رجال هذه مهمتهم

اورستيس : أى نوع من القبور ينتظرنني ، عندما أموت ؟

افيجينيا : النار المقدسة في الداخل والهوة الفاخرة في الصخر .

اورستيس : آه لو ان يد أخت لي تنشلي

افيجينيا : انه لدعاء عقيم ذلك انذى تدعو به يا ايها الشقي

المسكين أيا كنت فهي تقيم بعيدا عن هذه الارض

البربرية . ومع هذا ، فما دمت أرجيا ٦٣٠

فلن ينقصك شيء بوسعي ان اقدمه لك ، سأزين

قبرك بقدر كبير من الزخرف ، واطفيء رفاتك

المتبقية من جسدك المحترق بزيـت الزيتون ذهبي

الاصفرار ، واسكب فوق محرقتك الرحيق الذي تمتصه

من زهور كثيرة النحل الجبلية الخمرية .

اما الآن فسأمضي لاحضر الخطاب من هيكـل الآلة ،

(تخاطب اورستيس وييلاديس) ولكن لا تعتبراني

مسئولة عن هذا الاجراء الكريه (تخاطب الحراس)

راقبوهما يا حراس دون ان تقيدوهما (تتحدث وهي



تمضي خارجة من المسرح ) لربما ارسل انباء غير  
متوقعة الى صديق لى في أرجوس بل الى من هو احب  
الناس الى " ، والخطاب الذى ينبئه  
٦٤٠ بحياة من يحسبهم امواتا ، سيؤكد رسالة الفرح .  
( تخرج افيجينيا )

الجوقة : ( لاورستيس ) أبكى عليك ، يا من تنتظر قطرات  
ماء الغسل البربرية لتكون الضحية  
اورستيس : ولكن هذا لا يستدعى الرثاء بل ودعتي بالفرح ابتها  
الغريبات .

الجوقة : ( ليلاديس ) اما انت فكان نصيبك مباركا (ياسيدى  
الشاب اغبطك على حظك السعيد اذ ستطأ ارض وطناك  
يلاديس : ليس هناك ما يحسد عليه الرجل عندما يموت  
٦٥٠ اصدقائه .

الجوقة : وأأسفاه ، لتلك البعثة القاسية  
ويلاه لك ، قضى عليك ، آه ، أى الاثنين يتحطم  
اكتر ؟ عقلي لا يزال مذهولا بحيرة مزدوجة . أبكى  
عليك ام عليك انت أشد .

اورستيس : ارجوك يا ييلاديس استحلفك بالآلهة ، أنت معي في  
الرأى ؟

يلاديس : لست احدى ، فانت تسأل مالا املك له جوابا  
اورستيس : من تكون هذه الفتاة ؟ ما اخلقها بابنة لهلاس وهي  
تسألنا  
٦٦٠

عن مصائب طروادة وعودة الآخيين ، وعن كالحاس

العرف العليم بنبوءات الطير واخيلوس الشهير وكيف  
اشفقت على مصير اجامنون ، واية طريقة ألحقت بها  
على بشأن زوجته وابنائها هذه الفتاة الغربية أرجيه العرق ،  
والا فلم تكن لترسل خطابا ونستفسر بهذا التدقيق عن  
هذه الامور كما لو كانت سعادتها تركز على عز  
أرجوس

بيلاديس : انك تسبقني قليلا ، وانما استنتاجاتك كاستنتاجاتي في  
كل هذا ، فيما عدا نقطة واحدة ، فكل من كان له  
٦٧٠ تعامل مع الآخرين يسمع  
بالطبع عن مصائب الملوك — لكن موضوعا آخر يشغلني

اورستيس : ماهو ؟ صارحني به ، فقد تفهمه على نحو افضل . .  
بيلاديس : مشين ان اعيش وتذبح انت ، فكما شاركك رحلتك ،  
يجب ان اشاركك موتك ، والا فسانال لقب الجبن  
والندالة في ارجاء ارجوس في كل وديان فوكيس  
العديدة ، اما الرعاع ، وهم دائما اوغاد ، فسيحسبونني  
خنثك وكفلت لنفسى وحدى العودة الى وطني ، او  
ربما قد قتلتك بعد ان زال عز أسرتك ، مدبرا  
هلاكك طمعا في عرشك خلفا لك كزوج اختك .  
هذا اذن ما اخشاه ، ومنه أستخزى ، وينبغي ان يكون  
واجبي المحتوم ان ألفظ نهايتي معك ، ادبح بنفسى  
السكين واحرق على نفس المحرق ، كصديق لك يخشى  
اللوم .

اورستيس : بل قل قولاً حسناً او فلتصمت مصائبي الخاصة على ان  
تحملها ، وان اضاعف عيبي من الهموم طالما استطعت

حملته بمفردى فهذا الحزن واللوم الاخرق اللذان  
تحدث عنهما انما هما خليقان بي أنا اذا كان على ان  
اذبحك انت ، وبالنسبة لي — انا الشقي بما اصابني  
من قبل الآلهة — لن يكون امرا سيئا ان ارحل عن هذه  
الحياة ، اما انت لموفق وبيتك نقي من الشوائب  
وراسخ ، بينما بيتي ملعون من الآلهة والقدر على السواء .  
فانقذ نفسك اذن وانجب ابناء من اخي ، التي اعطيتها  
لك لتزوجها ، وهكذا سيحيا اسمي ولن ينمحي بيت  
ابي لانعدام الوريث . فامض اذن وعش ، واجعل  
بيت ابي بيتك ، لكن عندما تصل هلاس والى ارجوس  
ارض الخيول الاصيلة فاني اعهد اليك بيمينك هذه ،  
اهل تراب مقبرتي وضع عليها نصبا لي ، ولتسكب  
اخوتي دمعا وتثر خصلات من شعرها على قبري  
وخبرها كيف هلكت بسد فتاة أرجية ، مكرسا على  
المذبح مسفوك الدم لا نتخل عن اخي عندما ترى  
قرابتك الجديدة وقصور ابي مهجورة وداعا ، يا أغلى  
صديق ، فهكذا لقيتك دائما ، رفيق صيد ، واخا  
نشأ معي وما أكثر ما حمل عبء احزاني ، لقد كان

٧١

فويوس (ابوللون)

هو الذي خلدنا بنبوءاته وهكذا دبر حيلة يقصيني بها  
الى ابعد ارض عن هلاس ، خجلا من نبوءاته السابقة ،  
فبعدها أسلمت له كل كياني واطعت قوله الى حد  
ذبح ابي ، فاني اجد نفسي — في مقابل ذلك قد  
انتهيت تماما .

بيلاديس : سيكون لك قبر ، يا صديقي التعيس ولن اتخلى عن  
اختك ، وستكون ميتا اعز على منك حيا . ومع هذا  
فنبوءة الاله لم تحطملك بعد ، رغم انك تقف الآن على  
عتبات الموت ، لكن النحس في اسوأ حالته يتفرج  
احيانا ٧٢٠

عن انقلاب تام عندما يكون هناك حظ

اورستيس : كفى ، فكللمات فويبوس لا تفيدني في شيء الآن ،  
فها هي الفتاة تقبل من داخل الهيكل . . .  
( تدخل افيجينيا )

افيجينيا : ( الى الحارس ) هيا ، اذهب وساعد كهنة الموت  
ليعدوا ترتيباتهم في الداخل من اجل تقديم الذبيحة .  
( يخرج الحارس وتخطب اورستيس وبيلاديس )  
ها هي رسالتى ، ياسيدى بصحفها الكثيرة المطوية ،  
لكن استمعا الى رغباتي الاخرى . طالما من المحال  
ان يبقى انسان على نفس الحال في نكبته ، كما في عبوره  
غجاة من الخوف الى الاطمئنان فاني لشديدة الخشية  
من ان من سيحمل الرسالة الى أرجوس ، عندما يبلغ  
مأمنه وهو في طريقه بعيدا عن هذه الارض ، سيجعل  
من رسالتى هباء .

اورستيس : ماذا تريدن اذن ؟ ماذا يزعجك ؟

افيجينيا : ليقسم لى انه سيحمل هذا المكتوب الى أرجوس ، الى  
الأصدقاء الذين اود ان يصلهم .

- اورستيس : وتعطينه نفس العهد في مقابل ذلك ؟
- افيجينيا : وماذا على ان افعل اولا افعل ؟ افصح
- اورستيس : ان تدعيه يمضي حيا من هذه الارض الموحشة . .
- افيجينيا : طالبت بما هو حق اذ اني له بدون هذا ان يحمل رسالتي ؟
- ٧٤٠
- اورستيس : ولكن هل سيوافق الملك على هذا ؟
- افيجينيا : ساقنعه ، وبنفسى ساضع صديقك فوق سفينته
- اورستيس : ( الى ييلاديس ) فأقسم اذن ، ( الى افيجينيا ) وانت انلى قسما مهيبا .
- افيجينيا : ( لييلاديس ) يجب ان تقسم على ان تسلم هذه الرسالة الى اصدقائي
- ييلاديس : ساسلم هذا الخطاب المكتوب لاصدقائك
- افيجينيا : وانا من ناحيتي سانقلك الى ما وراء تلك الصخور الممتدة
- ييلاديس : بمن من الآلهة تقسمين على هذا ؟
- افيجينيا : بارتيمس ، التي في هيكلها اقوم بعمل الموقر
- ييلاديس : وانا أقسم بملك السماء ، زيوس العظيم .
- افيجينيا : افرض انك لم توف بقسمك فأذيتني ؟
- ٧٥٠
- ييلاديس : لا ارجع ابدا ، وانت ، ان لم تنقذيني ؟
- افيجينيا : فلن اعيش ابدا لاطأ قدمي ارض ارجوس
- ييلاديس : ارجوك اسمعيني في امر اغفلناه .

افيجينيا : حسنا لم يفت الوقت بعد على ان يكون ذاك الامر ملاماً ..

بيلاديس : اسمح لي باستثناء واحد ، اذا حدث شيء للسفينة وغرق الخطاب مع بقية الشحنة في الامواج ولم انقلد الا نفسي ، فلا تجعلى هذا القسم قائماً بعد .

افيجينيا : لا ادرى ماذا على ان افعل ؟ (تخاطب نفسها ) غامر أكثر تنل اكثر ( تخاطب بيلاديس ) حسنا ساخبرك بكل ماهو مكتوب في طيات هذا الخطاب ، حتى تعيده على مسمع اصدقائي ، فهذا يضمن ٧٦٠ سلامته . فمن ناحية وعلى فرض انك انقذت المكتوب ، فستعبر السطور الصامتة بدياتها عن محتواها ، اما من ناحية اخرى اذا ما فقد المكتوب هنا في البحر فان سلامتك تعني سلامة رسالتي

بيلاديس : ما قلت يتم عن حيلة جيدة بالنسبة لمصالحك وبالنسبة لى ، لكن حدى بالضبط الى من سأحمل الخطاب في ارجوس وكذلك افصحى عن الرسالة التي على ان اعيد تلاوتها شفاهة .

افيجينيا : اذهب فأخبر اورستيس ابن اجامنون القول التالي « أختك التي ذبحت في اوليس ، تبعث لك هذه الرسالة ، افيجينيا فهي لا زالت حية ، رغم انها ميتة ، بالنسبة لكل من في ارجوس » . . ٧٧٠

اورستيس : واين هي الآن ؟ هل عادت ثانية من عالم الموتى ؟  
أفيجينيا : اني انا من تراها عيناك ، لا تربكني بكلماتك (تخاطب

بيلاديس وتكمل نص الرسالة الشفوية ( تعال واحملني  
إلى ارجوس ، يا اخي . من قبل ان اموت . انقلني من  
هذه الارض المتوحشة وانقلني من مراسم التضحيات  
الآلهة التي عينت للذبح الغرباء في معبدها »

اورستيس : بيلاديس ، ماذا اقول ؟ اين يمكن ان تكون ؟

افيجينيا : ( تكمل رسالتها ) « والا سأصير لعنة على بيتك  
يا أورستيس (تتوقف لتخاطب بيلاديس) ها انت  
سمعت الاسم مرتين لتحفظه

اورستيس : يا ايها الآلهة

افيجينيا : لم تناجي الآلهة في شؤون تخصني وحدي ؟

اورستيس : لا شيء ، استمرى ، فقد جنحت افكارى ناحية  
اخرى . (كالمخاطب نفسه) ربما اذا استجوبتك سأصل  
إلى الحقيقة . . .

افيجينيا : قل له ( تكمل رسالتها ) « ان الآلهة ارتميس انقلدت  
حياتي باستبدالها غزالا في مكاني ، ضحى بها ابي ،  
ذبحها وهو يحسب انه قد طعنني بالسكين الحاد ،  
وجعلتني هي اسكن في هذه الارض » هذه هي رسالتي  
الشفوية ، وهذا هو الخطاب المكتوب . (تناوله  
الرسالة)

بيلاديس : ما اسهل عليّ ان اوفى بالقسم الذي الزمتني به وما  
اعدل قسمك بل لا يلزمي وقت طويل لا بر بقسمي  
واحقق كل ماتعهدت به لك في التو واللحظة ، هاك  
هاك يا اورستيس اني احضر هذا الخطاب واسلمه ٧٩٠

لك من هذه السيدة اختك ( يسلم اورستيس الرسالة )

اورستيس : وانني اتسلمه ، لكنني ادع صفحاته المطوية تنتظر حتى  
انغمس اولا في فرحي ، وليس في مجرد الكلمات  
( يتقدم ليحضن افيجينيا ) اختي الحبيبة ، رغم اني  
مشدوه ، فاني ساضمك الى قلبي المتعجب وابتهج  
بالانباء المدهشة .

الجوقة : لا حق لك ، ايها السيد الغريب ، في ان تدنس وصية  
آلهتنا اذ بذراعيك تطوق ملابسها المقدسة . .

اورستيس : لا تبتعدى عني ، يا اختاه ، يامن انجيك اجامنون  
كما انجيني ، وقد وجدت الآن شقيقك على غير أى  
توقع .

افيجينيا : وجدت شقيقى فيك ، كف عن مثل هذا القول ان  
ارجوس ونويليا (٢٩) مفعمتان بوجوده الآن

اورستيس : ليس اخوك هناك ، يا فتاتي المسكينة

افيجينيا : اكانت امك بنت تينداريوس اللاكونية (الاسبرطية) ؟

اورستيس : وابن حفيد ليلويس ..

افيجينيا : ماذا ؟ ألدريك اى دليل على ماتقول ؟

اورستيس : لدى ، اسأليني شيئا عن بيت اينبا ..

افيجينيا : بل عليك انت قطعا ان تتكلم ، وعلى ان اسمع ٨١٠

اورستيس : حسنا ، ساخبرك اولا قصة سمعتها من الكترا ، أتعرفين

شيئا عن التراع بين اتر يوس وثيستيس (٣٠)

افيجينيا : لقد سمعت انه كان بسبب خروف ذهبي



اورستيس : ألم يكن هذا (المشهد) ما طرز به النسيج الرقيق  
لملابس طفولتك .

افيجينيا : يا اخي الحبيب انك لتقترب جدا من قلبي ..

اورستيس : وعلى نولك صورة اله الشمس وهو يغير مجراه

افيجينيا : كانت هذه هي الصورة فعلا التي نسجت بالخيط الرفيع

اورستيس : ثم ألم تتسلمي ماء حمام العرس الذي ارسلته امك الى  
اوليس \* \*

افيجينيا : انا لم أنس فلم يكن ذلك الزفاف من السعادة بحيث  
تنمحي ذكراه

اورستيس : ثمّة شيء آخر ، أنذكرك انك اعطيت خصلة  
من شعرك لتحمل الى امك؟

افيجينيا : كذكرى مني لقبرى بدلا من جسمي ..

اورستيس : ثم سأقرر كأدلة ما رأيته انا بنفسي ، الحربة القديمة  
التي كانت ليلويس في بيت أبي . مخبأة في غدعك  
العذرى ، وهذه الحربة قد شهرها في يده ليقتل  
اوينوماؤس وينال هيبوداميا (٣١) عروس بيا العلاء

افيجينيا : اورستيس اخي العزيز ، يا أعز انسان الىّ ، فليس  
هناك ما هو اعز الى منك الآن أضحكك بين ، ذراعي .

اورستيس : وانا اضحكك ، انت الميتة ، اعني كما كانوا يظنون ،  
٨٣٠

بينما الدموع - التي

ليست في الواقع دموعا - مختلطة بالحزن والفرح ،  
تبلل عينيك وعيني

افيجينيا : لقد تركتك في قصرنا ، طفلا رضيعا ، لا زلت ذراعي  
مريتك ، بالبركة في الحظ ، التي تفوق كل ما تقدر  
عليه الكلمات ، ياروحي ماذا اقول لقد حلت علينا  
هذه الاشياء التي ترقى فوق العجب ، والوصف . ٨٤٠

اورستيس : لعلنا نسعد في المستقبل معا

افيجينيا : يا صديقاتي العزيزات ، اني لاحس بفرح غريب غير  
مألوف ، لست اخشى الا ان يطير هو من بين ذراعي  
ويخلق بعيدا في الهواء .

عليك السلام يا ابنتها المساكن الكيكلوية والبيوت ،  
يا وطني ، ميكيثاوى العزيرة ، سلام ، اشكر لك  
فضل الحياة وفضل التربية فلقد نشأت اخي من صغره  
ليكون نورا لبيتنا .

اورستيس : لقد كنا ، يا اختاه سعيدين ولدنا في بيت ع ( لكن  
حياتنا لم تكن سعيدة  
في احداها . . ٨٥٠

افيجينيا : ويلي ، اني لا ذكر جيدا يوم سلط ابني التعيس حـد  
السيف على عنقي

اورستيس : رهيب ، كاني اراك هناك ، مع اني لم اكن حاضرا .

افيجينيا : اتذكر ، يا اخي ، اني قد استدعيت بالخداع ، على  
اني ساقترن باخيليوس ، فلم يغن نشيد عرس ،  
وانما بدلا منه كانت — في المذبح — ٨٦٠

دموع وآثات ، ويل للماء المنشور على هناك

اورستيس : وانا ايضا يستبد بي الحزن لان ابى اقدم على هذه  
الفعلة النكراء

افيجينيا : لقد كان من نصيبي ان يكون لي أب بلا ابوة ، فقد  
توالى الآن المصيبة في عقب المصيبة .

اورستيس : حقا وآه لو كنت قد ذبحت اخاك ، يا فتاتي المسكينة .

افيجينيا : آه لو كنت قد ارتكبت تلك الجريمة البشعة ، اسفاه  
يا اخي لقد شرعت في فعلة نكراء ، لقد انقضت من  
حكم دنس الموت - على يدى . كيف سينتهي الامر ؟  
ماذا سيكون مصيرى ؟ اية وسائل تستطيع ان اوجدها  
لاناقلك من هذه الارض السافكة الى بيتك في ارجوس .  
من قبل ان يطالب السيف بدمك ؟ يا للروح المعذبة .  
انه شغلك انت ان ندبر وسيلة لهذا أنفصر عن طريق  
البر ، لا على ظهر سفينة ، معتمدا على سرعة قدميك ،  
وانما ستجد الموت دائما حولك ، وأنت تمر وسط  
قبائل متوحشة وفوق طرق وعرة ، بل يجب ان يكون  
ذلك عن طريق الممر الضيق بين الصخور المعتمدة على  
اية حال ، وهو مسرى على السفن عسير .

ويلي ، حظي نكد . اى اله او انسان او حدث غير  
متوقع ، يستطيع ياتينا بمخرج من هذا المأزق ، بخلاص  
من الشقاء لنا نحن الاثنين الباقيين من سلالة بيت  
اتريوس ؟

الجوقة : هذا الذى رأيته الآن بعيني ، ولم اسمعه من رسول  
يعد من بين

٩٠٠

المعجزات فانه لا عجب من خيال الحكايات .

بيلاديس : اورستيس انه من الطبيعي بالنسبة للحبيبين ان يحضن كل منهما الآخر حين يلتقيان ، لكن يجب ان تتخلى عن التباكي وتواجه تلك المشكلة الثانية ايضا ، كيف لنا ان نهرب من هذه الارض البربرية .

على ان نؤمن سلامتنا في شرف ؟ فنهج الرجل الكريم عندما تواتيه الفرصة — الا ينغمس في مسرات اخرى ، متخلياً عن حفظه .

اورستيس : لقد تحدثت فاحسنت القول ، وحظنا — اني واثق انه — ميال لمؤازرة جهودنا هنا لانه اذا بذل الانسان اقصى جهده ضاعف من استعداد الآلهة لعونه .

افيجينيا : ( لبيلاديس ) لن توقفي او تحولي بيني وبين الاستفسار اولا عن الكترا وحظها في الحياة فأية انباء عنها سترميحي . .

اورستيس : هاهو زوجها ( مشيرا الى بيلاديس ) الذي نحيا معا حياة سعيدة .

افيجينيا : ما هو وطنه ؟ ومن ابوه ؟

اورستيس : اسم ابيه ستروفيوس ، وهو من فوكيس

افيجينيا : واذن فهو ابن بنت اتريرس ، وقريبي ؟

اورستيس : بل انه ابن عمك ، وصديقي الوفي الوحيد .

افيجينيا : لم يكن قد ولد ، عندما حاول أبي قتلي . ( ٣٢ ) ٩٢٠

- اورستيس : لا ، لان ستروفيوس لم يكن له ولد لبعض الحين .
- افيجينيا : مرحبا ، يازوج اخي الشقيقة
- اورستيس : ومنقذى ايضا ، لا مجرد قريب .
- افيجينيا : ( تخاطب اورستيس ) كيف تأتي لك ان تقوم بتلك  
الفعلة الرهيبة ازاء أمنا ؟
- اورستيس : فلنتجنب الكلام عن هذه الفعلة ، لقد كانت قصاصا  
لأبي . .
- افيجينيا : ما كان دافعها لقتل زوجها ؟
- اورستيس : دعى قصة أمنا ، ليست حكاية تليق بسمعك . .
- افيجينيا : لن أزيد ، وانما هل تتطلع ارجوس اليك الآن ؟
- اورستيس : لا فمينيلاؤس ملك ، وانا منفي من وطني . .
- افيجينيا : قطعاً لم يقم عمنا بهذه الاهانة لبيتنا المنكوب ؟
- اورستيس : بل الخوف من ربات الانتقام ( الايرينيات ) هو  
ما يدفعني بعيداً عن الوطن .
- افيجينيا : واذن فهذا ما يفسر قصة جنونك ، هنا فوق الشاطئ
- اورستيس : ليست هذه هي المرة الاولى التي ارى فيها وانا في شقائي
- افيجينيا : فهمت ، الربات كن يطار دنك قصاصا لقتلك امك
- اورستيس : ليضعن لجساما داميا في فمي .
- افيجينيا : وانما لم الى هذه الارض وجهت خطاك ؟
- اورستيس : جئت تنفيذا لوصي من فويوس .
- افيجينيا : لتفعل ماذا ؟ أهو سر أم يجوز أن يقال ؟

اورستيس : سأقول لك كل آلامي تبدأ من الآتي ، بعد عقابي  
لألمي ، الذى لن

٩٤٠

أتحدث عنه ، انتقلي الى العقاب ، فطار دني ربات  
العذاب (الايرينيات) الى المنفى ، في دأب دؤوب ،  
حتى وجهه لوكسياس (٣٣) خطأى اخيرا نحو اثينا لا كفر  
للربات (دون ذكر اسمهن) ، فهناك توجد محكمة  
الهية بالتصويت ، شكلها زيوس ذات يوم (٣٤) لمحكمة  
أريس على جريمة دنست يديه كما يقال . ولدى وصولي  
الى اثينا ، لم يكن احد من اصدقائي مستعدا لاستقبالي  
في اول الامر . باعتبارى رجلا حل به غضب الآلهة ،  
ثم فيما بعد ، زودني - من اشفق علي منهم - بطعام  
غريب ، على مائدة معزولة عنهم مع انهم كانوا تحت  
السقف معي وبصمتهم حرصوا على ابعادى عن الكلام  
معهم ولكني انصرف عن اكلهم وشربهم هم ،  
كانوا يمرحون وهم يملأون كؤوسهم جميعا بكميات  
متساوية من الخمر الباكخية . وكنت انا في نفس الوقت  
لا انوى سؤال مضيبي ، وانما أجتز حزني في صمت  
وانظاھر بائي لا الحظ شيئا ، رغم اني كنت آسف  
في مرارة على اني قاتل امي فضلا عن هذا ، فقد علمت  
ان مصائبي قد صارت مناسبة يحتفل بها لدى الاثينيين  
وما زالت هذه العادة قائمة حتى الآن لدى قوم بالاس  
اثينة حيث يحتفلون بعيد كأس قرايين الشراب . اما  
عندما وصلت تل أريس وواجهت

٩٦٠

محاكمتي ، انا على منصة ، كبرى ربات الانتقام على

المنصة الأخرى ، دافعت مفندا ادلة اتهامي بقتل امي  
فأستمع الى فويوس وانقلني بشهادته — وعدت بالاس  
الاصوات بيدها فجاءت متساوية لصالحى فخرجت  
منتصرا وفزت بالبراءة من جريمة القتل . وهكذا ،  
فان كثيرا من ربات الانتقام ارتضين الحكم وعزمن  
على الاستقرار هناك ، قررن ان يكون لهن هيكل  
ملاصق للمحكمة ، لكن منهن من لم يوافقن هؤلاء  
فداومن على تعذيبي بمطاردة دائبة ، حتى لجأت ثانية  
الى ارض فويوس المباركة ، فتمددت ممتنعا عن  
الاكل ٩٧٠

خارج معبده ، واقسمت ان انهي حياتي وقتذاك هناك ،  
ما لم يكفل لى من الخلاص من دمرنى ، وهنا دوى  
صوت فويوس من مقعده الذهبي الثلاثى وأرسلنى  
الى هنا لاحضر التمثال ، الذى سقط من السماء ،  
فأقيمه في أتيكا ، فساعدنى اذن على تحقيق الخلاص  
بالوسيلة التى حددتها لى . فاذا استطعت الحصول على  
تمثال الآلهة ، فلن تتوقف نوبات ٩٨٠

جنونى فحسب ، بل سنمضى على سفينة بارعة  
التجديف ، فأعيدك الى ميكيناى من جديد . آه يا أختاه  
الحبيبة . صونى بيت أبيك وارسلنى سالما من هنا ،  
فأنتى لهالك تماما انا وكل خلف بنى ييلويس ، ما لم  
تحصل على تمثال الآلهة ، الذى سقط من السماء .

الجوقة : لقد انفجر يوما سخط فظيع من اله ما ، على ذرية

تانتالوس ، وانه ليودى بهم ويقودهم من معاناة الى معاناة .

افيجينيا : لقد كانت أمنيى الشغوف طويلا ، يا اخى وقبل قدومك ، أن أكون في أرجوس وأراك وجها لوجه . ورغبتى هى رغبتك ، أن أخلصك من المعاناة وأن أعيد بناء بيت أبى المتصدع ، فليس بى حقد على من ٩٩٠ كان يود ذبحى . اذ هكذا أستبقى دمك وأنقذ سلالتي ، لكن أنى لى أن أفلت خلصة من الآلهة ؟ وأخاف الملك عندما يجد القاعدة الحجرية مسلوبة التمثال . كيف أتجنب الموت ؟ أى تبرير على أن أقدمه وان استطعت أنت أن تجمع بين اجراءات نقل التمثال وبين وضعى على سفيتك المغامرة تكون خليقة بأن تخاض ، وانما ، اذا ما انفصلت ١٠٠٠

عنها أنا ، فقد ضعت . ومع ذلك ، اذا كان لك أن تفلح في مهمتك وتوفق الى عودة آمنة بمفردك ، فلست أحجم عن خطتك حتى اذا كان يجب على أن أموت في سبيل انقاذك أنت . فضياع الرجل من أسرته كربه وخطير الاثر ، بينما فقدان المرأة قليل الخطر .

اورستيس : لن أكون قاتلك ابدا مثلما كنت قاتل أمى ، يكفى أنى سفكت دمها معك أريد أن أحيا حياة واحدة وأشاركك ميتا نفس القدر ، فانى سأخذك الى الوطن اذا نجحت في الوصول اليه ، والا سأبقى وأهلك معك . استمعى الى راى ، لو كان ما نعمله ضد رغبة أرتيميس ،



١٠١٠

فكيف

كان للوكسياس أن يطلب منى أن أنقل تمثال الآلهة الى مدينة بالاس - أثينة . . . وأرى وجهك ، وعلى هذا ، اذا ما وقعت بين هذه الحقائق جميعا معا . فانى أمل أن أكفل عودتنا .

افيجينيا : وكيف اذن يمكن أن نتجنب الموت ونحقق هدفنا في نفس الوقت هنا تكمن نقطة الضعف في سبيل عودتنا الى الوطن ، وهو ما ينبغي أن نتدبره .

١٠٢٠

أورستيس : أليس بوسعنا أن نقتل الملك ؟

افيجينيا : انك تتحدث عن جريمة شنيعة أن يقتل القادمون مضيفهم

أورستيس : لكن ، ينبغي أن نغامر ، ان في ذلك ما ينقذك وينقذنى .

افيجينيا : أحبى حميتك وان كنت لا تستطيع المغامرة

أورستيس : اذن ، افرضى انك ستخبئنى ، في هذا الهيكل خلصة ؟

افيجينيا : حتى نستفيد من الظلام ، على ما احسب ، ونهرب ؟

أورستيس : نعم . فالظلام حليف للصوص والنهار صنو الحقيقة .

افيجينيا : هناك حراس داخل المعبد . لا يمكننا تجنبهم .

أورستيس : وأسفاه . لقد انتهينا تماما . انى لنا أن نهرب ؟

افيجينيا : اظن اننى قد احدثت الى حيلة جديدة .

أورستيس : من أى نوع ؟ افصحى عن افكارك لى ، حتى أعملها

١٠٣٠

أنا كذلك

افيجينيا : سأقوم باستغلال مصائبك كحيلة بارعة

- اورستیس : ذلك أن النساء بارعات حقا في اختراع الحيل .
- افيجينيا : سأعلن هنا انك لتوك قد قتلت امك قبل قدومك من أرجوس
- اورستیس : استغلى مصائبي ، اذا كانت ستخدم غرضك .
- افيجينيا : وسأقول لهم إنك لست قربانا لائما للآلهة . .
- اورستیس : أى سبب يمكنك أن تعطيه ؟ انى اشك فيما تقولين .
- افيجينيا : اعنى انك لست طاهرا ، بينما يجب أن يكون طاهرا من أقدمه قربانا .
- اورستیس : وكيف يقربنا هذا اكثر من أخذ تمثال الآلهة ؟
- افيجينيا : سأبدى رغبتى في أن اطهرك في ينابيع مياه البحر النقية
- اورستیس : ولا يزال التمثال هناك داخل المعبد ، وهو مقصدنا من الابهجار الى هنا . ١٠٤٠
- افيجينيا : ساقول اننى يجب أن اغسله أيضا ، لانك قد لمسته وذنسته .
- اورستیس : وانما اين أتعين ذلك المكان الذى يبلله البحر برذاذه ؟
- افيجينيا : هناك حيث تلقى سفينتك مرساها ، مربوطة بالحبال . .
- اورستیس : سيكون التمثال في يدك أم في يدى شخص آخر ؟
- افيجينيا : في يدى ، فأنا وحلى التى لى أن المسه . .
- اورستیس : وای دور يسند ليلاديس فوق عملية القتل هذه ؟
- افيجينيا : سيوصف على أن يديه ملطختان مثلك ؟
- اورستیس : أفعلين هذا دون علم الملك أم بعلمه

افيجينيا : بعد اقناعه ، لاني لا استطيع تجنب مراقبته .

اورستيس : حسنا . على أية حال ، السفينة هناك بمجاديفها مستعدة  
لان تمخر العباب . ١٠٥٠

افيجينيا : فلتكن مهمتك أن تهتم بأن تسير الامور الاخرى على  
ما يرام .

اورستيس : انما هناك امر واحد فقط نحتاج اليه ، هو صمت  
هؤلاء السيدات توصلي اليهن وسوقي اليهن حججا  
مقنعة ، فالمرأة قد وهبت قدرة على اثارة العطف ،  
أما فيما عدا ذلك ، فكل شيء قد ينتهي على خير .

افيجينيا : يا أحب الصديقات اليكن أنطلع عليكن لتوقف مصائري  
بالخير أو بالشر وفقدان الوطن والاخ والاخت الاعزاء  
ولتكن آية لما على أن اقول ، انوثتنا ، بمشاعرها  
الحانية نحو بنات ١٠٦٠

جنسنا وولائنا الزائد في كتمان الاسرار ، التي تمسنا  
جميعا من أجل الزمن الصمت ، وساعدتنا بكل  
ما نستطعن على الهرب فاللسان المؤمن لشرف لصاحبه .  
فها انتن ترين انه ليس لهؤلاء الاحباء الثلاثة أحد  
المصيرين ، اما ان يعودوا الى وطنهم ، واما أن يهلكوا  
هنا . فاذا ما أمنت سلامتي ، فاني سأتي بكن سالمات  
الى هيلاس حتى تقاسمنني حظي هناك (مخاطبة افراد  
من الجوقة ) اليك أنت وأنت اتقدم برجائي ، بيمينك ،  
واليك انت بوجنتك الحبيبة ، وركبتك وكل ما هو  
غال لديك في وطنك ، بأبيك ، وأملك ، بل باطفالك ،  
أن كانت ١٠٧٠

هنا أمهات . ماذا قلتن ؟ من منكن توافق على هذا  
ومن ترفضه ؟ تكلمن . فان تقبلن كلامي ، سأضيق  
أنا وشقيقي التعس .

الجوقة : اطعني يا سيدتي الحبيبة ، واهتمي بانقاذ نفسك ،  
ومن جانبي فستجدينني بكماء لا أبوح بما تسرين به  
الي ، اللهم اعني يازيوس - القدير .

افيجينيا : بارك الآلهة فيكن على هذا العهد منكن . وليجل بكن  
الهنا ( لاورستيس وبيلاديس ) الآن دوركما أن تدخلا  
أبهاء المعبد ، فملكنا ١٠٨٠

لن يلبث أن يأتي ليسأل ، ما اذا كانت تضحكة  
الغريبين قد انتهت ( تنفرغ الي أرتيمس ) أيتها المليكة  
الرهبة . يا من انقذت حياتي مرة من يد أبي ومن  
القتل الفظيع عند طيات ميناء أوليس ، أنقذيني الآن  
ثانية وكذلك هذين ، والا فسيكف الناس عن تصديق  
أقوال لوكسياس بسببك أنت . آه كوني كريمة واطركي  
هذا الشاطئ المتوحش الي اثينا السخية ، فليس  
صوابا أن تقيمي هنا ، في حين أن تلك المدينة المباركة  
يمكن أن تكون مقامك .

( تخرج افيجينيا واورستيس وبيلاديس )

الجوقة : ايها الطائر الواقف على الشعب الصخرية . أيها القاوند  
يا من تغني لحظك العثر بانشودة موجهة ، تستطيع  
التقاط نغمتها الاذن ١٠٩٠

الواعية ، فتعرف انك تنوح دائما على رفيقتك ، معك  
أتبارى - منشدة غير مجنحة - بشكاتي الدامعة ، أتوق

الى حشود هيلاس ، الى أرتيميس معيئتنا في  
ولادتنا ، التي موطنها الصخرة الكينشية (٣٥) ذى النخل  
الباسق والغار المزهر واغصان الزيتون الداكن المقدسة ،  
١١٠٠ التي

أراحت الربة ليتوفي مخاضها ، بجوار البحيرة المستديرة  
المائجة حيث تظاهر ربة الفن الاوز المنشدة في الغناء .  
ويلا على انهار الدموع التي جرت على وجنتي وقتما  
سقطت أبراجنا فحملت سبية المجذاف والحربة على  
سفينة عدو . ثم شربت بمبلغ ١١١٠

ثمين فحملت الى هذا المرفأ الاجنبي أرتيميس قاتلة  
الغزلان حيث أخدم ابنة اجامنون ، كاهنة ، أقوم  
بالخدمة عند المذابح التي لا تذبح عليها الخراف ابدا ،  
احسد من كانت طوال حياتها تعيش لان الانسان اذا  
ولد وتربى في المحن لا يخور غريمته تحت وطأها أما  
أيام الهناء التي تتحول للشقاء تكون عبثا عضيبا في حياة  
البشر ١١٢٠

الى الوطن ستحملك السفينة الارجية ، ذات الخمسين .  
مجداف - الحادة منبعثة من مزامير (٣٦) بان الجبلى  
المطلية بالشمع . سنحدو الجدافين في شغلهم . وسيأتى  
فويوس اله النبوءات بقيثارته عميقة الصوت ذات  
الاوثر السبعة فيصاحبك بالغناء حتى أرض  
الاثنين الساطعة ١١٣٠

ستحملك بعيدا راحات المجاديف الماخرة ، تاركنى  
هنا مازلت ، وفوق مقدمة سفينتك المسرعة ستدع

الجلال شراعها يتنفخ في وجه دعائمه الامامية ،  
مع الريح .

آه لو أنى أسلك ذلك المجرى الساطع ، هنالك  
حيث الشمس النارية تسرى سعيده ، ثم عندما أبلغ  
سقف غرقى ، احط فأريح ١١٤٠

أجنحة ظهري المسرعة . آه لو آخذ موضعى في جوقات  
الرقص حيث كنت — من قبل — في الاعراس الراقية ،  
ألف دائرة في منافسة حبيبة حارة على عرش الرشاقة  
مع زميلاتي اللائى هن من سنى ، فأستثيرهن الى مباراة  
ببهاء ثوبى الفخم ، وأنا ١١٥٠

أتشح بخمارى المطرز ، وأظلل وجنتى بنخصلات معنقدة  
( يدخل ثواس الملك مع اتباعه )

ثواس : اين حارسة بوابات الهيكل هذه ، عذراء هيلاس ؟  
هل أتمت مراسم التضحية بالغريين ؟ وهل جسماهما  
يحترقان في الهيكل المقدس ؟

الحيوة : ها هي ، يا مولاي لتشرح بنفسها لك كل شىء .  
( تدخل افيجينيا وهي تحمل تمثال ارتميس بين ذراعيها )

ثواس : يا ابنة اجائمنون . لماذا تحملين تمثال الآلهة هذا بين  
ذراعيك من على القاعدة المقدسة ؟

افيجينيا : ابق هناك ، ايها الملك لا تخطو بقدمك الى الداخل .

ثواس : وأى دنس أصاب داخل المعبد ، يا افيجينيا ؟ ١١٦٠

افيجينيا : تجنب هذا الشر . وباسم القدسية أشرح لك .

ثواس : ما خبرك ، الذى يحتاج الى هذه المقدمة . أفصحى

- افيجينيا : الضحيتان ، يا مولاي اللتان قبضتم عليهما — دنستانه
- ثواس : أى دليل على هذا لديك ؟ أم انه مجرد تخمين ؟
- افيجينيا : تمثال الآلهة تحرك من موضعه مرة أخرى ؟
- ثواس : من تلقاء نفسه ، أم هزة أرضية حركته ؟
- افيجينيا : من تلقاء نفسه ، وأغلق عينيه
- ثواس : ما السبب ؟ نجاسة الغريين ؟
- افيجينيا : هذا ولا شىء سواه ، فقد ارتكبا جريمة شنيعة
- ثواس : أيمكن أن قد ذبحا أحد رعاياى على الشاطئ ؟ ١١٧٠
- افيجينيا : لقد جلبا معهما اثم القتل ، اثم قتل الاقرباء .
- ثواس : من كان ضحيتهما ؟ أود أن اعرف .
- افيجينيا : لقد سفكا دم الام ، طعناها معا طعنة رجل واحد
- ثواس : يا أبولون . حتى وسط البرابرة لا أحد يحسر على فعل ذاك .
- افيجينيا : لقد طوردا من كل أطراف هيلاس .
- ثواس : أهذا هو السبب في أنك تحملين التمثال خارج المعبد .
- افيجينيا : لا طرد دنس الدم المسفوك بتعريضه لهواء السماء المقدسة .
- ثواس : بأى طريقة اكتشفت نجس هذين الغريين ؟
- افيجينيا : عندما تحرك التمثال ، استجوبتهما .
- ثواس : ما اذ كاك يا ابنة هيلاس ، اذ ادركت هذا جيدا ١١٨٠

افيجينيا : بل والآن ، لتوها قد لوحا أمامى بغواية ليستحوذا بها  
على فؤادى .

ثواس : باحضارهما أنباء ممن فى أرجوس ، تعمل فى قلبك  
عمل السحر .

افيجينيا : أنباء عن أورستيس ، أخى الوحيد . قالوا انه سعيد

ثواس : لاشك انهما يريدان يحرضانك على انقاذهما جزاء  
أنبأهما المفرحة .

افيجينيا : قالوا ايضا ان أبى حى وفى أحسن حال .

ثواس : طبعاً ، كانت نجاتك راجعة الى ارادة الآلهة .

افيجينيا : نعم ، لانى اكره كل هيلاس التى ضحت بى .

ثواس : ماذا اذن علينا أن نفعل بالغريين .

افيجينيا : الضرورة تلزمنا أن نتبع فى خشوع العرف المعتاد

ثواس : أليست المياه المطهرة جاهزة وكذا سكينك . ١١٩٠

افيجينيا : ولكنى أزمع أن أغسلهما

ثواس : فى مياه نبع عذب أم فى رذاذ بحر مالح ؟

افيجينيا : البحر يغسل كل ادران البشر

ثواس : حقاً ، فسيكونان ضحيتين اكثر نقاء بالنسبة للآلهة .

افيجينيا : وهذا يناسب مقاصدى على نحو أفضل .

ثواس : أفلا تندفع الامواج مرتقبة جذران المعبد

افيجينيا : العزلة مطلوبة ، فعلينا واجبات اخرى نؤديها .

ثواس : نخديهما حيث تشائين ، ليست لدى رغبة فى أن أشهد  
ملا يجوز لى أن أراه .



- افيجينيا : يجب أن اظهر تمثال الآلهة ايضا .
- ثواس : اذا كانت ثمة شائبة قد لحقته من قاتلى امهما . ١٢٠٠
- افيجينيا : لو لم تكن هناك شائبة ، لما حركته من على قاعدته .
- ثواس : تقواك وبعد نظرك صائبان
- افيجينيا : وتعرف الأشياء الأخرى التى تلزمنى ؟
- ثواس : لك أن تعينى أنت هذه الاشياء .
- افيجينيا : صفوا الغريين بالأغلال
- ثواس : وأبى لهما أن يهربا منك ؟
- افيجينيا : الامانة الحق لا يعرفها الهيلينيون .
- ثواس : (لخدمه ) يا رجالى اذهبوا فقيدوهما ، هيا .
- افيجينيا : وبعد ذاك ، فليحضروا الغريين هنا .
- ثواس : وهذا ايضا سيتم
- افيجينيا : بعدما تغطى رأساهما بالوشاح
- ثواس : حتى لا يدنسا شعلة الشمس الساطعة .
- افيجينيا : ارسل بعض اتباعك معى .
- ثواس : هاهم من سيكونون حاشيتك
- افيجينيا : وكذلك ابعث برسول يحذر اهل المدينة
- ثواس : بماذا ؟
- افيجينيا : ليقوا في بيوتهم ، جميعا . ١٢١٠
- ثواس : حتى لا يلتقوا بالقاتلين ؟

- افيجينيا : مثل هذه الاشياء تجلب الرجز .
- ثواس : ( لاحد الخدم ) اذهب فأعلن هذا .
- افيجينيا : فوق كل شئ ، ينبغي على اصدقائي . .
- ثواس : انت تعيننى .
- افيجينيا : أن يتواروا تماما عن العيون
- ثواس : انت تهتمين جيدا بمصلحة المدينة
- افيجينيا : واجبى الطبيعى
- ثواس : ومن الطبيعى ايضا أن كل المدينة تجلك .
- افيجينيا : ابق انت هنا امام المعبد لتقف بجوار الآلهة .
- ثواس : وماذا على أن أفعل ؟
- افيجينيا : طهر المبنى بلهب النار .
- ثواس : حتى تجديه طاهرا عند عودتك ؟
- افيجينيا : بمجرد أن يخرج الغريبان . . .
- ثواس : ماذا على أن أفعل . ؟
- افيجينيا : ارفع رداءك امام عينيك
- ثواس : حتى لا تصيبني عدوى الدنس من القاتلين .
- افيجينيا : فاذا بدا أنى تأخرت كثيرا . . .
- ثواس : أليس من حد لانتظارى ؟
- افيجينيا : فلا تقلق . .
- ثواس : خذى الوقت اللازم لتأدية واجبات الآلهة جيدا .

افيجينيا : ( تتفرغ ) لعل هذا التطهير يؤدي الغاية التي أريد .

ثواس : معك أصلى

( يخرج ثواس )

افيجينيا : ها هما الغريان يغادران الهيكل الآن محملين بالزينات  
الآلهة ومعهما حملان ولدت حديثا ، بذبحها سأطهر  
رجسى السدم المسفوك .

وكذا بشعائل النار الوهاجة والاشياء الاخرى المقدسة  
التي أوصيت أنا نفسي بها من أجل تطهير الغريين  
والآلهة . .

ابتعدوا عن هذا الرجس ، أيها المواطنون . كل  
حارس لبوابات الهيكل يحافظ على يديه طاهرتين وهو  
في خدمة الآلهة ، وكل من يود الاقتران بزوجة ،  
وكل النسوة الحوامل ، من هنا ، من هنا ، ابتعدوا  
حتى لا يعترض هذا الرجس طريقكم .

( تتفرغ للآلهة ) يا مليكتي العذراء ، بنت زيوس وليتو  
لسوأنى

١٢٣٠

غسلت عن القتالين اثمهما وضحيت بما يصح تضحيته ،  
فان هيكلك سيصبح طاهرا خليقا باقامتك ، وسنكون  
نحن مباركين ، وغير ذلك لا اقول فالآلهة تعرف كل  
شيء . وقصدي واضح لديك يا الهتي .

( يدخل ثواس المعبد وتتجه افيجينيا واورستيس  
وبيلاديس والأتباع ناحية باب الخروج صوب  
الشاطيء ) .

الجوقة : رائعا كان الطفل الذى حملته ليتو يوما ما في وهاد

ديلوس المثمرة طفلا ذهبي الشعر ، بارعا في العزف  
على القيثارة وفي رماية القوس الذى يصيب الهدف  
دأما . ولقد تركت ذلك الطرف البحرى ١٢٤٠

الى قمة جبل حاماة طفلها من حيث أتها الام  
المخاض المجيد بارناسوس ، منبع الانهار الجارفة ،  
حيث يقيم ديونيسوس حفلاته . الماجنة . هناك تحت  
ظلال أشجار الغار المورقة كان أفغوان أرقط مدرع  
بحراشيف لامة ، ضخمة ، رهيب ، يقوم على حراسة  
نبوءة أرضية . وانما أنت ولما زلت طفلا  
تالع في احضان أمك ١٢٥٠

ذخته يافوييوس ، فشرعت في مباشرة النبوءات المقدسة ،  
وها أنت تجلس على مقعدك الذهبي ثلاثى القوائم ومن  
فوق عرشك القائم على الصدق ، من حرمك المقدس  
تنقل وحي الآلهة الى البشر .

أنت يا من تتخذ مقرا لك سره الارض هناك بجوار  
ينابيع كاستاليا (٣٨)

لكن ، عندما جرد مقدم ابن ليتو أبولون بنت  
الارض ثيميس من (٣٩) ١٢٦٠

النبوءات المقدسة ، نمت أمها ذرية من الاطيف  
الليلية التى ترد في الاحلام تنبىء كثيرا من البشر  
بما كان وبما سيكون . وهكذا سلبت  
الارض الغيور على مصلحة بنتها - فويوس مجسد  
نبوءاته ، لكنه أميرا - هرع الى أوليمبيوس وطوق

بذراعيه الطفليتين عرش زيوس ، وتوسل اليه أن  
يبعد عن وطنه البيثى الرؤى التى

١٢٧٠

تبعث بها في الليل الارض الغاضبة ، فابتسم زيوس  
لمرأى ولده يلجأ مباشرة اليه ، راغبا في أن يحافظ على  
المدايا الثمينة للغاية التى يقدمها المتعبدون له ، وأومأ له  
بخصلات شعره ، واعداد بوقف الاصوات التى تسمع  
بالليل ، وسحب من البشر عرافة الظلام ، فاسبغ نعمة  
على لوكسياس أن يؤمن البشر جميعا بنبوءاته التى يرتلها  
على عرشه وسط جموع الحاجين

١٢٨٠

( يدخل رسول )

الرسول : يا حراس الهيكل رسدنته ، أين ثوابس ملك هذه  
البلاد ؟ افتحوا هذه الابواب المغلقة على مصاريعها ،  
ونادوا العاهل خارج المبنى .

البحوكة : ماذا حدث ؟ ان كان لى أن أتكلم دون اذن ؟

الرسول : الشابان اختفيا ، يزعمان الهروب من هذا البلد ،  
بحيل بنت

١٢٩٠

أجامنون واخذوا التمثال المقدس على متن سفينتهم .

البحوكة : ما تقول غير معقول . لكن ملك هذا البلد . الذى تود  
لقائه قد غادر الهيكل مهرولا .

الرسول : الى اين ؟ اذ يجب أن يعرف ما حدث

البحوكة : لا ندرى ، ولكن امض في اثره ، فاذا وجدته ، أنبئه  
بما لديك من خير .

الرسول : انظروا الى خيانة جنس النساء . أتنن شريكات فيما قد وقع .

الجوقة : انت مجنون ؟ ما شأننا نحن بهروب الغرباء ؟ أسرع  
لا تضيع الوقت ( الى أبواب سيدك ١٣٠٠

الرسول : ليس قبل أن يوضح لى أحد هذه النقطة تماما ، هل  
حاكم البلد في الهيكل أم لا .

هيا . ارفعوا المزاليج عن الابواب . على من في الداخل  
أنادى ، قولو لسيدى أنى هنا عند المدخل ، لدى نبأ  
هام له .

ثواس : خارجا من المعبد من ذا الذى يوقع عقيرته عند الهيكل  
قارعا الابواب ، ناشرا الرعب في الداخل ؟

الرسول : تلکم النسوة حاولن صرفى ، مدعيات كذبا أنك  
خرجت ، مع انك كنت في الهيكل طوال الوقت .

ثواس : ماذا يردن من وراء ذلك ؟ ما غرضهن ؟ ١٣١٠

الرسول : سأخبرك بشأنهن فيما بعد ، استمع الآن الى الموضوع  
الملح الفتاة افيجينيا ، التى كانت الكاهنة هنا دوما ،  
هربت من البلد مع الغريبين ، واخذت معها التمثال  
المقدس ، فذلك التطهير لم يكن خدعة ؟

ثواس : كيف ؟ كيف تملكته روح الشر ؟

الرسول : في محاولاتها لانقاذ أورستيس . نعم ، هذا سيدهشك .

ثواس : من ؟ اورستيس ذلك الذى حملته بنت تينداريوس ؟

الرسول : ذلك الذى كرسته الآلهة لنفسها في مذبحها .

ثواس : يا للعجب. انى لى أن أجد نعتا أقوى اسميك به؟ ١٣٢٠

الرسول : لا تحول اتباهك هناك ، وانت اسمعنى ، وعندما تسمع كل شىء وترن الامور ، دبر خطة مطاردة ، لاسترجاع الغرباء

ثواس : تكلم فهذه نصيحة طيبة . فرحلة الهروب أمامهم ليست بالقصيرة ، حتى يمكنهم الافلات من سفنى .

الرسول : بمجرد ما بلغنا الشاطئ حيث كانت سفينة أورستيس راسية فى مخبأ حتى أشارت بنت أجاممنون إلينا — نحن الذين أرسلتهم معها لخدل الاسفاد للغريين — أن نقف على بعد ، وكأنها على وشك اشعال النار القدسية والقيام ١٣٣٠

بشعائر التطهير ، التى راحت لتؤديها وأمسكت فى يديها بالحبل الذى كان يربط الغريين ، وسارت خلفهما ، بدالى هذا مثيرا للشك ، يا مولاي ، لكن تابعيك كانوا مقتنعين وبعد قليل ، لتجعلنا نحسبها تفعل شيئا غير عادى فعلا . رفعت صوتها وشرعت ترتل ترانيم سمحرة بلغة غريبة ، كما لو كانت تطهرهما حقا من جرم الدم . وبعد ما بقينا جالسين طويلا ، خطر لنا أنه قد يكون الغريان قد فكوا قيودهما ١٣٤٠

وذبحاها ثم هربا ، ومع ذلك بقينا قاعدين فى صمت لحشيتنا أن نشهد مالا ينبغى لنا أن نراه ، وفى النهاية اتفقنا جميعا على الذهاب اليهم ، رغم اننا لم نتلق أمرا بهذا . وهناك رأينا هيكل سفينة هيلينية ( مزودة جيدا بالمجاديف المجنحة تمخر بها الضباب فى ضربات منتظمة

يمسك بها خمسون بحارا في مقاعدهم والشابان الطليقان  
الآن ، يقفان على مؤخرة السفينة ، ذلك بينما كان  
البعض يعدلون المقدمة بالعمدان ١٣٥٠

والبعض يعلقون المرساة على رؤوس الرجام والباقون  
يفكرون السلبات وهم يجهزون الدرج في هذه الاثناء ،  
ويتزلقون في البحر ليستخدمه الغرباء . ولما رأينا  
حياتهم الماكرة ، قبضنا على الفتاة الغريبة وعلى حبال  
السفينة في سرعة خاطفة ، محاولين في نفس الوقت أن  
نتزع مقبض الدفة من السفينة المجهزة ، بدفة رائعة  
وصرخنا فيهم « بأى حق تتجراؤون على سرقة التماثيل  
والكاهنات من بلدنا ؟ من ، وابن من أنت يا من تريد  
أن تهرب هذه الفتاة من هنا » ؟ . وجاء الرد «  
أنا أورستيس ١٣٦٠

أجامنون ، شقيق هذه الفتاة ، فلتعرفوا الحقيقة ، والتي  
أخذها من هنا هي أختي التي فقدتها يوما من بيتي » ولم  
يقل ذلك من إحكام قبضتنا على الفتاة الغريبة وشرعنا  
نرغمها على أن تتبعنا اليك ، وهذا سبب اصابة وجتي  
بهذه الكلمات الرهيبة ، اذ لم تكن بأيديهما أية أسلحة  
حديدية . كما لم يكن معنا نحن ايضا اية اسلحة . فراح  
ذلكما الشابان يكيلان لنا الكلمات المتلاحقة بل والركل  
في الجنب والقلب ، فالتحمتا معهما ١٣٧٠

واصابنا الاعياء فورا . ثم هربنا الى الصخرة ، مصابين  
بجروح قاسية ، ملطخين بالدماء ، بعضنا اصيبوا في  
رؤوسهم وبعضنا الآخر في عيونهم ، لكننا بمجرد أن



تمركزنا على الصخور ، حاربنا بحرص أكثر وبدأنا  
نرجمهم بالاحجار ، لكن الرماة الواقفين على مؤخرة  
السفينة صلدونا بالسهم ، فأرغمونا على التقهقر الى  
مسافة أبعد . في هذه الأثناء ، كانت موجة طاغية  
قد دفعت السفينة

١٣٨٠

نحو الشاطئ ، ولما كانت الفتاة تخشى بل قدميها ،  
فقد حمل أورستيس أخته على كتفه اليسرى ، وخاض  
في البحر ، فارتقى الدرج ، وانزلها داخل السفينة  
المجهزة جيداً بالمجاديف ومعها تمثال بنت زيوس الذي  
كان قد سقط من السماء عندئذ سمع صوت يتكلم من  
وسط السفينة « يا بحارة السفينة الهيلينية اقبطوا على  
مجاديفكم واضربوا الامواج حتى تفور بالزبد الابيض ،  
فبأيدينا الآن ما ابحرنا من أجله الى بحر يوكسينوس ،  
من بين فكي الصخور المتلاطمة السيمبليجاديس » .

تنفسوا الصعداء فرحين وهم يمخرون الاجاج ،

فتحركت

١٣٩٠

السفينة الى الامام ولكنها لازالت داخل المرفأ ، اذ  
قابلت موجة عاتية أنهكتها ، وهى تعبر حد الميناء ،  
عندما هبت ريح عاصفة فجأة فردتها نحو الشاطئ  
بمؤخرتها الى الامام ، فقد الجدافون وجذبوا ، يصارعون  
الموج ، لكن التيار الخلفى كان يدفع السفينة ثانية نحو  
اليابسة ، وهنا نهضت بنت أجاممنون ودعت : « يا ابنة  
ليتو أنقذيني ، احملى كاهنتك الى هيلاس خارج هذه  
الارض الشرسة ، واغفرى لى ذنب

١٤٠٠

السرقه . ومثلما تحمين أنت ، يا الهى ، أخاك ، ثقى  
أنى كذلك احب أهلى وأقاربى » . وعندئذ راح البحارة  
يتنمون بنشيد نصر يظهرون به دعاء الفتاة ،  
وبأذرتهم العارية أمسكوا مجاديفهم وبراعة وأثموا  
ضرباتها مع الصيحة المترددة لكن السفينة انجذبت أكثر  
وأكثر الى الصخور ، فقفز البعض الى البحر ، وشرع  
آخرون في ربط أناشيط معقودة الى الشاطئ ، بينما  
أسرعت مباشرة هنا اليك يا مولاي ، لانبثك بما  
وقع هناك . هيا ١٤١٠

اذن هيا بالاصفاد والحبال ، فما لم تسكن الامواج ،  
لا أمل لأولئك الغرباء في النجاة .

انه بوسيدون ، حاكم البحار الجليل الذى ينظر الى  
اليون بعين الرضا لكنه يعبس في وجه ذرية بيلوس ،  
يبدو ، أنه الآن سيسلمك رعاياك ، ابن اجامنون  
وأخته معه ، فهى تقف مدانة بخيانة الآلهة غافلة عن  
تلك التضحية في أوليس .

( يخرج الرسول )

الجوقة : حسرتى عليك ، يا افيجينيا . مرة أخرى في براثن  
الطغاة ستدبحين مع أخيك . ١٤٢٠

ثواس : هيا . يأكل سكان هذه الارض الاجنبية ، هبوا أنتم  
وأسرجوا جيادكم واركضوا الى الشاطئ . وهناك  
استقبلوا سفينة الهيلينيين الجائحة ، ثم بعون الآلهة  
طاردوا الاشقياء المارقين . أما أنتم ، فأنزلوا المياه  
أسرع زوارقى ، حتى ندركهم بحرا ونلحق بهم برا ،

فنلقى بهم من حائق أو ندق أطرافهم على الاوتاد ١٤٣٠  
( يلتفت الى الجوقة ) أما أنتن يا نسوان ، يا متآمرات  
معهم ( في هذا . فاني لمعاقبكن فيما بعد ، عندما  
افرج . أما الآن ، ازاء المهمة الحالية أمامي ، فلن أقف  
مكتوف اليدين .

( تظهر الربة أثينة أعلى المسرح )

أثينة : الى أين ، أيها الملك ثواس ، الى اين تمضي بهذه  
المطاردة ؟ أنصت الى اقوال أثينة التي هنا . كف عن  
مطاردتهم وعن ارسال جنود يهربون خلفهم ، فلقد  
قدر على أورستيس بوحى ابوللون ان يأتي هنا ،  
أولا ليتجنب غضب ربات الانتقام الايرينيات ، ثم  
ليحمل اخته الى وطنها ١٤٤٠

في أرجوس والتمثال المقدس الى ارضي .

ذلك ليفوز في النهاية بالخلاص من معاناته الحالية ،  
هذا أقوله لك ، أما عن أورستيس ، الذي يظنون انهم  
سيقبضون عليه في البحر ويقتلونه ، فان بوسيدون —  
من أجلى — يقوده الآن على سفينته من هنا ، ملطفا له  
سطح البحر .

يا أورستيس . . أنت تسمع صوتي ، فهو كلام  
آلهة ، رغم أنك لست في حضرتي . . أنصت الى  
تعليماتي جيدا ، خذ التمثال وأختك ، وامض من هنا ،  
وعندما تبلغ مدينة أثينا ، الهية المبنى ، ستجد بقعة  
فوق أقصى حدود أتيكسا ١٤٥٠

متاخمة لطرف كاريستوس ، انها بقعة مباركة يسميها

قومى « هالاي » (٤١) . هناك شيد معبدا وأقم التمثال ،  
وليتحمل المعبد اسم الارض التاورية تخليدا للآلام التي  
احتملتها أنت طويلا . وأنت تهيم على وجهك في طول  
هيفلاس وعرضها وتحت وطأة مطاردة ربات الانتقام  
الايرينيات لك . ومنذ الآن ، سينشد البشر مدائح  
أرتيميس باعتبارها الآلهة التاورية . ولتسن هذه السنة  
ايضا . عندما يحتفل الناس بمهرجان ، يجب على الكاهن  
— ليعوضها على التضحية بك ( يا افيجينيا ) — أن يشهر  
سكينه على رقبة انسان ، كما يجب أن يسفك الدم  
ليشبع المطالب القديسة للآلهة حتى تنال تكريمها ١٤٦٠  
وعليك يا افيجينيا أن تحتفظي بمفاتيح هيكلها عند  
الممر السلمى المبارك في براورون (٤٢) ، هناك  
ستموتين وهناك سيد فنوفك ، ويتقربون اليك بعطايا  
من الاثواب ، كل الارضية دقيقة النسيج التي خلفها  
في بيوتهم من ماتوا أطفالا . ( لثواس ) واني لاكلفك  
بأن ترسل بنات هيفلاس هؤلاء في سبيلهن من هنا لانه  
بسبب قرارهن البار . . . . . ( \* ) لقد أنقذتك  
في مرة سابقة ، يا أورستيس ، عندما أحصيت عدد  
الاصوات متساويا ١٤٧٠  
على تل أريس ، وهذا ، قانونا سيكون من تتعادل  
الاصوات في قضيته تبرا ساحتها . فامض بأختك من  
هذه الارض ، يا ابن أجاممنون ، وأنت ، يا لثواس ،  
لا تغضب .

ثواس : من يسمع صوت الآلهة ويعصه ليس بانسان عاقل ،  
أيتها الربة أثينة ، من ناحيتي ، لست ساخطا على  
أورستيس أو أخته رغم أنه قد أخذ التمثال من هنا ،  
اذ ما الفائدة هناك في مناهضة الآلهة القادرين ؟ .  
فليرحلوا بتمثال الآلهة الى أرضك وينصبوه هناك فرحة  
مباركة لهم ، وفوق ذلك ، سأرسل هؤلاء — ١٤٨٠  
النساء الى هيلاس ، وطنهن الميمون ، كما تأمريني ،  
وسأكبح حريتي التي رفعتها في وجه الغرباء ، وأرقف  
إبحار سفنى ، ما دامت هذه رغبتك الكريمة ، يا الهى .

أثينة : أحسنت فحكم الضرورة أقوى منك ، بل ومن الآلهة .  
هيا يا نسيم ، طربا بن أجاممنون في طريقه الى مدينة  
أثينا وانى لاشاركه بنفسى رحلته ، وأحافظ على  
تمثال أخى .

الجوقة : امضى وليكن الحظ حليفك ، سعيدة في رعايتك ١٤٩٠  
السلام لك . يا بلالاس أثينة ، الاسم المبجل من الآلهة  
الخالدين ومن البشر الهالكين . سننفذ كل أوامرك ،  
فما أهنا وأبعد عن كل توقع ما سمعت من اقوال .  
يا ربة النصر المقدسة . خذى حياتى ملكا لك ، ولا  
تتوقى عن تنويحي دائما ابدا

( يخرج الجميع )



# التعليقات

## افيجينيا فى تاوريس

د • احمد عثمان

( ١ ) تانتالوس : انظر « افيجينيا فى اوليس » تعليق رقم ٢٢ و ٤١

( ٢ ) پيسا : منطقة بالقرب من سهل اوليميا بشبه جزيرة البلويونيسيوس ويشير العلماء الكثير من الشكوك حول وجود مدينة بهذا الاسم •

( ٣ ) اشترط اوينوماؤس على من يتقدم لخطبة ابنته هيبوداميا ان يتبارى معه فى سباق للعربات فاذا فاز المتقدم بالسباق نال يد العروس اما اذا خسر السباق فقد خسر ايضا حياته لان من حق الملك فى هذه الحالة ان يقتله وتقدم للخطبة والسباق بيلويس الذى وعد ميرتيلوس سائق عربة الملك برشوة كبيرة اذا افسد دولاب العجلة • وهكذا بالفش كسب بيلويس السباق ففاز بالعروس هيبوداميا ولكنه تنكر لميرتيلوس والقاء غدرا فى البحر وكانت تلك الجريمة احد اسباب اللعنة التى نزلت به وبذريته ولا سيما ولدى اتريوس اى اجاممنون ومينلاؤس •

( ٤ ) التاوريون : هم سلالة بريرية محاربة فى منطقة سارماتيا الاوربية ( تسمى الان كريميا ) كان من عادتهم ان يقدموا الغرباء الوافدين قربانا الى ارتيميس وكان الغريب فى البداية يضرب فوق رأسه بعضا ثم تقطع رقبتة وتعلق الرأس على الاعمدة اما الجسد فيلقى به الى البحر • وساد لدى التاوريين الاعتقاد بان تمثال ارتيميس الموجود فى معبدهم قد نزل من السماء وانه قد نقل اسبرطة - فى وقت لاحق - على يد افيجينيا واوريستيس • هذا وكانت المنطقة التى يسكنونها تسمى تاوريكى اما مدينتهم فتحمل اسم تاوريس •

٥ ( ثواس : هو ملك تاوريس وربما اشتق اسمه من الصفة اليونانية بمعنى « سريع » .

٦ ( سترومنيوس : هو ملك فوكيس وزوج اخت اجاممنون اى عمه اورستيس وافيجينيا بعد أن عاد اجاممنون من الحرب قتلته زوجته كليتمنسترا فارسلت اليكترا اخاها الصغير اورستيس خلصة الى فوكيس حيث تربى فى رعاية عمته وزوجها الملك سترومنيوس وصار صديقا حميما ولابنهما بيلاديس الذى لم يفارق اورستيس قط فى الحل والترحال وكان شريكه الدائم فى كل الاعمال بما فى ذلك قتل كليتمنسترا وعشيقتها تمثال الربة ارتميس . قارن تعليق رقم ١٧ .

٧ ( راجع تعليق رقم ٤ .

٨ ( الايرينيات : هن ربات الانتقام او بالاحرى القصاص العادل ولدن من دم اورانوس وتخصصن فى الانتقام من الجرائم ولا سيما جرائم قتل ذوى القربى . يصورن كنساء مجنحات بخصلات شعر ثمانية . لعين دورا هاما فى ثلاثية ايسغولوس « الاوريسستيا » واسطورة آل اترپوس بصفة عامة وهن ثلاثة الليكتو وميجاييرا وتيسيفونى .

٩ ( السيمبليجاديس : ويدل الاسم على انها كانت صخور فى وسط البحر دائمة التلاطم والتصادم . وبالتالي فانها فى الاساطير كانت تحطم كل سفينة تقترب من هذا المكان وقد وضعها القدماء جغرافيا عند النهاية الشمالية للبسفور اى كمدخل للبحر الاسود الذى يسمى هنا يوكسينوس او يونتوس وكانت الملاحة فيه خطرة للغاية .

١٠ ( ليتو : هى بنت الماردين من سلالة التيتانيس كوريوس وقويبي ، وهى ام ابوللون وارتميس اما اللقب ويكتبنا فله تفسيران : الاول انه لقب الاله الكريتية بريتومارتيس وهى كلمة كريتية الاصل وقد تعنى « الذراع المليحة » التى تعبد كالهه للخصوبة . بيد ان الاخيرة تعتبر صورة اخرى لارتيمس نفسها احيانرا لان هذه الربة حملت مثلها نفس هذا اللقب . ويقال ان اللقب ديكتينا قد جاء من كلمة



بمعنى « شبكة الصيد » اذ يروى ان ملك كريت ميتوس قد احب بريeto مارتيس فقرب منه والقت نفسها من فوق صخرة الى البحر ولم تنقذها من الغرق والموت سوى « شباك الصيادين » . وتولتها ارتميس بالرعاية وهناك رواية اخرى تقول انها هربت ايجينا حتى لاحقها هناك مينوس وزحمتها منه ارتميس وصارت تعبد هناك كالهة تحمل اسم افايا التي اصبحت الربة الحامية لهذه الجزيرة ولا زالت الى يومنا هذا توجد اثار معبدها الجميل فى ايجينا . اما التفسير الثانى للقب ديكيتا فهو انه جاء من ديكيتى اسم جبل كريتى مرتبط بأساطير زيوس .

(١١) يوروتاس : هو النهر الرئيسى فى اقليم لاونيا ، انظر « افيجينيا رخ اوليس » تعليق رقم ١٢ .

(١٢) باخوس : اسم اخر لديونيسوس اله الخمر وابن زيوس من سيملى .

(١٣) عندما تنازع اثريوس وثيستيس على العرش تقرر أن يؤول الحكم الى من تظهر علامة الهية ما من اجله دون غيره - فظهر فجأة حمل ذهبى الجزء بين قطعان اثريوس بيد ان ايروبى زوجته هربت هذا الحمل الى عشيقها وهو ثيستيس نفسه الذى دسه فى قطعانه هو . فما كان من اثريوس عندما اكتشف خيانة زوجته الا ان القى بها فى البحر وعاقب ثيستيس اشد العقاب اذ ذبح اطفاله وقدم لحمهم كطعام شهى الى ابههم الذى التهم ما قدم اليه دون ان يدرى انه ياكل فلذات كبده .

(١٤) أى اخيلليوس فهو ابن ثيستيس ( عروس البحر ) من بيليوس

(١٥) التيتانيس : الجبابرة او المردة وهم ابناء اورانوس ( السماء ) وچى ( الارض ) وعددهم اثنا عشر نصفهم من البنين والنصف الاخر بنات . المذكور هم اوكيانوس وكويوس وكريوس وهيبيريون ويابيتوس ( والد بروميثيوس ) وكرونوس ( والد زيوس ) اما الاناث فهن ثياوريا وثيميس ومنيموسين وفوبى وتيثيس اتفقوا جميعا على الثورة ضد زيوس والاستيلاء على عرشه - بعد خلعه - فوق الاليمبوس فوضعوا الجبال بعضها فوق بعض ليرقوا الى السماء ولكن رب الارباب رجمهم بصاعقته ودفنهم فى صقلية .

(١٧) هنا يتضح لماذا جعل يوربيديس افيجينيا فى البرولوجوس بيت رقم ٦٠ تقول ان سترومنيوس لم يكن له ولد يوم قدمت هى نفسها قربانا للاله ارتميس فى اوليس . لانه لو كان بيلاديس ابن سترومنيوس ( وابن عمها ) قد ولد انذاك لكان من الطبيعى ان تعرف اسمه . وفى هذه الحالة كانت ستعرف صديقه الحميم اى اخاها اوريستيس بمجرد سماع اسم بيلاديس وعندئذ ما كانت هناك حاجة لمشهد التعرف . بيد ان يوربيديس يظهر هنا براعة فائقة فى حيك خيوط هذا المشهد الدرامى ككل مشاهد التعرف فى مسرحه . كما انه يهيمن هيمنة ظاهرة على جزئيات الاسطورة . قارن تعليق رقم ٦ .

(١٨) بالايمون : كان ميليكيرتيس بن اثاماس عرضة للقتل على يد ابيه فى نوبة من نوبات جنونه فانقذته امه اينولا اذ قسرت واياه فى البحر حيث تلقفهما بوسيدون وحولهما الى قوى الهية بحرية فصارت هى تدعى ليوكوثيا وحمل ميليكيرتيسرا اسما جديدا هو « بالايمون » وتكريما له اقيم معبد فى كورنثة واستت الالهاب الاسمية نسبة الى البرزنج الكورنثى .

(١٩) الديوسكوروى : هما كاستور وبوليدوكيس انظر « افيجينيا فى اوليس » تعليق رقم ٤

(٢٠) عرائس البحر : هن بنات نيريوس الخمسون من دوريس واشهرهن امفيتريتى وجالاتيا وثيتيس ( أم اخيليلوس ) وجلووكى وكليمينى ويمثلن جميعا حاشية بوسيدون فى ابهائه البحرية وقصوره المائية .

(٢١) عن ليتو أم ارتميس راجع تعليق رقم ١٠ وعن تانتالوس وابنه بيلوبس راجع « افيجينيا فى اوليس » تعليق رقم ٢٢

(٢٢) ايو : هى بنت الملك ايناخوس ( راجع افيجينيا فى اوليس تعليق رقم ٣٩ ) عشقها زيوس وحولها الى بقرة هربا من شكوك وغيرة ومطاردة زوجته السماوية هيرا . فاحالت عليها هيرا حارسا اسطوريا يدعى ارجوس ذو المائة عين ليلحقها وامر زيوس هرميس بان يقتله واخذت ذبابة الحيوان تطارد ايو فى ارجاء الدنيا من اقصاها الى اقصاها حتى وصلت مصر

فأعادها زيوس الى صورتها الانثوية الطبيعية اى امرأة عادية حيث حملت لزيوس ابنا باسم ايافوس ويعنسى « المولود باللمس » ( ويقابل العجل ابيس عند القراعتة -

(٢٣) ديركى : هى فى الاصل زوجة ليكوس ملك طيبة الذى هجر زوجته الاولى انتيوبى - وكان للاخيرة ابنان من زيوس هما امينيون وزيثوس المولدات فوق جبل كيثايرون - وقتل ولدا انتيوبى هذا ديركى التى اساعت معاملة امهما ، فربطاهما فى ذيل ثور هائم ومتوحش جرها وجرى بها حتى الموت - حولتها الالهة الى نبع مشهور بالقرب من طيبة فى اقليم بويوتيا -

(٢٤) فيثيوس : اسم شخصيات اسطورية عديدة اشهرها ملك طراقيا الذى لذنوب ما اقترفه هاجمته الهاربيات وهن كما يبدو من اسمهن عواصف هوجاء تكتسح او « تخطف » من او ما يصادفها كائنا ما كان - وكاد فيثيوس ان يغنى من شدة الجوع عندما وصل بحارة السفينة ارجو فعقد معهم صفقة يحررونه هم بموجبها من الهاربيات وهواصفهن المدمرة ويرشدهم هو بنبوءته وتكهنتاته الى الطريق الذى ينبغى عليهم ان يسلكوه ولا سيما فيما بين السيميليتجاديس - انظر تعليق رقم ٩ -

(٢٥) أمفيتريتى : راجع تعليق رقم ٢٠

(٢٦) زيڤيروس : رياح غربية معتدلة ، شخصها القدماء كاله للرياح كما ان كلمة تستخدم للاشارة الى جهة الغرب بصفة عامة -

(٢٧) اى اوديسيوس ، تنظر افيجينيا فى اوليس ، تعليق رقم ٢٣ -

(٢٨) يعنى اخيليلوس انظر ، افيجينيا فى اوليس ، تعليق رقم ٨ -

(٢٩) نويليا : مدينة سميت باسم ناوبليوس ابن يوسيدون من اميمونى - وهو الميناء الرئيسى فى اقليم ارجوس - وصارت ناوبيا اول عاصمة لبلاد اليونان الحديثة بعد استقلالها فى عام ١٨٢٢ -

(٣٠) انظر تعليق رقم ١٣ -

(٣١) انظر تعليق رقم ٣ -

(٣٢) قارن تعليق رقم ١٧ .

(٣٣) لوكسياس : لقب من القاب ابوللون اله التبعوات وهو مشتق اما من كلمة ويعنى اللقب فى هذه الحالة « الغامض » أو « ذو الحدين » واما من و وعندئذ يعنى اللقب « المتحدث » أو « المفصح » -

(٣٤) الاشارة هنا الى محكمة الاريوكا باخوس وتعنى « تل آريس » ذلك لان اله الحرب آريس كما تحكى الاساطير كان قد قتل ابنا لبوسيدون اله البحر فحوكم فى هذا المكان الذى صار محكمة تختص بالنظر فى قضايا القتل بالسّم والجروح السامة والحرق العمد وما الى ذلك - راجع د . احمد عثمان المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم - دراسة مقارنة ( الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٧٨ ) ص ٢٢٨ - ٢٥٩ .

(٣٥) نسبة الى كينثوس وهو جبل بجيزة ديلوس حيث وضعت ليقو فوه التوأم ابوللون وارتميس التى تلعب احيانا ب « كينثيا » راجع « افيجينيا فى اوليس » تعليق رقم ٢١ .

(٣٦) بان : هو اله قطعان الماشية والاغنام . يقال انه ابن الاله زيوس اوهرميس او قوة الهية اخرى . وتصوره الرسوم فى شكل قريب الشبه من الماعز . ولقد كان بان فى الاصل اركادى النشأة وهو الذى اخترع المزمار فى ذا السبعة قصبات او السن وسماء المصفارة او السيرينكس تكريما وتخليدا لeros الهية احبها وتحمل نفس الاسم والتى تحولت الى قصبة ( موسيقية ) هربا منه . ظل الاركاديون لفترة طويلة يعتقدون انهم يسمعون مزمار بان وهو يعزف من فوق جبل مانيا لوس .

(٣٧) يارناسوس : جبل شاهق ( ٨ الاف قدم ) فى منطقة فوكيس له قمتان مقدستان الاولى لدى ابوللون والثانية لدى ربات الفنون ، الموساى ( وعلى سفح هذا الجبل تقع مدينة دلفى ونبع كاستاليا ويرمز هذا الجبل الى الوحي والتنبؤات والالهام فى الفنون بصفة عامة انظر التعليق التالى

(٣٨) يستطيع اى سائح ان يرى نبع كاستاليا الذى يقع عند سفح التل حيث أقيم معبد ابوللون فى دلفى فهناك تتدفق المياه المنبثقة من النبع صافية عذبة من بطن الصخرة المقدسة لدى

الاغريق . اما الاساطير فتقول ان كاستاليا كانت عروس البحر التى هام بعشقتها الاله ابوللون فأخذ يلاطفها حتى الفت بنفسها فى نبع فوق جبل البارناسوس الى الشمال من دلفى . على آية حال فان نبع كاستاليا مقدس لدى ابوللون وربات الفنون ويرمز الى الالهام فى الفن بصفة عامة . والجدير بالذكر ان الاغريق كانوا يعتقدون انه يوجد بداخل معبد ابوللون فى دلفى او بالقرب منه حجر او بالاحرى كتلة حجرية مخروطة الشكل هى مركز الارض اى سرتها وظل هذا الاعتقاد سائدا عبر العصور الهيلينية ولكنه ربما يرجع يرجع فى الاصل الى عصر ما قبل التاريخ .

(٣٩) ثيميس : واحدة من المردة او الجبابرة تيتانيس وهى زوجة يابيتوس وام بروميثيوس والفصول الاربعة وربات القدر وتعتبر ربة العدالة . كانت لها القدرة على التنبؤ فهى التى حذرت ابنها بروميثيوس من المتاعب التى تنتظره ، وهى التى نصحت ديوكاليون وبيرها كيف يعيدان لسكان الارض وتعميرها بعد طوفان زيوس . وكانت هى اولى القوى الالهية التى بنى لها معبد على سطح الارض وكالاه أم كانت نبوءتها فى دلفى اقدم من نبوءة ابوللون - قارن التعليق التالى .

(٤٠) كان الاسم الاقدم لدلفى هو بيتو اذ كان معبد الاله الام اى الارض فيما قبل العصر التاريخى تحت حراسة افعى قتلها ابوللون واقام هناك نبوءته ، وسميت كاهنته « البيشية » قارن التعليق السابق .

(٤١) يقال انه فى هالاي باتيكا كانت تقام حلوقس تمثيلية يتظاهر فيها كاهن ارتيميس بذبح انسان ما ويسفح بعض نقاط الدم من رقبتة بضربة سيف وهمية .

(٤٢) كانت اعياد البراورونيا تقام فى مدينة براورون باتيكا تكريما لارتيميس . وكان يوجد فى براورون معبد قديم لاله القمر يمتد ان تمثال ارتيميس الموجود به هو الذى جلبته افيجينيا من تاوريس اى الذى كان قد نزل من السماء هناك وكان هذا المعبد موضوع تبجيل وتقديس عظيمين لدى الاغريق بعامسة والاثينيين بخاصة حتى انه قد اقيم فوق صخرة الاكروبوليس الاثينية هيكل لارتيميس البراورونية .



## الحواشي

( ١ ) انظر د . احمد عتمان « عالم الكتب والمكتبات فى العصر الاغريقى الرومانى » مجلة البيان الكويتية العدد ١٦٧ ( فبراير ١٩٨٠ ) ص ٨٤ - ٩٨ ولا سيما ص ٨٧ .

( ٢ ) عن شخصية هرقل فى الاسطورة والادب راجع سينىكا الفيلسوف الشاعر « هرقل فوق جبل أويتا » ترجمة وتقديم د . احمد عتمان ( سلسلة من المسرح العالمى الكويتية عدد ١٣٨ مارس ١٩٨١ ) المقدمة ص ١١ - ١٠٩ .

( ٣ ) تبدو هذه الفكرة واضحة فى مسرحيتى سوفوكليس « اديب ملكا » حيث يقع البطل فريسة ذكائه الخارق واعتداده بنفسه « وبنات تراخيس » حيث يهلك هرقل بالرداء المسموم الذى كانت زوجته قد غمسته فى دم الكنيتوروس نيسوس المقتول بسهام هرقل التى كان البطل نفسه قد سبق وقتل بها الافعى الشهيرة « حية لبرنا » وغمس هذه السهام فى دمها السام وهكذا لم يقتل هرقل سوى هرقل نفسه أى أنه وهو يقوم بأعماله الخارقة ويبني أمجاده يمهّد الطريق لموته ايضا وتلك فكرة تصلح لان تكون منبعا للمأساوية .

- 4— H.D.F.Kitto Gaeck Tragedy Aliterary Study Third Edition London 1961) P. 236
- 5— G. Norwood Greedk Tragedy, (Forth Edition London 1948 repr 1953) PP. 231-232
- 6— عن آراء بارمينتييه عليها انظر M. Parmentier وردود كيتو Kitto op, cit, P. 2378
- 7— V. Ehrenberg Tragic Heracles. Heracles and Trgedy pp. 144-146 in. -Aspects of the Ancient world. Essays and Reviews by victor Ehrenberg. Basil Blackwell-ocford 1946), P 159
- 8— G. Murray, Herles the Best of Men cin Greek studies, oxford clarendon press 1946 (1948) pp. 122-113, 115 Idem, The litera ture of ancient Gaece, Third Edition the univer-sity of chicago press 1956) P 246.

9— Arnold tiynbee, the legend of heracles in, Astudy of history, oxford Londres 1939) vol pp 465-476

وعن تأليه هرقل في الاسطورة والمسرح يعامة ومسرحية  
يوريبديدس « هرقل مجنوناً » بخاصة راجع رسالتنا التالية  
للدكتوراه .

Ahmed Etman, the problem of heracles Apotheosis in the  
trachiniae Of Sophocles and in Hercules octaeus of seneca.  
Acomparative Study of the Tragic and Stoic Meaning  
of the Myth ( A thesis for ph. D. Dearee Athens 1974 )  
Passim and esp. P. 77 N. 5

(١٠) راجع مقابلة مسرحية « هرقل فوق جبل أويتا » المشار اليها في  
حاشية رقم ٢ ، ص ٧١ - ٨٢ ، ٩٩ - ١١٢ ، ١٠٢ - ١٠٥  
وانظر د . احمد عثمان « المصادر الكلاسيكية للمسرح شكسبير  
دراسة في مقومات الكتابة الدرامية ابان العصر الاليزابيثي »  
مجلة عالم الفكر الكويتية المجلة الثانية عشر عدد ٣ ( اكتوبر -  
نوفمبر - ديسمبر ١٩٨١ ) ص ١٤٧ - ٢٢٨ ولا سيما ص  
١٨٣ - ١٩٥ .

(١١) عن تفسير طريف لاسطورة ميديا عند يوريبديدس وسينيكا  
راجع د . يعقوب عبد الله ، ميديا او هزيمة الحضارة - مجلة  
عالم الفكر الكويتية ( العدد المشار اليه في الحاشية السابقة )  
ص ٧٣ ، ص ٩٠ .

(١٢) انظر د . احمد عثمان « فايدرا دراسة نقدية مقارنة حول  
مسرح يوريبديدس وسيميك وراسين - مجلة الكاتب القاهرية  
عدد رقم ١٨٩ ( ديسمبر ١٩٧٦ ) ص ٦٢ - ص ٨٣ . وعدد  
رقم ١٩٠ ( يناير ١٩٧٧ ) ص ٢٦ - ص ٤٤ .

(١٣) عن سلالة التاورين ومدينتهم انظر « افيجينيا في تاوريس »  
تعليق رقم ٤ فيما يلي .

(١٤) عن موضوع هذه المسرحية وتفسيرها راجع رسالة الدكتوراه  
التالية : -

Shaarawi (Abdel Moati) Astudy of Dionsgs in the Bacchai with  
Special Seference to the chorus, Bristol 1966.

وانظر عرضا لها بمجلة « المسرح » القاهرية عدد ابريل ١٩٦٩  
ص ٥٨ - ٦٤ .

(١٥) انظر المراجع المشار اليها في حاشية رقم ١٠ .

(١٦) انظر حاشية رقم ١٢ .



# فهرست

الموضوع	الصفحة
١ - مقدمة بقلم د* أحمد عثمان ... ..	٥
٢ - شخصيات المسرحية ... ..	٣٥
٣ - مسرحية افيجينيا في أوليس ... ..	٣٧
٤ - تعليقات مسرحية افيجينيا في أوليس ... ..	١٠٧
٥ - شخصيات المسرحية ... ..	١٢٥
٦ - مسرحية افيجينيا في تاوريس ... ..	١٢٧
٧ - تعليقات مسرحية افيجينيا في تاوريس ... ..	١٩١



## ما صدر من هذه السلسلة

المؤلف	المسرحية	العدد
١ - مانويل جاليتش	سمك صبر الهضم	
٢ - جان أنوى	القبرة ( جان دارك )	
٣ - هال بورتر	البرج	
٤ - تيساو يو	عاصفة الرعد	
٥ - هارولد بنتر	١ - الخادم الاخرس	
	٢ - التفكيلة أو عرض الأزياء	
٦ - جون وبستر	الشيطانة البيضاء	
٧ - تيرانس راليجان	الاسكندر المقدوني أو قصة مغامرة	
٨ - تيمرى مونيه	سياق الملوك	
٩ - جون مورتيمر	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها	
١٠ - فريدريش دورنيماث	النيزك	
١١ - بونسكو - ادامواف - أربال	دراما اللامعقول	
البي		
١/١٢ - أوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ١	
	١ - مس جوليا	
	٢ - الأب	
١٢ - نيقوس كازندزاني	عطيل يعود	
١٤ - بيتر فايس	أشودة أنجولا	
١٥ - أوليفر جولد سميث	تواضعت فظفرت	
١/١٦ - مولير	( من الاعمال المختارة ) مولير - ١	
	● مدرسة الزوجات	
	● نقد مدرسة الزوجات	
	● ارتجالية فرساي	
١٧ - دوجلاس ستيفورات	عسكر ولصوص أونيد كيللي	
١٨ - وليم شكسبير	العين بالعين	
١/١٩ - أوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٢	
	الطريق الى دمشق - ثلاثة	

( تابع ) ما صار من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٠ -	رومان رولان	١٤ يوليو
٢١ -	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢ -	تياشيس زاتيجان	روس أو لورانس العرب
٢٣ -	كارون دى بومارشيه	خلاق اشيلية
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
١/٢٦ -	سوفول	( من الاعمال المختارة ) بيوفوكل - ١
١/٢٧ -	جيريل مارس	نساء تراخيس
		من الاعمال المختارة ( جيريل مارس - ١
		١ - رجل الله
		٢ - القلوب النهمه
٢٨ -	اتريكي خارديل بوئثلا	ليلة ساهرة من ليالى الربيع
٢/٢٩ -	اوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٢
		١ - الاقوى
		٢ - الرباط
		٣ - الجرائم
		٤ - موسيقى الشبح
٣٠ -	بيتر شافر	اصطياد الشمس
١/٣١ -	جورج شعادة	( من الاعمال المختارة ) جورج شعادة - ١
		١ - حكاية فاسكو
		٢ - السيد بوبل
٢٢ -	ه. و. ه. و. فيرمان	انتصار حوزس
١/٣٢ -	جورج برناردشو	( من الاعمال المختارة ) جورج برناردشو - ١
		١ - بيوت الازمان
		٢ - العلبث
٣٤ -	فرناندو ادابال	ثلاث مسرحيات طليفيه
		١ - قرافة السيارات
		٢ - فاندو وليمز
		٣ - الشجرة المائتة

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المبرجية
٢/٣٥ - سوفوكل	( من الاعمال المختارة ) سوفوكل - ٢	
	١ - أوديب الملك	
	٢ - أوديب في كولون	
	٣ - اليكترا	
١/٣٦ - جان جيروود	( من الاعمال المختارة ) جان جيروود - ١	
	١ - اليكترا	
	٢ - لن تقع حرب طروادة	
١/٣٧ - يوجين يونسكو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ١	
	١ - الفنية الصلابة	
	٢ - الدرس	
	٣ - جلاله أو الامتثال	
	٤ - المستقبل في البيض	
	٥ - الكراسي	
٣٨ - كوير - تشيرشل - شارب	مسرحيات الدامية	
	ماتج	
٢/٣٩ - جبريل مارسيل	( من الاعمال المختارة ) جبريل مارسيل - ١	
	١ - روما لم تعد في روما	
	٢ - المحراب المضيء أو ( مصباح النمل )	
٤٠ - انطون تشيخوف	١ - شيطان الغابة	
	٢ - الخيال فانيا	
٢/٤١ - جورج شعادة	( من الاعمال المختارة ) جورج شعادة - ١	
	١ - مهاجر بريسبان	
	٢ - البنفسج	
٢/٤٢ - لويجي بيرناتو	( من الاعمال المختارة ) لويجي بيرناتو - ١	
	١ - دهقان والشمس	
	٢ - الحياة طلاء	
	٣ - ملك الامانة	
٤٢ - جيمس جويس	١ - ستيفن « د »	
	٢ - منكيون	

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

المؤلف	المصرية	العدد
٤/٤٤ - أوجست سترندبرج	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٤ ١ - الفرمان ٢ - الاميرة البيضاء ٣ - عيد النصح	
٢/٤٥ - سوفوكل	( من الاعمال المختارة ) سوفوكل - ٢ ١ - انتيجونة ٢ - اجاكس ٣ - فيلوكتيت	
٣/٤٦ - جان جيودو	( من الاعمال المختارة ) جان جيودو - ٢ ١ - سدوم وعمورة ٢ - مجنونة شايو	
٣/٤٧ - يوجين يونسكو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ٢ ١ - ضحايا الواجب ٢ - مرتجلة المسا ٣ - سفاح بلا كراء	
٣/٤٨ - جبريل مارنبل	( من الاعمال المختارة ) جبريل مارنبل - ٣ ١ - طريق القمة ٢ - العالم المكسور ١ - الحلم الامريكي ٢ - الطابعان على الالة	
٥ - ارمان سالاترو	الارض كروية	
٢/٥١ - جورج برناردشو	( من الاعمال المختارة ) جورج برناردشو - ٢ ١ - السلاح والانسان ٢ - كانديدا ٣ - رجل المقادير	
٥٣ - هارولد ينتر	الحارس	
٥٣ - مارتينيس دي لاروزا	ابن امية - او ثورة المورييسكيين	

## ( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

المؤلف	العدد
٥٤ - وليم شكسبير	مأساة كريولانس
٥٥ - انطونيو بوينو بايخو	القصة المزدوجة للدكتور بالي
٥٦ - يوربيديس	١ - الكترا ٢ - اورستيس ٣ - هرناني ٤ - المستترون
٥٧ - فيكتور هيغو	( من الاعمال المختارة ) مولير - ٢
٥٨ - ليو تولستوى	١ - سجاناريل ٢ - المتحذقات المضحكات ٣ - مدرسة الأزواج ٤ - الطبيب الطائر ٥ - قرية البارونية
٥٩ - ٢ / مولير	الطريق الى روما
٦٠ - روبرت شروود	١ - المهرجون ٢ - قصة فيلادلفيا ٣ - قصة حياة ٤ - أوبرا الصعلوك ٥ - الابن الطبيعي
٦١ - فيليب بارى	( من الاعمال المختارة ) سترندبرج - ٥
٦٢ - ماكس فريش	١ - رقصة الموت ٢ - الطريق الكبير ٣ - أيام العمر ٤ - سكان الكهف ٥ - المعارض ٦ - بيرينيس المصرية
٦٣ - جون جى	( من الاعمال المختارة ) بيرندلو - ٢
٦٤ - دتيس دينرو	١ - المعصرة ٢ - اداء الادوار ٣ - أبو زهرة بلغم
٦٥ - ٥ / أوغست سترندبرج	
٦٦ - وليم سارويان	
٦٧ - اندريه شديد	
٦٨ - ٢ / لويجي بيرندلو	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٦٩ - البير كامى	حالة ظواريء	
١/٧٥ - برتولت برشت	( من الاعمال المختارة ) برتولت برشت - ١	
	١ - حياة جاليليو	
	٢ - طبول فى الليل	
٧١ - جراهام جرين	غرفة المعيشة	
٢/٧٢ - يوجين يونسكو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ٣	
	١ - المستاجر الجديد	
	٢ - اللوحة	
	٣ - الخريت	
٢/٧٢ - جودج شحادة	( من الاعمال المختارة ) جودج شحادة - ٣	
	١ - السفر	
	٢ - سهرة الامثال	
٧٤ - نورنتون وايلدر	نجونا باعجوبة	
٢/٧٥ - جورج برناردشو	( من الاعمال المختارة ) جورج برناردشو - ٣	
	١ - تلميذ الشيطان	
	٢ - هداية القبطان براسباوند	
٧٦ - وليم شكسبير	● الملك لير	
٧٧ - وول شويتكا	● الطريق	
٧٨ - الكسى اربوزف	● عزيزى مارات المسكين	
٧٩ - هوجو فون هوفمانزتال	زفاف زبيدة	
١/٨٥ - جون آردن	( من الاعمال المختارة ) جون آردن - ١	
	١ - مياه بابل	
	٢ - رقصة العريف	
٨١ - رومان رولان	دوبسبيير	
٨٢ - سستكا	● أوديب	



( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/٨٣ -	يوجين أونيل	( من الأعمال المختارة ) يوجين أونيل - ١
		١ - ظمأ
		٢ - عبودية
		٣ - ضباب
		٤ - مجرون شرقا الى كارديف
		٥ - في المنطقة
		٦ - بدر على البحر الكاريبي
٨٤ -	جان كوكو	١ - فرسان المائة المستديرة
		٢ - الآباء الأشقياء
٨٥ -	تيرانس راتيجان	١ - تعلم الفرنسية بلا دموع
		٢ - المهر المضيء
٨٦ -	فديريكو قربسيا لودكا	١ - العرس الدموي
٨٧ -	كالدرون دي لباركا	٢ - الحياة حلم
٨٨ -	وليم شكسبير	٣ - يوليوس قيصر
٨٩ -	يوديبيديس	١ - الفينيقيات
		٢ - المستحبات
٩٠ -	الكسندر استروفسكى	٣ - لكل عالم هفوة
١/٩١ -	جون ميلنجتون سنج	( من الأعمال المختارة ) جون ميلنجتون سنج - ١
		١ - ظل الوادى
		٢ - الراكبون الى البحر
		٣ - زفاف السمكوى
		٤ - بحر القديسين
٢/٩٢ -	جون ميلنجتون سنج	( من الأعمال المختارة ) جون ميلنجتون سنج - ٢
		١ - فتى الغرب المدلل
		٢ - ديردرا فتاة الاحزان
		٣ - عندما غاب القمر
٩٣ -	آرثر ميلر	١ - كلهم ايناتى
		٢ - الثمن

## ( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

المؤلف	المسحية	العدد
٢/٩٤ - برتولت برشت	( من الاعمال المختارة ) برتولت برشت - ٢ ١ - أوبرا القروش الثلاثة ٢ - لوكلوس ٣ - بعل تيمون الاثيني خادم سيدين رحلة السيد بریشون	
٩٥ - وليم شكسبير	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ٤ ١ - فتاة في سن الزواج ٢ - مشاجرة رباعية ٣ - تكريف ثنائي ٤ - الثغرة ٥ - لعبة الموت	
٩٦ - كارلو جولدوني	( من الاعمال المختارة ) لويجي بيرندلو - ٣ ١ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف ٢ - كل شيخ له طريقة ٣ - الليلة ترتجل	
٩٧ - اوجين لابيش	( من الاعمال المختارة ) تشيكا ماتسو - ١ ١ - انتحار الحببيين في سونيواكي ٢ - معارك كوكسينجا	
٤/٩٨ - لويجي بيرندلو	( من الاعمال المختارة ) يوجين اونيل - ٤ ١ - وراء الافق ٢ - انا كريستي	
٣/٩٩ - لويجي بيرندلو	( من الاعمال المختارة ) جون آردن - ٣ ١ - الحرية المفلولة ٢ - صعود البطل مأساة عطل	
١/١٠٠ - تشيكا ماتسو	( من الاعمال المختارة ) يوجين اونيل - ٤ ١ - وراء الافق ٢ - انا كريستي	
٢/١٠٢ - يوجين اونيل	( من الاعمال المختارة ) جون آردن - ٣ ١ - الحرية المفلولة ٢ - صعود البطل مأساة عطل	
٢/١٠٢ - جون آردن	( من الاعمال المختارة ) يوجين اونيل - ٤ ١ - وراء الافق ٢ - انا كريستي	
١٠٣ - وليم شكسبير	( من الاعمال المختارة ) يوجين اونيل - ٤ ١ - وراء الافق ٢ - انا كريستي	
١٠٤ - جايلز كوبر. كولن فيثو	( من الاعمال المختارة ) يوجين اونيل - ٤ ١ - وراء الافق ٢ - انا كريستي	

## ( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/١.٥	برانيسلاف نوشيتش	١ - حرم سعادة الوزير ٢ - الدكتور
١/١.٦	دنيس جونستون	١ - من المسرح الايرلندي - ١ القمر في النهر الاصفر
١.٧	تيرانس راتيغان	١ - بينما تسطع الشمس ٢ - المهرجون
١.٨	فرانسواز ساجان	● - الحصان المفمى عليه ● - الشوكة
٢/١.٩	تشيكاماتسو	( من الاعمال المختارة ) تشيكاماتسو - ٢ ● - الصنوبرية المجتة ● - انتحار الحبيبين في آميجيما
٣/١.١٠	برتولت برشت	( من الاعمال المختارة ) برتولت برشت - ٣ ● الام شجاعة ● السيد بتتلا وخادمه ماتى
٥/١١١	يوجين يونسكو	( من الاعمال المختارة ) يوجين يونسكو - ٥ ● الفضب ● الملك يموت ● العطش والجوع ● العاصفة ● هكذا الدنيا تسير ● الدراما الثوزية الاسبانية ● فصيلة على طريق الموت ● النطحة ● الكمامة
٣/١١٥	يوجين اونيل	( من الاعمال المختارة ) يوجين اونيل - ٣ مرحلة الواقعية الاولى رغبة تحت شجر البرداد الالة الجهنمية
١١٦	جان كوكتو	جيتس فون برلشنجن
١١٧	يوهان فلفجانج جيته	

( تابع ) ما صدر من هذه السلسلة

المؤلف	المرحبة
١١٨ - جان راسين	مأساة طيبة او الشقيقتان
	فيسلر
١١٩ - جان انوى	ليوكاديا
١/١٢٠ - جاك اوديبورتى	● الشر يستطيع
	● الصايرون
٢/١٢١ - جاك اوديبورتى	مضيفة اللزلاء
٢/١٢٢ - بويرو بايغو	اسطورة دون كيشوت ١٩٦٨
٣/١٢٣ - بويرو بايغو	حلم العقل
١٢٤ - وليم شكسبير	مكبث
١٢٥ - جوزيف اوكونى	القيشارة الحديدية
١/١٢٦ - ادواردو دى فيليبو	١ - هائلتى
	٢ - الاشباح
١٢٧ - جيمس بروم لين	● الزملاء الثلاثة
١٢٨ - برانيسلاف توفيتس	( من الاعمال المختارة ) برانيسلاف
	● ممثل الشعب
١٢٩ - ارثر ميللر	● الناشرون
١/١٣٠ - ايفان	● العائلة
سرجينتش	● خيال مريض
فوجنيف	
١٣١ - روبرت بولت	الكرزى الزهر
١٣٢ - يوهان فلجنانج جيت	توركو اتوتاسو
١٣٣ - الم رايكس -	● مشهد فى الطريق
١٣٤ - وليم كونهرىف	● حبا بحب
١٣٥ - روبرت بولت	● تحيا الملكة
١٣٦ - الفريد دى موسيه	● ثورائز الشو

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٣٧ -	يوجين اونيل - ٤	من الاعمال المختارة ● الامبراطور جونز ● الفوريلا
١٣٨ -	سينيكا	عرقل فوق جبل اويتا
١٣٩ -	موس هارت	دنيا زوال
١٤٠ -	جورج كوفمان ليير كورني	ميليت السيك
١٤١ -	دونا ماكونا	قفزة في الغلام أو العجوز المراهق
١٤٢ -	برانيسلاف ثوشيتش	● المستر دولار
١٤٣ -	جورج كيلى	● زوجة كريج •
١٤٤ -	كارلو جولدوني	١ - التطلع الى المصيف ٢ - مغامرات المصيف ٣ - العودة من المصيف
١٤٥ -	فريدريش شلر	الصوص
١٤٦ -	ميجيل ميورا	ثلاث قبعات كوبا
١٤٧ -	جون فورد	القلب المعطم
١٤٨ -	ت•س•اليوت	جريمة قتل في الكاتدرائية
١٤٩ -	ت•س•اليوت	حقل كوكتيل
١٥٠ -	كارل تسوكماير	نقيب كوبيتيك
١٥١ -	يوجين اونيل - ٥	الاله الكبير براون
١٥٢ -	فريديناند اويوتو	مختارات من المسرح الافريقى - ١
	مارولد كمل	● الخادم ● الزنزانة

( نتائج ما صدر من هذه السلسلة )

العدد	المؤلف	المصرية
١٥٢ -	ليفلان بورجيسيف	● شهر في القريسة
١٥٤ -	فرائس جريليا رنمر	الجمعة الاولى
١٥٥ -	براتيسلاف توفنيش	الرحسوم
١٥٦ -	روبرت بولت	النمر والحسان
١٥٧ -	موريل سبارك	● حملة الدكتوراه
١٥٨ -	فريدش شلر	● قهلم تل ١٨٠٤
١٥٩ -	ابواردو دى فيليبو	● عيد الليلاه في بيت كوييللو
١٦٠ -	كاريل تشابيك	من صرح الفيل العلمى - ١ السلان روسوم الالى
١٦١ -	توتسكوى	● أول من صنع الغمر ● سلطان الللام *
١٦٢ -	بيتو تيرسون	ليلة بكى ٢٢٢٨
١٦٣ -	جول رومان	زواج لوترو هاديه
١٦٤ -	ليفان لودجينييف - ٢	● الاغرب
١٦٥ -	فديريكو فرميه لوركا	الآنسة روزيتا العانس أو لغة الزهور
١٦٦ -	يوديبديس	١ - افيجينيافى اوليس ٢ - افيجينيافى تاوريس

من الاعداد القادمة  
١٩٨٤ - ١٩٨٣ - ١٩٨٢

المؤلف	المسرحية	المترجم
<u>من المسرح الافريقى :</u>		
فرديناند اويونو	الغادم	
هارولد كمل	الزنزانة	د. نايف خرما
كويى كاي	ضحك وصغى فى المنزل	
كوبيناسكى	المتعانون	
وول سوينكا	مجاتين واختصاصيون	د. على حسين حجاج
وول سوينكا	لوت وفارس الملك	
وول سوينكا	السلالة القوية	د. سليم الاسيوطى
جيمس نوجوى	الناسك الاسود	
توم اومارا	الخروج	د. سليم الاسيوطى
سام توليامويكا	ولد للموت	
<u>من مسرح الخيال العلمى :</u>		
راى برادبورى	عمود النار	
	الكلايدوسكوب	دؤوق وصقى
	نقىر الضباب	
المر رايس	الالة العاصية	
ج كوفمان ، م. كونيلى	شعاع على صهوة جواده	د. طه محمود طه
<u>من المسرح العالمى :</u>		
ميوريل سبارك	حملة الدكتوراه	د. احمد النادى
ادواردو دى فيليبو	عيد الميلاد فى بيت كوييللو	د. سلامة محمد محمد سليمان
	اصوات الامواق	
تورجيتيف	الاعزب - الريفية	د. سمىة هقيقى
	شهر فى الترية	
بيتر تيرسون	ليلة تبكى الملائكة	الشرىف خاطر

## تابع من الاعداد القادمة

المؤلف	المسرحية	المترجم
ف جريلبارتس	الجدلة الاولى - سايفو	د. ياهر الجوهري
ب توشيتشى تولستوى	المرحوم اول من صنع الخمر سلطان اللام	د. فوزى عطية محمد
كارل تسوكماير	نقيب كوينيك	د. عيد السلام اسماعيل
يوجين اوتيل	الاله الكبير براون	د. عيد الله عيد الحافظ
روبرت يولت	النمر والعصان	الشريف خاطر
تدون اوكيس	المحراث والنجوم - وروحمراء من اجلى - ظل مقاتل - نهاية البداية	فوزى العنتيل حسين اللبوى
شمس	فلهم تل	د. عيد الرحمن بدوى
النيوت	حفلة كوكتيل جريمة فى الكاتلراتية	صلاح عبد الصبور
اريس توفانيس	السحب	د. احمد عثمان
يوريبينديس	مايدات باكتوس ايون هيپولوتوس	د. سيد المعطى شعراوى
يوريبينديس	اندروماخى الطرواديات افيجينيا فى اوليس افيجينيا فى تاويريس	اسماعيل البتهاوى



المترجم :

اسماعيل محمد البنهاوى

من مواليد القاهرة - ج.م.ع عمل بوزارة الثقافة المصرية  
ووزارة الاعلام العمانية . ترجم للسلسلة بعض مسرحيات  
يور بيديس . له ترجمات من الادب العالمى بالاضافة الى  
بعض الدراسات الادبية والنقدية المنشورة فى بعض الدوريات  
العربية .

المراجع :

د. أحمد محمد عثمان

من مواليد محافظة بنى سويف - ج.م.ع . حصل على  
الدكتوراه من جامعة اثينا . عمل استاذاً مساعدا بالمعهد العالى  
للفنون المسرحية بالكويت . ويعمل حالياً استاذاً مساعدا بكلية  
الاداب - جامعة القاهرة . ترجم وراجع بعض المسرحيات  
اليونانية واللاتينية للسلسلة . له دراسات منشورة باليونانية  
والعربية فى الادب المقارن والمسرح .